
Editorial



RESÚMENES

Condiciones socioeconómicas de la etnia creole en Bilwi

Equipo: Nicaribbean Black People Movement

Este artículo está basado en un estudio sobre los miembros de la etnia creole en la ciudad de Bilwi. Se describen aquí los antecedentes históricos de esta etnia en la ciudad, aspectos demográficos que tienen que ver con su distribución, número de familias y de miembros, barrios que habitan y lugares de procedencia. Investiga también las diferentes religiones a que pertenecen los creoles de Bilwi, los principales lugares que frecuentan y sus actividades recreativas más importantes. Por otro lado investiga las actividades comerciales a las cuales se dedican y el acceso que tienen a las diferentes ocupaciones en el mercado laboral de la ciudad. Finalmente recopila las diversas actividades que los creoles de Bilwi sugieren para fortalecer su identidad.



Augusto Silva: ritmo sobre tuno y ecos del Caribe

María Dolores Torres

Este artículo es un análisis crítico de la obra pictórica del joven pintor Augusto Silva, originario de Bilwi (Puerto Cabezas). En esta ocasión se trata de una valoración de su más reciente exposición de dibujos y pintura, en que el elemento de soporte es la corteza de tuno, tela vegetal antiguamente usada como vestuario en la región del Caribe. La autora destaca en este escrito cómo Augusto Silva a través de su obra lleva a cabo una recuperación de materiales, formas y elementos propios de la región donde nació y nos presenta por medio de sus imágenes una semblanza artística del Caribe nicaragüense como una forma de revitalizar su propia tradición cultural. También presentamos como ilustración al artículo una muestra de esta exposición del pintor.

“Amar”, “recordar”, “olvidar” y algunos otros verbos en miskito

Danilo Salamanca

El objetivo principal de este artículo es describir de manera relativamente detallada las diferentes situaciones de concordancia que pueden ser expresadas por verbos compuestos, como amar, recordar, olvidar. Con esto, el autor pretende contribuir a una mejor comprensión de la gramática de los idiomas misumalpa. En miskito, tanto los nombres como los verbos pueden llevar marcas de persona. Un verbo compuesto de un nombre más un verbo dispone entonces de dos posiciones en que puede marcar la concordancia: una vez en el nombre y otra vez en el verbo. Resulta que, según los verbos, estas dos posiciones van a ser usadas de diferentes maneras. Así, pues, entre otras posibilidades: el nombre puede ser invariable y el verbo acordarse con el sujeto (**latwan kaiakaia**: amar); el nombre puede acordarse con el sujeto y el verbo ser invariable (**kupia krawaia**: recordar); los dos pueden acordarse con el sujeto (**auya tikaia**: olvidar), o el nombre acordarse con el objeto y el verbo con el sujeto (**bila kaikaia**: esperar).



Kran kran: un habitante del Wangki

Gustavo Adolfo Ruiz

Este escrito informa sobre la presencia del kran kran, un animalito de los bosques asociados al río Coco, cuya presencia aún no estaba registrada en la literatura formal. En este artículo, su autor nos informa de este hallazgo y nos da detalles sobre este inofensivo animalito: los diferentes nombres en que es conocido en varias de las lenguas de La Costa, clasificación, descripción, hábitat, comportamiento, distribución y reproducción.

RESÚMENES

Cronología de acontecimientos históricos de la ciudad de Bilwi y el municipio de Puerto Cabezas, 1920-2004

Esta cronología presenta los acontecimientos trascendentales y las principales fechas históricas del municipio de Puerto Cabezas y de su cabecera municipal, que hasta 1996 es denominada Puerto Cabezas, pero que a partir de dicho año retomó el nombre de Bilwi. Los datos están organizados en orden cronológico por año, y abarcan ochenta y cuatro años que incluyen los nueve años precedentes al Decreto de creación del municipio de Puerto Cabezas y sus setenta y cinco años de existencia como tal.

El enclave bananero en el municipio de Puerto Cabezas

La Bragman's Bluff Lumber Company desempeñó un rol de indiscutible liderazgo en el inicio y precaria consolidación del enclave bananero en el territorio que, en abril de 1929, es designado oficialmente como el municipio de Puerto Cabezas. Los aspectos relevantes de los años 20s del pasado siglo están íntimamente vinculados a las operaciones de la compañía extranjera mencionada y son presentados en esta sección recurriendo a extractos de cuatro publicaciones que analizan este período y cuyos autores son: Frutos Ruiz y Ruiz, Thomas L. Karnes, Carlos Araya Pochet y Oscar René Vargas.

Notas para una historia económica del municipio de Puerto Cabezas

La historia económica de Puerto Cabezas está estrechamente vinculada a la existencia de enclaves económicos, destacándose entre ellos el enclave bananero, en los años 20s del siglo XX, y posteriormente, el maderero, que persiste hasta los años 60s. El material presentado incluye el valor total de exportaciones e importaciones, reportado por la Aduana de Puerto Cabezas; una lista de las principales empresas industriales, comerciales y de servicios registrada oficialmente en 1943 y 1977, e indicadores seleccionados del año 1963.

DOCUMENTOS

Durante la celebración de la Décima Asamblea General de las Naciones Indígenas y Comunidades Étnicas, que convocó a líderes de 280 comunidades indígenas del Caribe nicaragüense, se aprobaron dos documentos: 1) *Preceptos esenciales de la Nación Comunitaria Moskitia, para garantizar su existencia, la protección de la naturaleza y armonía con otras culturas* y 2) *Ley orgánica de la Nación Comunitaria Moskitia*. El primero describe los principios espirituales, los conceptos de territorio y nación comunitaria, administración de territorio y organización social. El segundo señala lo que serían los órganos de la Nación Comunitaria Moskitia, su naturaleza, competencias y funcionamiento.



Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (1990-2002) Segunda Parte Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (2002-2003)

*Lydia Calero Silva, Adela Williams Clarens
y Helen Fenton Tom*

Las autoras de la presente bibliografía publicaron, en *Wani* No. 31, una "Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (1990-2002)". En esta ocasión, nos presentan una recopilación de documentos pertenecientes al mismo período, pero que no se encuentran en el esfuerzo anterior. Además se presenta una segunda parte que contiene material bibliográfico correspondiente al período 2002-2003. Ambas recolecciones aquí publicadas incorporan 198 nuevos títulos aportados por 16 organismos e instituciones vinculados a la Región Norte y Sur del Caribe nicaragüense. Como en la compilación anterior, éstas se presentan bajo los mismos temas y en orden alfabético. Además, cada referencia ubica con sus respectivas siglas las fuentes o bibliotecas donde están localizadas.

ABSTRACTS

Socioeconomic Conditions of the Creole Ethnic Group in Bilwi

Team: Nicarebbian Black People Movement

This article is based on a study of the Creole ethnic group in the town of Bilwi. On the one hand, the article describes the history of this ethnic group, its demographics, the number of families in it, the neighborhoods they live in and their places of origins. The article also describes the Creoles' different religions, the places they regularly visit and their most important recreational activities. On the other hand, the article examines their commercial activities and their access to the different kinds of employment in the Puerto Cabezas labor market. Finally, the article summarizes the various actions the Creoles of Bilwi suggest in order to strengthen their identity.



Augusto Silva: Rhythm on Palm Tree Bark and Echoes from the Caribbean

María Dolores Torres

This article is a critical analysis of the art of Augusto Silva, a young painter from Bilwi (Puerto Cabezas) Its purpose is to appraise his most recent exhibit of drawings and paintings which employ palm bark, a fabric once used for clothing. The author emphasizes the way in which Augusto Silva recycles materials, forms and elements typical of the region where he was born. Furthermore, Silva, through his images, presents an artistic representation of Nicaragua's Caribbean Coast as a way to revive his own cultural traditions. Some pictures of the paintings from the exhibit illustrate the article.

'To love', 'to remember', 'to forget' and a few other Miskito verbs

Danilo Salamanca

The main goal of this article is to describe in detail how compound verbs such as to love, to remember and to forget are conjugated in Miskito. The author intends to contribute to a better understanding of the grammar of the Misumalpa languages. In Miskito, nouns as well as verbs are marked for gender. A verb composed of a noun and a verb may agree in two different ways: once for the noun and again for the verb. Hence, depending on the verb, these two possibilities can be combined in different ways: the noun may be invariable and the verb may agree with the subject (**latwan kaiakaia**: to love); the noun may agree with the subject and the verb may be invariable (**kupia krawaia**: to remember); both verbs may agree with the subject (**auya tikaia**: to forget), or the noun may agree with the object and the verb with the subject (**bila kaikaia**: to wait).



The Kran Kran: an Inhabitant of the Wangki River

Gustavo Adolfo Ruiz

This text is about the kran kran, a small animal living in the forest along the Coco River. Its presence had not yet been documented in formal literature. In this article, the author documents its existence for the first time and gives details on this small harmless animal: its different names in various languages of the Atlantic Coast, its classification, description, habitat, attitudes, distribution and reproduction.

ABSTRACTS

Chronology of Historical Events in the Town of Bilwi and the Municipality of Puerto Cabezas, 1920-2004

Dennis Williamson, et. al.

This article presents the main events and historical dates in the municipality of Puerto Cabezas and its municipal capital, which was called Puerto Cabezas until 1996 and then took again the name of Bilwi. The information is chronologically organized and covers 84 years, which include the 9 years that preceded the decree creating the municipality of Puerto Cabezas and the 75 years of its existence afterwards.

The Banana Enclave in the Municipality of Puerto Cabezas

Alfonso Navarrette

Bragman's Bluff Lumber Company played a leading role in the emergence and precarious consolidation of the banana enclave in the territory that officially became the municipality of Puerto Cabezas in April of 1929. Relevant aspects of the municipality's history in the 1920s are closely linked to the activities of the company. These aspects are presented in this section through excerpts from four publications by the following authors: Frutos Ruiz y Ruiz, Thomas L. Karnes, Carlos Araya Pochet and Oscar René Vargas.

Facts for an Economic History of the Municipality of Puerto Cabezas

The economic history of Puerto Cabezas is closely linked to the existence of economic enclaves, especially the banana enclave in the 1920s and later the wood enclave that lasted until the 1960s. The material presented here includes the total amount of exports and imports reported by Puerto Cabezas Customs and a list of the main industrial, commercial and service companies officially registered between 1943 and 1977, as well as some selected indicators for the year of 1963.

DOCUMENTS

The 10th General Assembly of the Indigenous Nations and Ethnic Communities, which gathered leaders from 280 Indigenous communities of the Caribbean Coast of Nicaragua, approved two documents: 1) *Essential precepts of Nicaragua's Miskito community-based Nation in order to ensure its existence, its ecological preservation and its harmony with other cultures* and 2) *Organic law of the Miskito community-based nation*. The first document describes spiritual principles, concepts of territory and community-based nationhood, management of territory and social organization. The second document shows what the institutions of the Miskito community-based nation would be, their nature, attributions and operating.



Bibliography of the Caribbean Coast of Nicaragua (1990-2002). Part II. Bibliography of the Caribbean Coast of Nicaragua (2002-2003)

Lydia Calero Silva, Adela Williams Clarens and Helen Fenton Tom

In Wani #31, the authors of the current bibliography published a 'Bibliography of the Caribbean Coast of Nicaragua (1990-2002)'. This time, they present a compilation of documents from the same time period but that did not appear in the previous bibliography. In addition, a second part of the bibliography covering the years 2002-2003 is presented here. Both compilations published in this issue of Wani add 198 new titles contributed by organisms and institutions linked to the North and South Regions of Nicaragua's Caribbean Coast. As in the previous compilation, publications are organized under the same themes and by alphabetical order. Furthermore, libraries and sources where each reference can be found are indicated with their respective acronym.

TURI PRAHNI BA

Bilwi ra kriul nani bara ba ai iwanka natka, lalah saki iwi ba dahra

*Daknika: Nicarebbian Black People movement
(Nicarebbian kriul aslatakanka)*

Naha ulbankara stadi kum munan kan Bilwi tasbaya ra kriul nani kiamka dukiara. Latan pali aisisa naha uplika blasi ra bara kan ba dahra naha tawankara, bara laki kaikisa witin sahwi balan ba dukaiara ba wal kakaira taki sa nahki natkara baiwi taki iwi ba dukiara, kiamka nani nahki prais bangwi ba, bara kiamka nani, ani barrioka ra iwi ba, bara sin ansa bali bangwan ba dukiara. Baku sin turbi pliki kaikisa witin ai riligion ka tilara ba naha Bilwi kriul ka nani ba, ani pliskara asla taki ba, wala ba sika pliki kaiki sa nahki natkara ai lilya brih bangwi ba dukiara. Naha dukia nani dauki baman apia sakuna turbi kaiki sa atkaia dukia warkka dauki sa sapa baku sin witin wark pliska nani ra wark taki sa sapa dukiara naha tawanka na bilara. Las pali ra wahbi sakan sa nahki natkara Bilwi Kriulka nani ba dauki sa ai kiamka nani witin nani kriul ba dukiara ai swira luha kaia.

Augusto Silva: Tuno warkka dahra wih Caribe tasbayara bila baikra

Maria Dolores Torres

Naha ulbankara wahma Augusto Silva pint mamunra kum warkka dukiara sinska laka ba dukiara tanka pliki kaiki sa, witinka ba Bilwi (Puerto Cabezas) ra aisubi takan sa. Naha pyuara marikisa witinka ba bisi pali ai warkka pint muni ba marikan kata ba lika tunu tayara paskan, baha kualka ba sika dus kum wina takbi sakisasi blasi pyuara kus atlantik tanira naha dusa taya wal uplika nani ba ai kualka SIPI dimi kan. Warkka ridi daukan mairin ba naha ulbanka bak marikaia nahki Augusto Silva ai warkka dauki ba wal param ra saki yus muni dukia nani ba sin witin aisubi takan ba pliska wina saki ridi dauki sa bara pint dauki saki baha natkak ai warkka dauki iwanka nani ba baha pintka munan ba bak wan mariki sa. Kau tanka briaia dukiara warkka nani kum kum sin naha ulbanka bak marikisa.

“Latwan kaikaia”, “kupia krawaia”, “auya tiwaia” bara verbo nani wala miskitu bilara

Danilo Salamanca

Bapanka kau tara ba naha ulbankara sika nahki natka praki wal yan sinska tanka brisa verbo wal asla saki ba wal, sim latwan kaikaia, kupia krawaia, auya tiwaia wal praki aisi ba baku. Naha warkka ridi daukan ba naha tnatka kak yaka Misumalpa bila aisanka nani ba laka ba kasak tanka bribia dukiara. Miskitu ra ba nina nani ba apia kaka verbo nani ba sip kabia upla nani mark dukiara aisan kaia. Verbo wal asla ba nina kum bara verbo kum wal prakan sinska laka wal dukiara praki marikisa: kum ba param wan saki sa nina ba wal wala ba lika verbo bila ba wal. Bara bara takisa, verbo nani ba, baha bapanka wal ba sip kabia yus munaia natka manis ra. Baku bara, sat walara ba sika: Nina sins takras kira sa bara verbo ba bak lika sipa tanka briaia dia dukiara aisi ba **(latwan kaikaia)**, nina ba dukiara sipa tanka briaia dia dukiara aisi ba bara verbo ka sins takras kaia **(kupia krawaia)**, wal sut dia dukiara aisi ba latan kaia **(auya tiwaia)** apia kaka tanka briaia dia dukiara aisi ba bara, verbo ya dukiara aisi ba **(bila kaikaia)**.



KranKran: Wangki takaski ba daiura kum

Gustavo Adolfo Ruiz

Naha ulbanka wal mai wih bangwaia want sna wangky tasbaya ra daiwan lupia kum bara ba baha sika krankran dukiara sa. Naha daiura bara dukiara buk kumra sin ulbi sakras sa. Sakuna naha ulbanka na tilara ridi daukan uplika ba naha daiura lupia kaikan ba bara sin iwanka dahra dukiara ulbi sakisa, daiwan kras apia: Nina satka nani kus bila aisi nani tilara maki ba, satka nani bara ba, wina tarä nahki ba, pliska takaski ba, daukanka, nahki natkara bara ba wih nahki sahwi ba kat.

TURI PRAHNI BA

Bilwi tawanka wih Puerto Cabezas Municipioka wal ra, 1920 wina 2004 kat dia takan nani ba dahra

Diara kau tara takan nani ba bara yua nani bara ba dahra Puerto Cabezas municipioka ra baku sin pliska nani bara ba aiska dukiara marikisa, 1996 kat ra naha tawankara kau Puerto Cabezas maki kan, saku-na baha manka wina ai kainara ai nina almuk ba kli brin baha sika Bilwi. Naha dahra aisanka ba ridi daukan sa mani banira dia bara kan ba dukaira bahara sut bara itipur mani dukiara dukaira aisisa baha kau nain mani kainara kau municipio Puerto Cabezas baku mangkaia adarka yabras kainara bara sin simtipaip mani alki ba dukiara sin.

Siksa kampanka dahra Puerto Cabezas Municipioka ra

Bragman's Bluff Lumbre kampanka ba ta krikan ba wina ai warkka yamni kum ta brabrira baku daukan kata bara sin siksa warkka dauki kan na tanira ai karnika brin ba dukiara, baku sin lih wainhka 29, 1929 mankara gabamint tara bara kan adar kum lakan kan Puerto Cabezas municipio sakaia dukiara. Tanka kau tara wan mariki ba Handat mani wan kainara luan bara 1920 manka bilara lata tani wina bal kampany nani manis wark nani daukan baha nani ba marikisa kungghku kungghku naha ulbanka nani tilara diara walhwal dukiara baha pyuara ulban uplika nani ba tanka plikisa witin nani ba sika: Fruto Ruiz y Ruiz, Thomas L. Karnes, Carlos Araya Pochet wih Oscar Vargas Kat.

Ulbanka kungghku wark nani Puerto Cabezas municipioka ra bara kan ba dahra

Wark nani Puerto cabezas ra kan ba dahra dukiara aisi bara aslika tara kum brisa upla wala lata tani wina bal rul muni kan ba dukiara lalah sakaia dukiara, baha sika kau pali ba siksa kampanka dukiara aisisa, baha 1920 manka bila nani las Handat mani luan ba tilara, bara ninkara kli dus klakaia kampanka dukiara sim sat 60 manka bilara kat bara kan. Ulbanka nara klir muni sa nahki praiska kat na wina baha ritska nani sakan ba plis walara wahwi atkan bara baku sin nahki prais lata wina diara wala nani atki brisal dingkan wan tasbayara ba lika Bilwi aduanika buk nani ra ulbi swin kan ba wina sakan sa, kampany nani an nara kan ba, diara atkaia pliska nani an wark satka wala nani daukan ba 1943 wina 1977 kat, bara 1963 ra diara nani kum marikan ba dukiara sin.

Ulbanka nani

Asamblea General numba 10 daukanra Indian nani nisan ka wih kiamka wala nani aikuki, baha pyuara asla takan kan 280 tawan nani, witin nani naha ulbanka nani sakan kan: 1) Moskitia nisanka uplika iwi nani dukiara adarka sakan kan uplika Rayaka ba dukiara, tasba bara dukia nani ba kankahbaia, bara kupia kumi laka-ra kaia wan walka nani iwanka natkara kat ra. Bara wala ba 2) Moskitia nisanka uplika laka. Pas ulbanka bara aisisa spirit sinska dukiara, ai tasbaya dukiara bara nisan kum baku, ai tasabaya main kaiki yus munanka ai aipaswanka aslika laka. Wala bara marikisa laka tanka ba, dia daukaia bri ba bara sin nahki yaka dauki kaia laka bara moskitiara nisanka nani bara ba dukiara.



Atlantik Kus Nicaragua ra buk nani ulbi sakan ba (1990-2002) piska baiki sakanks wal.

Atlantik Kus Nicaragua ra buk nani ulbi sakan nani (1990-2002)

*Lydia Calero Silva, Adela Williams Clarens
y Helen Fenton Tom*

Buk ulbi sakan nani dukiara ridi daukan uplika nani ba publik munan Wani Numba 31 ra, baha sika ulbanka nani ba Kus Karibi Nicaragua dukiara sa buk nani ulbi sakan nani (1990-2002). Na pyuara wan marikisa ulbanka nani ba sim taimka dukia sa, sakuna buk ulban ba pas pyuara ridi dauki sakan ba bahara apu sa. Naha piska wala saki na lika 2002-2003 dukia sa. Taura sakan ba na pyuara saki na sut asla daukan bara 198 brisa titulo raya nani ulban organisasi mo bara apis nani naha atlantik kus Nikarawa yahbra bara wauhpasa tani tasbaya ra banghwi ba dukiara. Baku sin, naha wahbi sakanka nani luwan ba sim dahra aisi sa bara sin ulbanka marka adar bri ba baku natkara ridi daukan sa. Baku sin ulbanka bani ba ansa pliskara sakaia sip sma plikaia mark ulbi mangkan ba bak.

YULNI PARAHNI ULNA

Bilwi Tawanni yak créele balna amput yalalahwa kidika

Uduhna:

Adika sahyakna kidi yak yulwi Bilwi tawanni yak creole balna yulnina. Akat yulwi adika muihni yulnina umani bayakna kidi yulni yulwi, — pamaali yapak kidik dawak muih yapak kidik bik, akat pisni yak yalalahwa kidik dawak angkau-pak aina kidik. Bilwi yak creole muihni balna kidik ais sutsni yak prias kakawa kidik bik yulwi, dawak angkat kaluduhwi yamnin satni balna yamwa kidik dawak mâ nuhni kukulwa kidik bik. Tani uk yak yulwi, adika creole muihni balna kidik ais yamwi lalah satni yakwa kidik bik walwi talna ki, ais sat warkni balna duduwa kidik bik. Walwi yakna ki, Bilwi yak creole balna kidik amput yamnin satni balna yamnin witingna kidik wais balna kidik dawak parasni kalawi duwi kiunin.



Amat dini kau dawak kus dini balna Augusto Silva:

Maria Dolores Torres

Adika ulna adika di waya yamyang Augusto Silva amput di waya yamwa yulni apis laihwi talna as ki, Bilwi Kaupak waradika ulnaki wisam palni di waya yamna yulni, adika akat witing tingni warkni kidi tikam kau yamwa, muhlau taim kusmuhni asna kapat dudúwa dai. Ulyang kapat witing talwi Augusto warkni adika bayakna taim yamna as as diswa valna wal yakna ki witing tingni warkni munah mâ niking kawi titing kus sauni Nicaragua walanbis, kapat yalahwa lâni balna walyakwi kaput bik. Kaput bik di waya buas niningkadi.

“Dalani kulnin”, “kul alhnin”, “dinit kahnin” dawak miskitu yulni kau yulyamwa uk uk bik

Danilo Salamanca

Adika ulwi yakna kulnin palni kidi laih ulwa atnin ais amput yulas as yulyamwa balna kidi satni kau kapapat yul kalahwa satni mahni kau bang kidika talnin. Amput dalani talnin, kulnin, dinit kahnin. Adika karak ulyang muihni kulnin duwi baisa tanka yamni laih yaknin awi misumalpa tuni yulni balna kidika miskitu kau ayang dawak yul yamyang kidika sipki muih kau yulwa kapat. Talna as kidika laih yul yam as dawak ayang as dawu yul yam uk as dawak yulwi kidi sim kapapat ki: Ayang as kau dawu uk yul yam. Tanka laih, yul yam kau sipki wat mahni kau satni kau yus munnin. Kaput bik, sip ki sat uk atnin bik: Ayang kidi sip sat uk kalwas atnin dawak yul yam kidika di as karak kalpaknin (dalani talnin, awas) ayang kidika bik sipki di as karak libitnin dawak yul yam kidika sattuk bik kalwas atnin, (ising ilnin: recordar bupak sipki di as karak libitnin dinit kahnin olvidar ayang yam di as karak libitnin dawu yulyam di askarah (tahanin – esperar).



Kran kran: Wangki muihni as

Gustavo Adolfo Ruiz

Ulna adika kran kran amput lik dai yulni yulwi, di dauh bin as wangki panan pasyak adika yulni baisa ulna as kau bik kalahwas dai. Ulwa muihni adika ulna ki adika di dauh bin muih as waski. Akat ulna kidi dauh bin ayangni yulni sat sat kau uhulna kidi dawak, amput kidi, pâni, amput likki kidi, amput mahwa kidi.

YULNI PARAHNI ULNA

Bilwi dawak Puerto Cabezas sauni sahyakna balna yak ais kalahna dai kidika balna, 1920-2004

Bilwi tawanni yak ais balna kalahwi bayakna yulni kulna nuhni balna dai kidik dawak mâ balna kulna nuhni dai kidik adika Puerto Cabezas sauni pisni akat dawak sauni sahyakna pis uk balna yak bik yulni yulwi, 1996 kurihni kat kidik Puerto Cabezas ayangni dûwa dai, simh adik kurihni kaupak watwi Bilwi ayangni duna. Wauhtaya balna kidik barangni kat ki, kurih balna bik, kurih muihaslaih arungka minit kau salap minitkau arungka kidik kulna ki dawak kurih tiaskau arungka kidik bik kulna ki adika Puerto Cabezas ayangni pakna kaupak dawak kurih muihaslaih bâs minit kau singka dûwi.

Puerto Cabezas sauni sahyakni yak wakisa kamnipani kaiwi kana kidik

Bragman's Bluff Limber Company kidik wark nuhni as tunan duwi yamna dai adika wakisa warkni yamwa dai kidi yak adika ma sauki akat, wilih yal wainiku 1929 yak, ayangni pakna dai Puerto Cabezas sauni sahyakna adik municipio kapat. 20 kurihni yak dî kalahna balna kidik ana ki adika sau uk kaupak wark tunan duyang tuna yak yulda dai kidik kamnipani yamwa balna pasyak dawak niningkana ki adika wauhntaya yak walyakna arungka adika mani balna yak laihwi talna pasyak dawak yamyang balna alaih: Frutos Ruiz dawak Ruiz, Thomas L. Karnes, Carlos Araya Pochet dawi Oscar René Vargas.

Puerto Cabezas yak amput lalah kalahwa dai yulni pis as

Puerto Cabezas yak lalah kawa dai yulni kidik wakisa warkni tunan duwa dai kidik yak ki, kurih 20 kurih nuhni XX, dawak usnit yak, pan warkni yamyang, adika laih kurih 60 yak. Adika dini niningkana kidik yak kawa dai duawi anin dawak kalahwi kiunin praisni, adika laih Puerto Cabezas sauni yak dî balna sau uk kau kalahwi kiwak minittang talyang yaklau lana ki, wark tunan duyang nunuhni, dî satni uk balna kaupak lalah yakwa ayangni dawak wark satni uk balna yamwa kidik balna ayangnina lana ki adik 1943 dawak 1977, kaput bik 1963 kurihni yak tunan duyang balna anawi yakna yaka bik.

Ulna balna

Indian sulani dawî sulani uk uk balna wat salap kaluduhna yakat 280 pa balna kaupak kaluduhna dai, akat ulyakna bu yayamna dai:

1. Moskitia yalahnin lani ana, amput sangka atnin, sau ritsni balna karak dawah yalahwa lani uk uk balha duwa karak.
2. Moskitia pani sauni lani. Tuna kidi spirit balna yulni yulwi, sau nuhni yulni yulwi, dawak pa nuhni sauni, amput sauni main talnin.



Atlantik kus Nikarawa yulni yakna sahyakna bu, (1990-2002) Atlantik kus Nikarawa yulni ulna (1990-2002)

*Lydia Calero Silva, Adela Williams Clarens
y Helen Fenton Tom*

Adika wauhntaya ulwi yakyang balna kidik Wani Numba 31 yak ulwi yayakna dai, Atlantik kus Nikarawa (1990-2002) yulni balna", Adika akat yulwi niningkana ki adika mani balna yak ulwi yakna satî balna anawi yakna balna, kaunah adika balna kidik ulwi yakna as yak diski. Kaunah sahyakna bu as ulwi yakna ki 2002-2003 yulni ulwi yakna manah. Ulwi yakna bu-pak dawak 198 tunan wisam balna ulwi yakna ki kaluduhna dawak ?pis balna atlantik kus Nikarawa sauni ma kawa dawak ma kilwa sauni balna kaupak. Ulwi yakna bayakna kivi yak sima yulni tunan balan yakna ki kaunah abidima barangnini kat ki. Kaput bik, yul tunan balna bitik silp silp yulni tunan ana ki angkat walwi yaknin pani sak kidik.

Condiciones socioeconómicas de la etnia creole en Bilwi

Equipo: Nicaribbean Black People Movement¹

Antecedentes históricos de la etnia creole

El origen de la población afronicaragüense de la Costa Atlántica se remonta a la llegada de los colonizadores ingleses en los siglos XVII y VXIII, quienes traían consigo esclavos africanos. Se consideran a esos esclavos como antecesores de la moderna sociedad negra costeña (creole). A través del tiempo, los rasgos culturales y raciales de esta población básicamente negra fueron transformados.¹

Asimismo, durante la colonia, las personas de ascendencia europea nacidas en el continente americano fueron denominados “creollos”. En el Caribe inglés (del cual fue parte la Costa Atlántica nicaragüense), los descendientes negros de los esclavistas europeos y reconocidos por sus padres heredaron, parcialmente, el estatus de clase dominante, llamándose a sí mismos, y por otros, “creoles”, a fin de señalar su identificación con los europeos. Desde entonces, el término “creo-

le” identificó a todo individuo de ascendencia africana que ha vivido en la Costa Atlántica de Nicaragua.²

En ausencia de la opresión colonial directa, la comunidad negra empezó a florecer culturalmente, usando como base el lenguaje y la cultura creados por sus antecesores esclavos. También comenzaron a consolidar el control económico, político y social en el área. Con la salida de la mayoría de los colonos ingleses, los



negros llenaron las posiciones vacantes, alcanzando a ser los mercaderes principales para las comunidades indígenas y asumiendo el comercio de contrabando con las colonias españolas del interior. En la esfera política fueron los principales consejeros del Rey de la Reserva Moskitia.³

La comunidad negra se concibió a sí misma como la portadora de la civilización inglesa en La Costa. Hablaban inglés, aunque con estructura gramatical africana. Mantuvieron valores y prácticas culturales anglosajonas, aunque influidas grandemente por su herencia africana. En este contexto, los negros, como grupo social que habitaba La Costa, empezaron a ser llamados “creoles”, para denotar su posición de mayor cercanía con los antiguos amos ingleses. Los creoles se consideraron entonces a sí mismos los líderes naturales de la Moskitia, por considerarse más “civilizados”.

Sin embargo, la posición que los negros habían logrado se debilitó a mediados del siglo XIV, cuando los británicos se hicieron presentes nuevamente en la Moskitia debido a su interés en el río San Juan como posible ruta canalera entre los océanos Atlántico y Pacífico. La posición de los creoles se debilitó todavía más en los años 1880 cuando los intereses capitalista norteamericanos empezaron a tener mayor presencia e influencia en La Costa.⁴

Durante ese mismo periodo emergió otra entidad que influyó poderosamente en la

comunidad negra costeña, y que entró a competir, también, por el poder de la Moskitia: la Iglesia Morava. Ésta, durante sus primeros treinta años limitó sus actividades a las comunidades negras de Bluefields; ocupó además el lugar de las débiles o inexistente instituciones gubernamentales en la región, ofreciendo oportunidades educacionales a este sector, hasta entonces ausentes en La Costa. Proporcionó, además, el único programa de salud y bienestar social disponible por años.

La distinción sociocultural racial entre la comunidad negra se mantuvo en La Costa hasta muy recientemente, sin embargo, con el tiempo se dio un proceso de asimilación cultural que transformó a los dos grupos en uno solo: el grupo social que hoy se conoce como “creole”.

La población creole asentada en el área urbana aprovechó lo mejor que pudo las oportunidades educativas disponibles, particularmente en las escuelas de la Iglesia Morava, para ocupar de manera creciente posiciones privilegiadas —como profesionales, trabajadores especializados y oficinistas.⁵

Aspecto demográfico

La población del municipio de Puerto Cabezas es de 37,854 habitantes, con una población urbana de 19,713 habitantes, que representa el 52%, y una población rural de 18,141 habitantes, que representa el 48 % de la población del municipio. Está compuesta por pueblos indíge-

nas y comunidades étnicas, siendo mayoría el pueblo indígena miskito (77%), un 15% mestizo, el 3% sumo/mayangna y el 5% (986 habitantes) creole (censo nacional 1995).

Las familias de las etnias creole están distribuidas en diferentes proporciones en los distintos barrios de la ciudad de Bilwi. En los barrios Arlen Siu, El Muelle y Aeropuerto (cuadro 1), se concentra la mayoría de los miembros de la etnia creole (43%). En el barrio Arlen Siu reside la mayor cantidad de familias (26), sin embargo, en el barrio El Muelle, el número de miembros por familias supera (233) a las del barrio Arlen Siu (184).

Algunos miembros de la etnia creole afirman que estas concentraciones se deben a que los primeros residentes de esta etnia se establecieron en estas áreas (barrio Arlen Siu y el Muelle) y por la tendencia de las nuevas familias (jóvenes que se casan) de permanecer cerca de la familia.

La distribución de las familias creoles en los barrios Spanish Town, Pedro J. Chamorro y Libertad es relativamente similar, con un promedio de 15 familias. Los Ángeles, Revolución y Peter Ferrera, también presentan una distribución similar, con un promedio de nueve familias. En los barrios Sandino, Moravo y 19 de Julio se encuentran aproximadamente cinco familias por barrio.

La distribución de los miembros de la etnia por sexo es relativamente constante en los barrios. En las familias consultadas, solamente existen cinco miembros más del sexo masculino (605) que del sexo femenino (600) (ver cuadro 1).

El 63% de los miembros de la etnia creole está por debajo de los treinta años. A pesar de que el barrio El Muelle presenta un número de familias similar al del barrio Arlen Siu, en el primero encontramos una mayor cantidad de niños en el intervalo de 0-10 años. Con respecto a la

1. La Organización “Nicaribbean Black People Movement” en nombre de todos sus miembros agradece a todas aquellas personas que contribuyeron a la realización de este diagnóstico, y en especial al programa RAAN ASDI RAAS por financiar esta actividad. También, a los siguientes investigadores quienes recopilieron los datos en los 18 barrios visitados: Ronald Garth, Clint Budier, Deborah Bush, Emel Morales, Shurlene Green, Londa Green, Erna Paterson, Mike Paterson, Raquel Dixon, Betty Rigby, Shana Smith y Marvin Zamora.

2. Citado por Davis y Wilson.

3. Revista *Wani* No. 4, p. 8: “Los Afro-Nicaragüenses Creoles y la Revolución”. Citado por Davis y Wilson.

4. *Ibid.*

5. *Ibid.*

Cuadro 1
**Distribución de las familias de la etnia creole, número de miembros⁶
 por sexo y por año en los barrios de la ciudad de Bilwi**

Barrios	No. de familias	No. de miembros	♂	♀	0-10	10-20	20-30	30-40	40-50	50+	% miembros/barrio
Arlen Siu	26	184	104	89	36	41	87	29	23	15	15
El Muelle	23	233	120	110	60	42	59	25	13	31	19
Aeropuerto	20	108	56	53	16	27	15	14	15	13	9
Spanish Town	19	132	69	62	25	21	15	11	5	11	11
Libertad	16	107	39	58	13	18	20	13	18	9	9
Pedro J. Chamorro	13	80	43	38	22	13	18	12	5	12	6.5
Revolución	11	76	37	36	13	13	22	9	5	9	6
Peter Ferrera	8	50	31	20	7	5	8	8	6	7	4
Los Ángeles	8	55	25	30	20	12	16	6	4	4	5
Sandino	6	51	22	29	15	11	10	6	3	6	4
Moravo	5	36	18	18	4	3	1	9	4	8	3
19 de Julio	5	52	20	32	8	13	11	9	4	7	4
Pancasán	3	16	7	10	4	2	3	5	2	2	1
Rigoberto López P.	2	11	4	2	1	4	4	1	1	1	1
Germán Pomares	2	8	4	4	1	2	0	1	0	2	1
San Luis	1	4	2	2	0	2	1	0	2	1	0.5
San Pedro	1	5	2	3	0	2	1	0	2	0	0.5
Santa Inés	1	6	2	4	2	2	0	0	7	0	0.5
	170	1214	605	600	237	223	281	148	120	138	100

presencia de personas de la tercera edad superior a los cincuenta años, el barrio El Muelle supera en un 100% al barrio Arlen Siu. Los barrios Spanish Town y Aeropuerto presentan valores similares a los del barrio Arlen Siu (15%).

Procedencia de las familias de la etnia creole en Bilwi

La procedencia de los creoles de Bilwi tiene diferentes orígenes, producto de la coyuntura histórica a la cual han estado sometidos nuestros ancestros. Estas situaciones, muchas veces son confusas para algunos miembros de la etnia creole. Por otro lado existen algunos miembros procedentes de parientes de dos o más etnias; algunos de los entrevistados afirman que prefieren identificarse con los rasgos genotípicos dominantes, independientemente de que fuera diferente al de alguno de sus progenitores. El 33%

(55) de las familias de la etnia creole, residentes en Bilwi, consideran que proceden del municipio de Puerto Cabezas (cuadro 2). Un 14% (23) de las familias consultadas afirman que son procedentes de Bluefields y Laguna de Perlas. Otros (7%) afirman que proceden de esclavos traídos de las islas del Caribe, entre las más importantes se encuentran Jamaica y Gran Cayman.

La procedencia de las familias de la etnia creole en Bilwi, muchas veces está determinada por el grado de conocimiento que tienen ellas del árbol genealógico ancestral. Algunos entrevistados determinan su origen basándose en los primeros niveles del árbol genealógico, el cual podría diferir en los niveles superiores de

ese mismo árbol; por otro lado, algunas familias presentan progenitores de distinta procedencia.

Los creoles de Bilwi son ya descendientes de esclavos emancipados que estaban ubicados en Gran Cayman, Jamaica, Bluefields, Corn Island y Laguna de Perlas, quienes llegaron a esta ciudad, en la tercera década del siglo XX, como obreros calificados para las actividades de extracción minera, forestal y bananera, trabajando para las transnacionales que se ubicaron en Bilwi desde los años de 1925 en adelante (Rigby, Bush y Martin).

El resto de las familias expresan que sus ancestros procedían de lugares como: Inglaterra, Panamá, Colombia, Honduras,

6. Personas con similaridad cultural, fenotípica, lingüística e histórica.

Cuadro 2
Procedencia de las familias de la etnia creole en Bilwi

Lugar	Número de familias	Porcentaje (%)
Puerto Cabezas	55	33
Bluefields	23	14
Laguna de Perlas	23	14
Gran Cayman	12	7
Corn Island	12	7
Jamaica	9	5
Siuna	6	4
Colombia	3	2
Karata	3	2
Tasba Pauni	3	2
Honduras	3	2
Inglaterra	3	2
Panamá	2	1
Belice – Alemania	2	1
Rama	2	1
Rama Cay	2	1
Prinzapolka	1	1
Caribe	1	1
Río Grande	2	1
Haití	1	1
Bonanza	1	1

Belice, Haití, Alemania y sitios dentro del territorio nicaragüense: Bonanza, Rama Cay, la Cruz de Río Grande, Rama, Prinzapolka, Karata, Tasba Pauni, Siuna, etcétera (cuadro 2).

Aspectos socio-culturales

Religión

La Iglesia morava ha sido históricamente la institución religiosa más influyente en el quehacer de la etnia negra o creole en el continente americano, desde la época de las colonias. Según algunos investigadores (Rigby, Bush y Martín), la condición de esclavos de los africanos permitió a los descendientes de esta población familiarizarse con la lengua, dada la necesidad de los colonizadores por tener algunos miembros en su servidumbre que les ayudaran con la atención a sus hijos. La familiaridad con la lengua in-

glesa los convirtió en anglófonos, aunque con inflexiones africanizadas. Esta situación permitió que una vez dada la emancipación de la esclavitud y estructurado un sistema sociopolítico denominado Reserva de la Mosquitia, los creole-

les tuvieran importancia en este sistema por su instrucción. Esta formación estuvo favorecida por la Iglesia Morava, que a finales de la primera mitad del siglo XIX inició la instrucción de la población de La Costa, fundamentalmente la descendencia de los esclavos africanos.

En la actualidad, la gran mayoría (45%) de las familias de la etnia negra o creole, en la ciudad de Bilwi, se identifican y practican la religión morava (figura 1). Algunos, por tradición; otros, porque desde su infancia fueron inculcados a esta religión, y una minoría afirma que visitan otras religiones por estar cerca de sus residencias. El resto de las familias se encuentran distribuidas dentro de otras religiones, como la adventista, anglicana, bautista, verbo, católica e iglesias evangélicas.

Recreación

Las alternativas de recreación son muy variadas en la ciudad de Bilwi. Algunas de ellas están determinadas por la idiosincrasia de las familias; otras, por el entorno y las posibilidades económicas de las mismas.

El 17% de las familias consultadas afirman que pasan su tiempo libre en actividades netamente religiosas, combinadas con visitas a amigos en ocasiones. El 58% realizan varias actividades recreativas, dependiendo de la época y hora del día. Muchos jóvenes practican deportes como

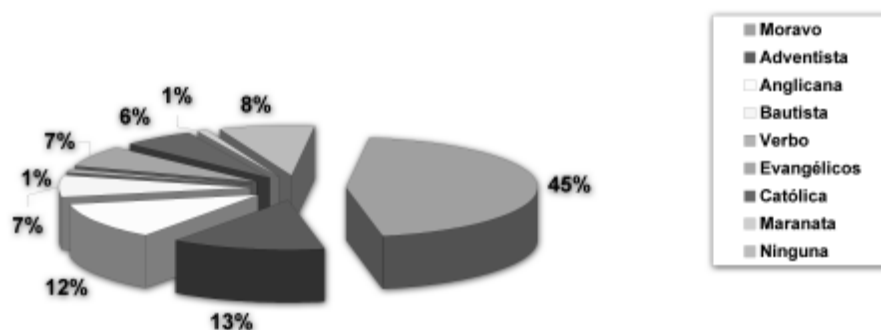


Figura 1: Distribución de las Familias de la Etnia Creole por Religión en Bilwi

el baseball y basketball durante ligas locales. Estas competencias son muy presenciadas por otros miembros de la etnia en calidad de fanáticos. Una gran proporción de las familias disfruta de las novelas nocturnas en el sistema de cable local. Algunos (3%) adolescentes y adultos prefieren visitar las discotecas los fines de semana, para bailar al ritmo de *reggee* y *soca* (cuadro 3). El 8% prefiere navegar en sus libros durante sus tiempos libres.

Algunas familias expresan su preocupación por la pérdida de valores y tradiciones ancestrales. Es más común ver a miembros de la etnia creole practicando actividades, vestimentas y la lengua de otras etnias, afirman algunos entrevistados.

Al no existir la conciencia de identidad plena de lo que somos, entonces predomina la alienación como confusión, condición infeliz y separación de nuestra propia realidad; un apasionamiento por querer ser de otro pueblo, aislándonos del que dio origen, inducidos por la asimilación cultural dominante que pone en crisis la identidad, fomentando la inseguridad sobre nuestra propia identidad.⁷

Profesión y empleo en los miembros de la etnia creole

En la actualidad, la educación superior para los miembros de la etnia residente en Bilwi es muy accesible, por la presencia de dos centros de educación superior. Dentro de las 170 familias entrevistadas encontramos 247 profesionales, lo que representa el 20% del total de miembros de la etnia creole (figura 2).

Dentro de las profesiones más comunes encontradas figuran: Enfermería, Abogacía, Ingeniería, Ciencias de la Educación, Mecánica, Secretariado, Administración, Economía, Sociología, Odontología, Contaduría, Carpintería, Medicina, etcétera.

De las 170 familias consultadas, solamente 295 miembros (24%) tienen empleo (figura 2), algunos ejerciendo su profesión,

Cuadro 3
Formas de recreación de las familias de la etnia creole en Bilwi

	Número de familia	Porcentaje (%)
Lectura	13	8
Deporte	16	9
Religión	28	17
T.V.	8	5
Baile	6	3
Varios	98	58
	169	100

otros en cargos que no ameritan ninguna profesión. Las posibilidades de encontrar empleo actualmente son muy difíciles por el predominio de factores como el amiguismo o el hecho de pertenecer a un determinado partido político. Esto influye negativamente en los miembros de la etnia creole, ya que no se tiene una amplia representación de sus miembros en las instituciones y ONGs; y a diferencia de pocos, la mayoría no tiene una corriente política definida o expresada abiertamente:

El entorno político y socioeconómico para a todas las personas o etnias es difícil por la situación que atraviesa el país. Actualmente, para nosotros como región consideramos que existen mayores obstáculos y desafíos por la relación de marginación que fomenta el gobierno actual. Esto, de alguna manera responde a la política que han seguido los

*anteriores gobiernos. Pero para el creole es peor dada la competencia desigual con otras etnias. Los miskitos se caracterizan por ser una etnia dominante ante otras etnias debido a su mayoría en la región; por el contrario, los creoles somos pocos en relación a participación en puestos de trabajo gerencial y otros. Por eso los creoles tenemos que ser mejores profesionales y desempeñarnos eficazmente en los diferentes campos en donde laboremos, para poder aspirar a los pocos espacios que se nos brindan.*⁸

Vivienda

La mayoría de las familias de la etnia creole en Bilwi habita en sus propias casas. El 84% de las familias consultadas afirman que la casa que habitan es de su propiedad (figura.3) y que, por lo general, las casas son heredadas de una generación a otra. Por otro lado, cuando un miembro

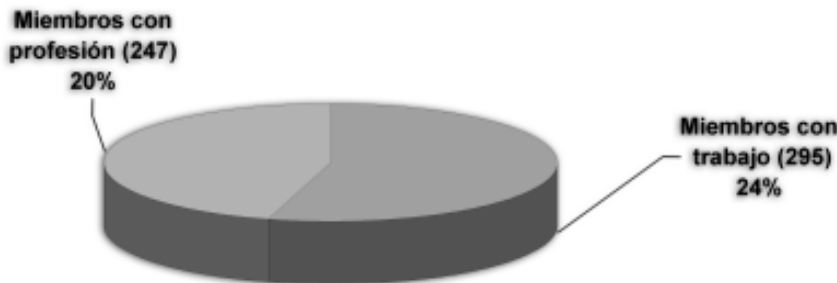


Figura 2: Número de Profesionales de la etnia creole y miembros con trabajo

adolescente de la familia se casa o se junta con su pareja y no tiene vivienda propia, normalmente comparte la vivienda con sus padres y hermanos. No es costumbre expulsarlos de las mismas, comentaba una señora.⁹ Familias como las mencionadas anteriormente están dentro del 14% (figura 3) de la población de etnia creole en cuanto a vivienda familiar.

En su mayoría, estas familias están seguras de que son propietarias de las edificaciones en las cuales habitan, pero muestran gran preocupación e incertidumbre debido al terreno donde se encuentra construidas sus viviendas, por el problema de tenencia de tierra.

La ley de Autonomía señala virtualmente los derechos a que son sujetos todos los habitantes de la Costa Atlántica de Nicaragua. Sobre este particular, el art. 11, inciso 1, presenta con claridad “La absoluta igualdad de derechos y deberes entre sí, independientemente de su número poblacional y nivel de desarrollo”. Sin embargo, en la práctica, los negros de Bilwi han sido minimizados en las diferentes esferas, precisamente por su número poblacional.¹⁰ Al respecto presentamos algunas expresiones de miembros de la etnia creole:

Estoy de acuerdo que los miskitos de fiendan su patrimonio a su tierras, porque desde años atrás lo hacen, sin embargo, los creoles tenemos derechos a

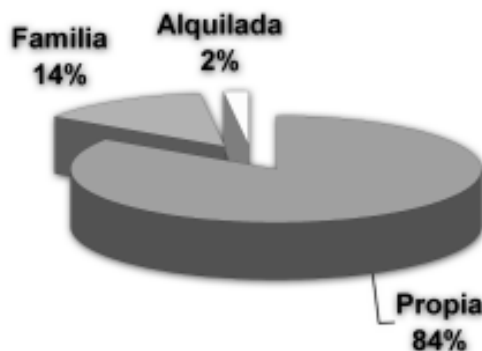


Figura 3. Estado de las viviendas de las familias de la etnia creole

*un pedacito de terreno en donde se encuentran nuestras casas.*¹¹

*Los negros-creoles no peleamos tanto eso, simplemente peleamos el respeto del derecho que tienen las demás etnias. No es ninguna reivindicación para los negros pelear por tierra, porque nunca lo hemos tenido ni queremos tener. Todo esto de la demarcación no nos interesa como etnia y únicamente no interesa desde el punto de vista del apoyo que podemos brindar a las otras etnias.*¹²

*Yo creo que la tenencia de la tierra ha sido un poco injusta. En el marco étnico, solamente se ha tomado en cuenta el concepto indigenista dirigido hacia los miskitos.*¹³

Aspecto económico

Remesas Familiares

Las remesas familiares provenientes del extranjero son uno de los mayores sustentos económicos de las familias creoles en la costa atlántica nicaragüense. En el marco de los efectos del desempleo, el elevado volumen de las remesas ha contribuido sustancialmente a lograr una mayor estabilidad debido a la dependencia de las economías locales, regionales y nacionales, de esta fuente de financiamiento externo. Al respecto, las remesas creoles han sido un factor de compensa-

ción, afirman algunos miembros, debido a que los fondos que reciben regularmente las familias configuran una especie de auto compensación social, aunque provocan en las familias un proceso de desintegración de las unidades familiares tradicionales, dando origen a modificación en los roles de sus miembros en el caso de las mujeres.

El 24% de las familias creoles reciben remesas familiares mensualmente desde el extranjero; lo cual representa una dependencia directa para sus gastos familiares. El 12% afirma que recibe remesas trimestralmente y que muchas veces, ésta varía en dependencia de las capacidades económicas del familiar en ese momento (ver cuadro 4). Por el contrario, el 51% de las familias no reciben ningún tipo de remesas durante el año. Algunos aclaran que meses atrás recibían remesas, pero al aumentar los gastos familiares en el extranjero y/o son despedidos, entonces, dejan de enviar.

Existe la opinión errónea de que las remesas familiares son empleadas, sobre todo, para gastos no esenciales, como aparatos electrodomésticos o ropa de lujo. Estas apreciaciones se producen al encontrarse con sectores pobres de la etnia creole que tienen acceso a bienes que tradicionalmente no han estado a su alcance. Es importante conocer que no todas las

7. Alvarado, Virgilio. 1977. *Identidad étnica Maya-kiché y diálogo intercultural*.

8. Licenciado en Comercio Exterior. Entrevista realizada por Betty Rigby.

9. Entrevista a ama de casa creole.

10. Rigby, Bush y Martin. *Participación de los Creoles en el proceso autonómico*.

11. Opinión de ama de casa creole. Citado por Rigby, Bush y Martin.

12. Opinión de licenciada en Derecho. Citada por Rigby, Bush y Martin.

13. Opinión de estudiante universitaria de Derecho. Citado por Rigby, Bush y Martin.

Cuadro 4
Frecuencia de las remesas familiares en la etnia creole

Remesas familiares \$	No. de familia	Porcentaje (%)
Mensual	40	24
Bimensual	7	4
Trimensual	20	12
Semestral	2	1
Anual	13	8
No Recibe	87	51
	169	100

remesa son dinero en efectivo; muchas familias reciben trimestral o semestralmente remesas en forma de cargamentos en barcos que vienen de Miami, con objetos que van desde ropas, electrodomésticos y, en algunos casos, vehículos. Por esto es importante realizar análisis de la participación de las remesas familiares en los ingresos de las familias de etnia creole y cómo se distribuyen, antes de realizar cualquier juicio.

El flujo de remesas familiares tiende a aumentar por la cantidad considerable de jóvenes creole que se encuentran inscritos actualmente ante los representantes regionales de las empresas turísticas internacionales establecidas en la ciudad de Bluefields. Normalmente esperan de uno a seis meses antes de ser llamados a viajar al extranjero (*ship-out*).

Otras fuentes de ingreso de las familias creoles

La coyuntura socioeconómica y política actual de país y la región crea escenarios turbulentos para la sobrevivencia de las familias de la etnia creole. Los espacios laborales están disponibles para una minoría en que sobresalen el amiguismo y la membresía partidaria.

El desempleo en la ciudad obliga a la etnia creole a buscar otras fuentes de ingresos. Las más comunes son: comercio, taxeo, negocio y las famosas chambas. Algunos creoles de edad avanzada dependen de sus pensiones y remesas familiares (14%). El 12% de las familias se de-

dicen a la actividad comercial (pulpería, miscelánea, etcétera) dentro de la ciudad, normalmente están establecidas en sus casas. El 5% de las familias tienen negocios establecidos, entre los más comunes tenemos: barbería, gasolineras, bares, fotocopiadoras, talleres de mecánica, carpintería, etcétera (ver cuadro 5).

Las familias residentes en el barrio El Muelle, normalmente se dedican a la actividad comercial y pesquera (6%). Generalmente compran pescados y camarones de barcos pesqueros y los venden en la playa y en los mercados locales. Una minoría acopia mariscos, para vender en los mercados y restaurantes del Pacífico. Otras familias (8%) prefieren adquirir una o varias unidades de taxi; lo cual genera ingresos diarios relativamente estables de aproximadamente C\$400 córdobas.

¿Cómo podemos fortalecer la identidad de la etnia creole en Bilwi?

(recomendaciones de las familias creoles)

La comunidad creole está consciente de la necesidad de la unidad étnica representada por una estructura organizada, sin fines de lucro, religión, color y filiación política, con el único objetivo de velar por los intereses de las familias de la etnia creole. El estar organizados permitirá a los creoles unir fuerzas para realizar actividades de rescate de su cultura. Estas actividades estarían dirigi-

das al fortalecimiento de la identidad de la etnia, afirman algunas familias. Es importante crear espacios de participación y reuniones frecuentes de los miembros de la etnia, para crear armonía, comunicación fluida y conciencia, entre los miembros de la etnia, para fortalecer su identidad. Formar, dentro de la organización, activistas dinámicos que promueven frecuentemente encuentros de intercambio sobre diferentes tópicos que atañen a la etnia creole. También realizar actividades recreativas (deportes, bailes, venta de comidas típicas etcétera) y educativas (historia de la etnia creole de Bilwi, etcétera), que permitan transmitir, a las nuevas generaciones y a las otras etnias, la cultura e idiosincrasia de la etnia creole.

El 30% de las familias consultadas coincidieron en la necesidad de mantener la unidad como etnia, para realizar cualquier actividad hacia su fortalecimiento. Otras familias (8%) sugirieron la realización de ventas de comida y otras actividades dirigidas al fortalecimiento de la identidad.

Conclusiones

Los miembros de la etnia creole son actualmente producto de las transformaciones de los rasgos culturales y raciales de los esclavos africanos traídos en la época de la Colonia.

Las familias de la etnia creole se concentran mayoritariamente en los barrios Arlen Siu, El Muelle, Aeropuerto, Spanish Town y Libertad.

La población de la etnia creole es relativamente joven, el 63 % se coloca por debajo de los treinta años.

En los 18 barrios visitados se encontraron 1,214 miembros de la etnia creole, representados por 170 familias. Comparado con los resultados del censo nacional de 1995, la población de la etnia creole ha aumentado en un 23%: 228 miembros aproximadamente.

Cuadro 5
Otras fuentes de ingreso de las familias de la etnia creole en Bilwi

Fuentes	No. de familias	Porcentaje (%)
Comercio	20	12
Pensión	6	4
Remesas (\$)	24	14
Taxeo	13	8
Pesca	10	6
Chamba	8	5
Negocio	9	5
Sin otras fuentes de Ingreso	79	47
	169	100

El 35 % de las familias no conocen claramente la procedencia de sus antepasados, por lo cual afirman que proceden del municipio de Puerto Cabezas.

El 39 % de las familias proceden de ciudades de las Regiones Autónomas del Atlántico Sur (Bluefields, Ramas, Corn Island, Laguna de Perlas, La Cruz de Río Grande, etcétera).

Los miembros reconocen la necesidad de unir a la familia creole, para promocionar y realizar actividades propias de la etnia tales como juegos, bailes, cuentos, etcétera, y transmitir a las generaciones presentes y futuras la cultura e historia de la etnia creole.

La mayoría de las familias pertenecen y se identifican con la Iglesia Morava

(45%), por haber sido ésta una institución que influyó poderosamente en la comunidad negra costeña (siglo XVIII), ofreciendo oportunidades educacionales y el único programa de salud y bienestar social en ese entonces.

La recreación de la etnia está en dependencia de las temporadas del año y la disponibilidad de recursos económicos. La gran mayoría se recrea con actividades deportivas, lecturas y baile.

Aunque las posibilidades de profesionalizarse son mayores para las presentes generaciones, algunos de los profesionales de la etnia creole se sienten frustrados por la ausencia de empleos y la preferencia de miembros de otras etnias en cargos institucionales, en donde primero garantizan empleo a miembros de su misma etnia. ■





© PINO DE SETA

“Amar”, “recordar”, “olvidar” y algunos otros verbos en miskito

Danilo Salamanca

I. Introducción

Una de las características gramaticales más intrigantes del miskito es el funcionamiento de ciertos verbos compuestos como **latwan kaikaia** (amar), **kupia kraukaia** (recordar) o **auya tikaia** (olvidar). Literalmente, cada uno de estos verbos está compuesto de un nombre y un verbo que son respectivamente: **latwan** (dolor) **kaiakia** (ver); **kupia** (corazón) **kraukaia** (atravesar) y **auya** (hígado) **tikaia** (perder). Es por eso que haciendo una simplificación un poco rápida se suele decir que en miskito “amar” se dice “mirar con dolor”, “recordar” se dice “atravesar el corazón” y “olvidar” se dice “perder el hígado”. Pero para el que trata de aprender a utilizar el idioma, la relativa

originalidad de las metáforas –poéticas o extravagantes– que estos verbos nos proponen es solo una primera sorpresa. Más asombroso es su comportamiento gramatical.

En efecto, en miskito tanto los nombres como los verbos pueden llevar marcas de persona. Un verbo compuesto de un nombre más un verbo dispone entonces de dos posiciones en que puede marcar la concordancia: una vez en el nombre y otra vez en el verbo. Resulta que, según los verbos, estas dos posiciones van a ser usadas de diferentes maneras. Así, pues, entre otras posibilidades: el nombre puede ser invariable y el verbo acordarse con el sujeto (**latwan kaikaia**: amar), el nombre

puede acordarse con el sujeto y el verbo ser invariable (**kupia krawaia**: recordar), los dos pueden acordarse con el sujeto (**auya tikaia**: olvidar) o el nombre acordarse con el objeto y el verbo con el sujeto (**bila kaikaia**: esperar). El objetivo principal de este artículo es describir de manera relativamente detallada las diferentes situaciones de concordancia que pueden ser expresadas por estos verbos compuestos y contribuir así modestamente a una mejor comprensión de la gramática de los idiomas misumalpa.¹

Mucha información general sobre la etnia miskita, tal como la demografía (Buvollen *et al.* 1994) y la historia (ver entre muchos otros el no.7 de Wani), han sido ya cubiertas en las páginas de esta revista. En otros trabajos se han abordado la política estatal respecto a la educación y la evolución de los programas educativos bilingües (Gurdián y Salamanca (91), Rizo (96), Venezia (96), etcétera, al igual que el origen y las características de la escritura del miskito (Salamanca (95)). También han sido discutidos algunos tópicos específicos relativos a la gramática de la lengua como el inventario de los trabajos descriptivos clásicos (Salamanca (91)); los vínculos genéticos con otros idiomas de la región y algunas características tipológicas generales (Hale y Salamanca (87); Hale (91 a)). En Salamanca (92)) fue abordado con cierto detalle el tema específico de las alternancias verbales del tipo “**krawaia/kraukaia**”, “**tikaia/tiwaia**”, que será mencionado más adelante. Estos temas importantes serán dejados de lado aquí ya que la información es accesible a los lectores de Wani en las fuentes citadas.

Sin embargo, antes de entrar en los detalles del tema principal que nos ocupa, y para proporcionar un poco de contexto, quisiéramos tocar un par de temas del idioma miskito que han sido insuficientemente discutidos todavía en las páginas de Wani. En la sección 2 trataremos de la variación dialectal; en la sección 3, de los sonidos o fonología de la lengua. La sección 4 es un resumen de lo es pertinente en la morfología flexiva del miskito para entender los compuestos nomino verbales que vamos a estudiar. La sección 5 y sus diferentes subdivisiones constituye propiamente el cuerpo de este ensayo.

Para un compendio relativamente detallado de lo que se sabe sobre la gramática y el léxico del idioma, el lector interesado puede consultar la *Gramática escolar del miskito* (Salamanca (2000)a) y el *Diccionario miskito* (Salamanca (2000)b), impresos en Honduras. Estos libros fueron publicados en Tegucigalpa dentro del Programa de Formación Continua para Docentes de Educación Básica en Servicio, con el sello de la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán y la Secretaría de Educación Pública de este país.

2. Variación Dialectal

Diferentes factores, como las divisiones histórico-políticas, las agrupaciones naturales de tipo geográfico, y los contactos intensos con hablantes de otros idiomas, hicieron y continúan haciendo evolucionar el idioma miskito de diferentes maneras en diferentes lugares, dando lugar a variaciones regionales más o menos características.

La situación dialectal del miskito no ha sido todavía suficientemente investigada. Las observaciones que presentaremos a continuación son de tipo general. Están basadas en parte en impresiones sobre la situación actual recogidas de algunos locutores atentos al idioma que se han desplazado en la región.² También hemos beneficiado de las conclusiones a las que, sobre este tema, llegaron los 28-30 participan-



© PINO DE SETA

1. Tanto la inspiración para realizar este estudio, como parte de la información contenida en él provienen de discusiones sostenidas a finales de los años 90 con Ken Hale y Tom Green. Los datos fueron revisados en Managua en Febrero del 2004 con la ayuda de Reynaldo Dolores Palacios. Verbos compuestos que exhiben propiedades paralelas o similares a los que vamos a estudiar aquí existen también en las otras lenguas misumalpas (los varios dialectos del mayangna y el ulwa).
2. Agradezco a Margarita Antonio, Meláneo Henríquez, Reynaldo Palacios, y Minerva Wilson por haber compartido conmigo sus impresiones sobre este tema.



© PINO DE SETA

tes –profesores, intelectuales, técnicos bilingües, traductores, etc.– en el “VII taller de capacitación y reflexión sobre la lengua miskitu”. Este taller tuvo lugar en Bilwi entre el 15 y el 19 de Marzo del 2004, y fue organizado por el instituto IPILC de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (Uraccan). El lector interesado en ejemplos y detalles adicionales sobre este tema podrá también consultar el número 44 de la Revista Tininiska: Fagoth, Ana Rosa, Selmira Jarquín y Fidel Wilson (99) (ver referencia completa en la bibliografía). Las actas del taller arriba mencionado serán publicadas próximamente en la revista Caribe de Uraccan.

Para tratar de las variantes dialectales, partiremos de lo que se dice al respecto en las descripciones clásicas de la lengua como la gramática y diccionario del misionero moravo G.R. Heath (1927) y –con W.G. Marx– (1961), respectivamente, o el diccionario de Adolfo Vaughan (1959). Se trata sobre todo de particularidades de tipo lexical o de pronunciación que se pueden señalar fácilmente. Otras características, quizás más fáciles de percibir, como la entonación, son más difíciles de describir o, en el caso de la sintaxis, de explicitar. Marx Jamieson ha realizado estudios sobre la utilización de la lengua en algunas comunidades miskitas de la RAAS bajo fuerte influencia inglesa, ver por ejemplo su artículo en Wani N° 24 (Jamieson (99)).

En su descripción de la situación a comienzos del siglo XX, Heath (1927) pág. 3, que vivió muchos años en diferentes partes de la región, y era un fino conocedor de la lengua, distingue tres dialectos principales: “**tâwira**”, “**wangki**” y “**mam**” Estas son todavía las principales variantes dialectales reconocidas por los hablantes.

En esta nomenclatura, la variante o dialecto “**tawira**” es la que caracteriza a las comunidades costeras desde Laguna de Perlas (Pearl Lagoon) hasta Bihmuna en la desembocadura

del río Coco o Wangki. La zona cultural y lingüística de estas comunidades marítimas se singulariza por un contacto más intenso y una influencia más marcada del inglés criollo. El inglés criollo es lengua materna de la población de origen africano que vive en comunidades localizadas en esta misma región, principalmente hacia el sur; y un cierto grado de bilingüismo existe entre los miskitos. Al límite de la zona de contacto lingüístico, ciertas comunidades han abandonado gradualmente el miskito en favor del inglés –como las comunidades de Tasba Pauni o Raiti Pura, en la RAAS; para más detalles y ejemplos ver Jamieson (99). El término “**baldam**” es también utilizado para referirse a la manera de hablar de los miskito-hablantes de la RAAS; pero como señalan Fagoth, Jarquín y Wilson (99) –pág. 169 en el segundo tomo de la recopilación de los boletines– no es evidente que se trate actualmente de un dialecto identificable y diferente de los otros.

El término “**wangki**” es utilizado para designar la variante dialectal de las comunidades situadas a lo largo del río que en miskito tiene ese nombre (el río Coco). Se caracteriza por ciertas particularidades de pronunciación y la utilización de términos propios a la región. Algunos ejemplos tomados del diccionario de Adolfo Vaughan, en los cuales la variante “**wangki**” aparece primero, seguida de la variante **tâwira** son los siguientes: **apu/apawa** (guacamayo), **iris/risku** (perico), **kisura/skiru** (cuchillo), **sikiski/kiski** (zorro), **ilis/shin** (red de pescar). La influencia del inglés –antigua e importante en todos los dialectos del miskito– es menor en esta región que en la zona **tâwira**. Por otra parte, las comunidades situadas más al interior como San Carlos o Santa Fe –en contacto con zonas de lengua española– manifiestan una influencia mayor de esta lengua y el uso del miskito tiende a disminuir.

El término **mam** es asociado por Heath a la o las variantes del miskito habladas en Honduras. En las discusiones y trabajos relacionados con los programas de educación bilingüe existentes en los dos países, algunas diferencias características



© PINO DE SETA

han sido señaladas. Por ejemplo, la nasalización de las vocales en ciertos términos ha sido reivindicada como una de las características del miskito hablado en Honduras. Algunos ejemplos de palabras cuyas vocales han sido señaladas como nasalizadas en ciertos dialectos hondureños son las siguientes (las vocales nasalizadas aparecen subrayadas): **apaia** (poner huevos), **iwa** (ayote), **kati** (luna), **kukas** (mosca), **sisi** (carie) **yuya** (partícula). Ninguna de estas tiene vocales nasales en los dialectos más comunes en Nicaragua. Otras diferencias tienen que ver con términos específicos; en este contexto conviene recordar el rechazo, a comienzos de los años 90, de la traducción al miskito hecha en Honduras de los libros escolares nicaragüenses “azul y blanco”, entre otras cosas a causa de inadecuaciones de tipo dialectal. El adjetivo “siakni” del título “siakni bara pihni” (azul y blanco) por ejemplo, es más frecuentemente interpretado en Nicaragua como correspondiendo al color “verde”.³

Como es de suponer, estas divisiones tradicionales son aproximativas: al interior de cada una de las zonas definidas hay cierta variación interna y los fenómenos característicos, porque comunes, en cada uno de ellas no se confinan estrictamente a zonas específicas. Por ejemplo, la nasalización vocálica parece ocurrir también ocasionalmente en hablantes nicaragüenses, al menos para ciertos términos o en ciertos ideolectos.⁴ Por otra parte, al interior de Honduras la nasalización no es común en todas las comunidades. Tal situación es de esperarse dado el natural movimiento de población de una zona a otra, acentuado en los años 80 y 90 debido a la situación de guerra.

Con todo, la distinción entre las comunidades marítimas y las del río Wangki en Nicaragua, al menos en tanto que polos culturales entre los cuales gravitan las otras comunidades del interior (el “llano”) no deja de tener validez. Por su parte, la frontera política que separa a los miskitos de Honduras de los de Nicaragua desde los años 60 tiende a reforzar una diferenciación lingüística entre los dos países, aunque sea tan solo por la influencia de las instituciones y los acontecimientos

nacionales que moldean la vida cotidiana de los hablantes.⁵ Desde ese punto de vista, los esfuerzos de los programas bilingües de los dos países para ponerse de acuerdo sobre la normalización de la escritura y de la lengua se justifican plenamente, para evitar una dispersión cada vez mayor.

3. Los sonidos del miskito

El inventario de los sonidos o fonemas del miskito está resumido en las tablas (1) y (2) a continuación, en las cuales hemos respetado la ortografía tradicional.⁶ Las palabras que describen el lugar y modo de la articulación de los diferentes sonidos de la lengua corresponden al vocabulario ordinariamente utilizado para describir la pronunciación de los sonidos en los idiomas del mundo, su definición puede encontrarse en cualquier buen diccionario.

Consonantes

labiales	alveolares	velares	laríngeas
oclusivas sonoras	b	d	(g)
” ” sordas	p	t	k
fricativas (sordas)	s	h	
nasales sonoras	m	n	ng
” ” sordas	mh	nh	ngh
lateral sonora			l
” ” sorda			lh
vibrantes sonoras			r
” ” sordas		rh	
semi-vocales	w	w, y	
” ” sordas	wh	yh	

Tabla (1)

La oclusiva velar (g) está puesta entre paréntesis, porque solo aparece en los préstamos del inglés y del español. En la ortografía tradicional, la nasal velar se escribe “ng”, como en el pronombre “yang” (yo). Las variantes sordas, es decir, pronunciadas sin hacer vibrar las cuerdas vocales, de las consonantes nasales, de las semivocales, así como de /r/ y /l/ se transcriben en la ortografía tradicional miskita por la consonante o semivocal correspondiente seguida del grafema “h”. La presencia de “h” indica pues que la consonante o semivocal en cuestión es pronunciada sin vibración de las cuerdas vocales.

El sistema vocálico del miskito está compuesto de tres vocales que cuando llevan el acento principal pueden ser largas o cortas. Siguiendo de nuevo la ortografía tradicional, las vocales largas son marcadas con un acento circunflejo. Según es usual, los términos “alta”, “baja”, “anterior”, “posterior”, que definen la pronunciación de cada vocal, corresponden a la posición de la masa de la lengua en la cavidad vocálica.

3. En realidad no se trataba aquí de un error de traducción propiamente, este término parece designar en miskito un color más difuso que el verde. En Scott (2002) el término es definido así: verde, verde claro, color ralo, claro, diluido.

4. Ver por ejemplo Arguedas Cortez (1986) dónde es descrito el dialecto nasalisante de un miskito nicaragüense.

5. Para una descripción de la interacción entre la población miskita hondureña y los miskitos nicaragüenses desplazados a Honduras durante la guerra de los años 80 en Nicaragua ver Perez Chiriboga (2002).

6. Por ortografía tradicional entendemos la que ha sido propugnada por la iglesia morava y ejemplificada en Heath y Marx (61) y en la traducción ecuménica del nuevo testamento “Dawan Bila”; para mayores detalles sobre la ortografía ver Salamanca (95).

Vocales

	anterior	posterior
<i>alta corta</i>	i	u
<i>larga</i>	î	û
<i>baja corta</i>	a	
<i>larga</i>	â	

Tabla (2)

En ciertos contextos determinados –y usualmente en la sílaba acentuada– aparecen variantes ensordecidas de las vocales, que como las consonantes y semivocales sordas mencionadas arriba se escriben colocando el grafema ‘h’ después de la vocal: **ah, ih, uh**. Existen también, como vimos anteriormente, vocales (y semivocales) nasalizadas en ciertas palabras. De acuerdo a la propuesta del programa educativo bilingüe miskito de Honduras “Cebimh”, donde el fenómeno parece ser más frecuente, estas variantes son transcritas subrayadas: a, i, u, y, w. El ensordecimiento y sobretodo la nasalización parecen estar sometidos a una variación regional o dialectal cuya extensión queda por ser estudiada con más precisión.

Variación morfo-fonológica

Aparte de los casos en que –para agrupar en sílabas permitidas secuencias de sonidos que de otra manera serían impronunciables– una vocal (epentética) es introducida o una consonante suprimida, la variación morfo-fonológica en miskito es relativamente limitada. La conjugación de los verbos por ejemplo es bastante regular.

La variación dialectal en la pronunciación de ciertas palabras se da sobretodo bajo el efecto del acento, el cual recae normalmente en la primera sílaba de la palabra. Como ya señalamos, ciertos contrastes fonológicos se presentan únicamente en esta posición, como el contraste vocal larga-vocal corta o vocal oral-vocal sorda, ejemplificado por los siguientes pares:

- (1) **lâkaia/lakaia** (tender/doblar)
wîna/wina (carne/desde)
linghbaia/lingbaia (tocar campana) variantes de la misma palabra.
mita/mihta (mano, por causa de) variantes.
drâbaia/drahbaia (estirar/resonar)

Es también en esa posición exclusivamente que aparecen las vocales nasales (ver ejemplos citados anteriormente).

El contraste de cantidad vocálica es en miskito relativamente inestable. La ortografía tradicional limita la notación de las vocales largas a los casos de pares mínimos, es decir, aquellos en que existen dos palabras que se diferencian úni-



© JOE BRYAN

camente por este rasgo (**wina/wîna**, etcétera). Los esfuerzos impulsados por los programas educativos bilingües para normalizar la escritura han mostrado que no es siempre fácil determinar si una vocal es larga o corta. Un cierto grado de variación (dialectal o aun individual) o de opcionalidad parece existir.



El ensordecimiento y la nasalización de ciertas vocales –siempre en posición acentuada– parece ligado al alargamiento de las mismas –es decir, una consecuencia o una alternativa del mismo. Estos fenómenos son también relativamente inestables, dando lugar a variaciones dialectales o individuales como ya señalamos.

4. Morfología

Los principales procesos morfológicos del miskito, tanto los derivacionales como los flexivos, han sido descritos repetidamente. Los primeros incluyen la formación de nombres a partir de raíces verbales o adjetivales, adjetivos a partir de raíces verbales y nominales, etc. Los segundos consignan los acci-



© JOE BRYAN

dentes gramaticales de los verbos (conjugación) y sustantivos (estado construido y formas personales). Entre otras fuentes se pueden consultar: Heath (1927), CIDCA (85), Arguedas (86), Martínez (95), Salamanca (88) y (2000a y b) y varios de los artículos de Wani mencionados anteriormente.⁷

No hay aquí espacio para una presentación sistemática del tema. Sin embargo, para hacer comprensible la discusión siguiente revisaremos algunos de los aspectos esenciales de la morfología flexiva tanto de los verbos como de los sustantivos. Muchos detalles y complicaciones serán dejados de lado aquí, el lector interesado puede referirse a los trabajos anteriormente mencionados.

4.1. La conjugación de los verbos. Al igual que en español, los verbos en miskito se acuerdan con su sujeto en persona. Así, por ejemplo, el verbo **kaikaia** (ver) en la forma verbal correspondiente al presente común del español toma una terminación diferente para cada una de las tres personas gramaticales:

- (2) i) **(yang)** kaiki-sna
(yo) ve-o
ii) **(man)** kaiki-sma.
(tu) ve-s
iii) **(witin)** kaiki-sa.
(el/ella) ve

Las marcas personales están en negrilla: **n** corresponde a la primera persona y **m** a la segunda, la ausencia de marca, como en español, corresponde a la tercera persona. Estas mismas marcas aparecen también en “tiempos” como el “pasado absoluto” y el “futuro”; otros “tiempos” tienen otras marcas. Como en español, la presencia del pronombre sujeto en miskito no es obligatoria, razón por la cual lo hemos puesto entre paréntesis.

Las terminaciones verbales del miskito son invariables en cuanto al número. Si en (2) el sujeto fuera plural el pronombre personal iría acompañado del pluralizador **nani**: **yang nani** (nosotros) **man nani** (ustedes), **witin nani** (ellos/ellas), pero el verbo puede guardar la misma forma. Opcionalmente es posible marcar la pluralidad del sujeto en el complejo verbal usando el auxiliar “**bangwaia**” (literalmente: “llenarse”) que toma entonces las marcas de tiempo y persona, el verbo principal **kaikia** (ver) aparece en participio presente **kaiki**. Entonces además de **(yang nani) kaikisna** (nosotros vemos) (3) es también posible.

- (3) (yang nani) kaiki banghwi-sna.
(nosotros) vemos.

Pero se trata de una forma opcional y como no será pertinente para la discusión sobre los verbos compuestos nómino-verbales que sigue, dejaremos este detalle de lado.

4.2 Las formas personales de los sustantivos. Los nombres o sustantivos miskitos pueden tomar marcas de persona ofreciendo a este respecto paradigmas comparables a los de los verbos conjugados. Así por ejemplo el sustantivo **kaikan-ka** (“mirada”), derivado de la misma raíz (**kaik**) que el verbo **kaikaia** (más específicamente del participio pasado de ese verbo “**kaik-an**” más el sufijo **-ka**, que forma nombres a partir de adjetivos) puede tomar las siguientes formas:

- (4) i) (yang) kaikank-i
(yo) mirada-1persona..
mi mirada.
ii) (man) kaikanka-m
(tu) mirada-2persona.
tu mirada.
iii) (witin) ai-kaikanka
(el/ella) 3persona-mirada.
su mirada.

7. Una nueva gramática del miskito será publicada próximamente por el CIDCA (Urbina [en imprenta]) ver referencias. La morfología aparece ahí descrita en cierto detalle.

La presencia del pronombre (entre paréntesis) es opcional. Las marcas personales en el caso de los nombres son entonces: **-i-** para la primera persona, **-m-** para la segunda y **ai-** (que se coloca como un clítico delante del nombre) para la tercera.

El posicionamiento de los dos primeros morfemas (**-i-**, **-m-**), en tanto que sufijos como en (4) o como infijos en otro tipo de palabras, puede variar según varios factores. Uno de ellos parece ser el tipo de posesión—alienable o inalienable—. En efecto, los nombres que corresponden a partes del cuerpo como **napa** (diente)—que son poseídos de manera inalienable porque no se pueden ceder— introducen las marcas personales después de la primera vocal (si la vocal es **a**):

(5) (yang) **na-i-pa** (mi diente), (man) **na-m-pa** (tu diente).

La idea básica es que cuando un nombre se combina con un argumento que juega para él un rol similar al del sujeto para los verbos, la persona de ese argumento aparece marcada en el nombre. Todos los nombres del miskito pueden tomar marcas de persona.

5. Los verbos compuestos nómimo-verbales

En miskito existen varios tipos de verbos compuestos de una raíz nominal y una raíz verbal. Nos interesaremos aquí primero en los compuestos nómimo-verbales en los cuales cada una de las dos partes guarda cierto grado de autonomía (fonológica y sintáctica) y existe también, por otro lado, como palabra independiente. Llamaremos “analíticos” a este tipo verbos compuestos de un nombre y un verbo, porque pueden analizarse fácilmente en sus dos partes componentes. Más adelante mencionaremos otro tipo de compuestos nómimo-verbales en los cuales el grado de fusión fonológica, sintáctica y semántica dificulta el análisis en las dos partes constituyentes, razón por la cual los llamaremos “sintéticos”.

5.1 Compuestos nómimo-verbales analíticos

Debido a la relativa autonomía de las dos partes, éstas son usualmente escritas separadas, como dos palabras independientes. Considérense los siguientes ejemplos:

(6) a) **kupia krauwaia**⁸ (corazón atravesarse) acordarse.
 b) **auya tikaia** (hígado perder) olvidar.

Como puede observarse, el significado de estos dos verbos no es la simple suma del significado de las partes constituyentes, que como dijimos existen y pueden ser usadas independientemente. Desde el punto de vista sintáctico el nombre es ensamblado con el verbo tomando el lugar de uno de sus argumentos: típicamente, si el verbo es intransitivo el nombre juega el



© KIMMO LEHTONEN

rol de sujeto; pero si el verbo es transitivo, el nombre puede tener otra función.

5.1.2. Sujeto interno Así, por ejemplo, en el compuesto “**kupia krauwaia**” (acordarse), **kupia** (corazón) funciona como sujeto gramatical del verbo **krauwaia**. El verbo **krau-w-aia** significa literalmente algo así como “atravesar-se” o “perforar-se” (la variante transitiva “**krau-k-aia**” significa “perforar”) y es por consiguiente intransitivo. El morfema **-w-** contenido en **krau-w-aia**, juega un rol parecido a “se” en los equivalentes del español (atravesar-se, perforar-se).

Dado que “**kupia**” (corazón), la parte nominal del compuesto, es el sujeto gramatical de **krauwaia** (perforarse), la parte verbal propiamente es impersonal y aparece siempre en tercera persona. Pero como la parte nominal “**kupia**” puede ella misma tomar marcas de persona es posible conjugar el verbo haciendo variar el sujeto semántico o lógico cambiando las marcas de persona expresadas en el nombre. Tenemos, entonces, para el presente de indicativo:

(7) (yang) **kupi krauwi-sa**. (yo) me acuerdo [literalmente: “mi corazón se perfora”]
 (man) **kupiam krauwi-sa** (tu) te acuerdas [literalmente: “tu corazón se perfora”]
 (witin) **ai kupia krauwi-sa**. (el/ella) se acuerda. [literalmente “su corazón se perfora”]

Como refleja la traducción al español, la persona del verdadero sujeto—desde el punto de vista del significado— puede va-

8. Este verbo es usualmente escrito “(kupia) krauwaia” aquí hemos escrito “**krauwaia**” para hacer explícita su composición morfológica. Ésta incluye la raíz “**krau-**”, el morfema **-w-** y la terminación del infinitivo **-aia**. La secuencia es simplificada a “**krauwaia**” en la pronunciación.



© ARCHIVO CIDCA

riar cambiando las marcas de persona (-i- para la primera, -m- para la segunda y ai- para la tercera) en la parte nominal del compuesto **kupia**. Un ejemplo de frase completa en que este verbo es utilizado es:

- (8) **tawanki ra kupi krauwisa.**
 mi pueblo a/en mi-corazón se-atravesa.
 Me acuerdo de mi pueblo.

Recuérdese que, como señalamos anteriormente, en miskito las formas personales son invariables para el número.

Otros verbos que se comportan del mismo modo son **auya tiwaia** (hígado perderse = olvidarse) y **kupia baiwaia** (corazón partirse = enojarse).

5.1.3 Sujeto externo. Un segundo tipo de compuesto nómino-verbal es ejemplificado por “**auya ti-k-aia**” (hígado perder), que significa “olvidar” y difiere mínimamente de **auya ti-w-aia** (olvidarse) que acabamos de mencionar como uno de

los miembros de la categoría precedente. En este caso, el verbo “**tikaia**” (perder), cuando es usado independientemente, es un verbo transitivo. Podemos así decir por ejemplo:

- (9) **yang kî nani ba tikri.**
 yo llave plural det. perdí.
 Perdí las llaves.

Para el nombre **auya**, que cuando es usado independientemente significa “hígado”, utilizaremos en los ejemplos las formas personales “**a-i-ya**” (mi hígado), “**au-m-ya**” (tu hígado) “**ai-auya**” (su hígado) (existen también otras variantes de estas formas irregulares).

Cuando, como en este caso, el verbo que entra en el compuesto es transitivo, el nombre no toma la función de sujeto y el verbo queda libre para acordarse con un sujeto que se encuentra al exterior del compuesto. Así entonces el verbo “**auya tikaia**” (olvidar) se conjuga de la siguiente manera.

- (10) a) (yang) a-i-ya tik-ri. (yo recordé)
 b) (man) au-m-ya tik-ram (tú recordaste)
 c) (witin) ai-auya tik-an (él recordó)

Como puede observarse, en (10) las dos partes del compuesto se acuerdan con el sujeto y tienen por consiguiente marcas de persona gramatical que coinciden (primera (a), segunda (b) o tercera (c)). Un ejemplo del uso de este verbo en una frase es el siguiente:

- (11) Pat a-i-ya mai tik-ri
 Ya hígado-1P te perder-Pasado1P
 Ya te olvidé (1P-marca de primera persona)

Nótese que en este ejemplo el pronombre objeto enclítico de segunda persona “**mai**” (te) se coloca entre los dos miembros del compuesto. La posibilidad de insertar material fonológico entre los dos miembros de los compuestos que hemos llamado analíticos es una de las razones para escribirlos como dos palabras aparte.

La situación de “concordancia convergente” ejemplificada por (11), en que las dos partes del compuesto llevan la marca de persona del sujeto, es la única posibilidad para algunos verbos como **auya tikaia**, **dahra walaia** (litt: información-oír = darse cuenta) y **swira lukaia** (litt: vergüenza-pensar = avergonzarse). Existe, sin embargo, toda una gama de situaciones posibles.

5.1.3.1. Sujeto externo-nombre libre. Con los verbos compuestos como **kupia krau-k-aia** (litt: corazón atravesar = recordar), las dos partes del compuesto pueden o no tener la misma marca de persona.

Este verbo difiere mínimamente de **kupia krau-w-aia** (acordarse) –mencionado anteriormente– en que el verbo **krau-k-aia** (atravesar) es un verbo transitivo. Como los verbos del tipo de **auya ti-k-aia** que acabamos de examinar, en este tipo de compuesto nómino-verbales el verbo no toma como sujeto gramatical al nombre con el que forma el compuesto sino que requiere un sujeto externo. Con estos verbos podemos encontrar ejemplos de “concordancia convergente” en todo paralelos a (11), en que las dos partes, nombre y verbo, tienen la misma marca de persona:

- (12) **Man kup-iam krauk-ma yang mai wiri ba dukiara**
 Tu corazón-2P atravesar-futuro-2P yo te dije lo-que de.
 Te acordarás de lo que yo te dije.

A diferencia de lo que ocurre con los verbos del tipo de **auya ti-k-aia**, sin embargo, en este otro tipo de compuestos la marca de persona en el nombre y en el verbo no tienen que coincidir necesariamente sino que pueden ser distintas; dando lugar

a situaciones que llamaremos de “concordancia divergente”. Así pues podemos encontrar ejemplos como:

- (13) **Witin dia mai wiri ba sut kupiam krauk-bia.**
 él que te dije lo todo corazón-2P atravesar-futuro3P
 Él te recordará todo lo que te dije.

Tomando literalmente el sentido metafórico de este verbo “atravesar el corazón”, para expresar la idea de “traer a la conciencia” o “recordar”, podemos decir que la acción puede ser hecha o por uno mismo o por otra persona. Como vimos, esto no era posible para los verbos del tipo de olvidar “**auya tikaia**” (literalmente: hígado perder), para los cuales la concordancia tiene que ser de tipo “convergente”.

Existen también compuestos nómino-verbales cuyo uso apropiado supone que la concordancia sea divergente. En efecto, verbos como **bila kaikaia** (lit: “boca-ver” = esperar) requieren que el verbo y el nombre se acuerden con personas distintas, como en el siguiente ejemplo:

- (14) **Yang bila-m kaik-amna apia kaka man bil-i kaik-ma.**
 yo boca-2P ver-fut1P no si tu boca1P ver-fut2P.
 Yo te esperaré o tu me esperarás.
 (1P = primera persona)
 (2P= segunda persona)

Naturalmente, la imposibilidad o dificultad de tener concordancia convergente, con la misma persona marcada en las dos partes del compuesto, no es propiamente una imposibilidad gramatical sino pragmática. En efecto, dado el significado del verbo, al menos en su uso ordinario para describir una situación espacial, resulta imposible esperarse a sí mismo –aunque el verbo puede ser usado con “concordancia convergente” en el sentido figurativo de “aguantarse”. Otros verbos que presentan el mismo tipo de condicionamiento son “**nina blikaia**” (“espalda enviar” = seguir), **yula kahbaia** (“acompañante poner” = acompañar) o **bila walaia** (“boca oír” = obedecer).

5.1.3.2. Verbos doble transitivos. Algunos verbos que toman un objeto indirecto como “**lakula blikaia**” (saludos mandar) pueden presentar configuraciones en que cada una de las dos partes del compuesto verbal se acuerda con un argumento externo diferente: el verbo con el sujeto, y el nombre con el objeto indirecto. Por ejemplo, la siguiente frase es posible:

- (15) **Yang lamkula mai bliki-sna.**
 pro-1P saludo-2P pro2P mandar-presente1P.
 Yo tu-saludo te mando
 Yo te mando saludos.
 (pro: pronombre)
 (1P, 2P: primera persona, segunda persona)

Verbo compuesto:	Persona en el nombre	Persona en el verbo
1. auya tikaia	i	1
2. kupia kraukia	i/j	1
3. bila kaikaia	j	1

Tabla (3) (i diferente de j)

Verbo compuesto:	Persona en el nombre	Persona en el verbo
1. kupia krauwaia (acordarse)	1	0
2. iska krahbaia (orinar)	0	1
3. siahka alkaia. (resfriarse)	0	0

Tabla (4)

En (15) el nombre **lakula** (saludo) juega el rol de objeto directo del verbo **blikaia** (mandar). El pronombre que corresponde al objeto indirecto de segunda persona (2P) “**mai**” (te) aparece intercalado entre las dos partes del compuesto. Como puede observarse, la parte verbal del compuesto “**bliki-sna**” se acuerda con el pronombre sujeto de primera persona (1P) “**yang**” mientras que la parte nominal del compuesto **la-m-kula** tiene la marca “**-m-**” correspondiente a la segunda persona (2P) concordando con el objeto indirecto de segunda persona **mai** (te). Esta situación se parece a la descrita anteriormente (14), solo que aquí tenemos un pronombre objeto indirecto adicional. Antes de pasar a otra cosa, hay que advertir que “**laikula mai blikisna**”, con la marca de primera persona **-i-**, en el sustantivo, significa también “yo te mando saludos”; es pues semánticamente equivalente a (15). Finalmente, **Laku-la mai blikisna**, sin ninguna marca de persona en el sustantivo, es también posible y significa lo mismo. Resulta pues que **lakula**—que funciona como objeto directo del verbo— se puede acordar con el sujeto, con el objeto indirecto o aun con ninguno de los; y el resultado es equivalente.

5.1.4 Resumen de esta parte

5.1.4.1. Concordancia múltiple. Resumiendo entonces la situación para los verbos compuestos nómino-verbales que manifiestan la concordancia en cada una de sus partes podemos elaborar la siguiente tabla:

En esta tabla, “i” y “j” deben ser interpretados como variables con valores necesariamente distintos. El rango de esas variables son las marcas de primera, segunda o tercera persona (1P, 2P, 3P) que aparecen en los nombres y verbos de los compuestos. Hemos visto entonces que las tres situaciones de la tabla pueden encontrarse:

1) **Concordancia convergente:** Hay verbos como “**auya tikaia**” (olvidar) que requieren que la persona expresada en el nombre y en el verbo sea la misma (i), es decir, que la concordancia sea convergente.

2) **Concordancia Libre:** Hay verbos como “**kupia kraukaia**” (recordar) que permiten que la persona expresada en cada una de las dos partes sea la misma (i) o que sea distinta (j/i), la concordancia es entonces libre y puede ser convergente o divergente.

3) **Concordancia Divergente:** Finalmente hay verbos como “**bila kaikaia**”, con concordancia divergente, cuya utilización exitosa requiere que la persona expresada en cada uno de los compuestos sea distinta (j-i).

5.1.4.2. Concordancia única. Como dijimos, las situaciones resumidas en la tabla 3 corresponden a los casos en que los dos miembros del compuesto están activos desde el punto de vista de la concordancia. Esta no es siempre la situación. En efecto, como vimos anteriormente para el verbo “**kupia krauwaia**”; hay situaciones en que la concordancia de los miembros componentes puede ser neutralizada. Tres casos son posibles, representados en la tabla 4, que pasaremos en revista a continuación.

Al igual que en la tabla 3, en la tabla 4 “i” corresponde a una variable que puede tomar el valor de primera (1P), segunda (2P) o tercera persona (3P), el 0 representa el hecho de que la posibilidad de concordancia está neutralizada, es decir, que tiene un valor fijo o constante (3P) en todas las utilizaciones del compuesto.

1) Anteriormente examinamos el caso del primer (1) verbo de la tabla 4, **kupia krauwaia**, el componente verbal aparece siempre en tercera persona porque toma como sujeto gramatical al otro miembro del compuesto “kupia” (corazón). **Kupia** por su parte puede tomar toda la gama de personas gramaticales (situación representada por la variable i en la tabla 4), introduciendo efectivamente otro argumento para el complejo verbal. Ese argumento adicional funciona como sujeto lógico o semántico en la interpretación del conjunto (ver arriba).

2) Un caso simétricamente opuesto nos es proporcionado por el segundo verbo (2) de la tabla 4: “**iska krahbaia**” (litt “orín expeler”: orinar). En este caso el nombre “**iska**” (orín) es invariable—es decir no toma marcas de persona—y funciona como objeto directo del verbo. El verbo por su parte se conjuga con un sujeto externo tomando las marcas de persona correspondientes:

- (16) (yang) **iska krahbi-sna** - ((yo) orin-**o**)
 (man) **iska krahbi-sma** ((tu) orin-**as**)
 (witin) **iska krahbi-sa**. ((él) orina)

Las únicas marcas de persona aparecen pues en la flexión verbal (-**n**- para la primera, -**m**- para la segunda—recuérdese que, como en español, la ausencia de marca personal en miskito corresponde a la tercera persona).

3) El caso (3) de la tabla 4 corresponde a una situación en que la marca de persona del verbo es saturada por el elemento nominal del compuesto que funciona como sujeto gramatical. El verbo está por consiguiente siempre en tercera persona como en el caso (1). Pero a diferencia del caso de **kupia krawaia** (1), en el caso de los verbos compuestos que estamos examinando el sustantivo es también invariable y no recibe marcas de persona. El paradigma de utilización de estos verbos compuestos se basa entonces en la alternancia del pronombre objeto directo:

- (17) a) **Siahka ai alkan**
 Fiebre me agarró.
 Me agarró la fiebre.
 b) **Siahka mai alkan**
 Fiebre te agarró.
 Te agarró la fiebre.
 c) **Siahka alkan.**
 Fiebre agarró.
 Le/lo/la agarró la fiebre.

En efecto, dado que tanto el sustantivo como el verbo son invariables en estos compuestos, es solo a través del objeto directo que pueden alternar las marcas de persona.

Los equivalentes españoles son por lo demás similares en los aspectos relevantes, como puede observarse. Una diferencia es que en miskito no hay un pronombre clítico de tercera persona equivalente a **le(s)/lo(s)/la(s)** del español. La ausencia de un pronombre objeto es interpretada para un verbo que requiere semánticamente un objeto directo como “**alkaia**” (agarrar)—en (17c), por ejemplo— como una marca de tercera persona.

5.1.5. Variantes y complicaciones. Una variante de la situación expresada en el caso (2) de la tabla 4 es la que corres-

ponde al verbo “**latwan kaikaia**” (dolor ver: amar). Igual que para “**iska krahbaia**”, el miembro nominal de este compuesto es invariable, y sólo el verbo toma marcas de persona. La diferencia es que **latwan** (dolor) no juega el rol de objeto directo del verbo **kaikaia** (ver), sino que tiene un rol más bien adverbial o de adjunto. Esto permite que la posición o función del objeto directo sea ocupada por un pronombre enclítico como en (18). Tenemos entonces casos como:

- (18) a) **latwan mai kaiki-sna**
 dolor 2P ver-presente1P
 Te quiero.
 b) **latwan ai kaiki-sma.**
 dolor 1P ver-presente2P
 Me quieres.

El caso (1) de la tabla 4 puede también combinarse con la aparición de un pronombre clítico al interior del compuesto. Un caso tal es el del verbo **mâka alkaia** (sarro agarrar: “ensarrarse”, en el sentido de “perder la forma”). El verbo **alkaia** aparece siempre en tercera persona ya que su sujeto gramatical es el miembro nominal del compuesto “**mâka**” (sarro). Este miembro nominal puede recibir marcas de persona (**mâ-i-ka** “mi sarro”, **mâ-m-ka** “tu sarro”). Como el conjunto constituye un verbo transitivo, éste toma un objeto directo. La per-



© JOE BRYAN



© JOE BRYAN

sona del objeto directo tiene que coincidir con la persona expresada en el miembro nominal del compuesto:

- (19) a) **Bal pulras taim wihka bri-sna ba mita, mâ-i-ka ai alki-sa.**
 Pelota jugar-Pneg tiempo mucho tener-pr1 que por, sarro-1P-cns. 1P agarrar-pr3 Por que tengo tiempo de no jugar pelota, me estoy ensarrando (litt: “me agarra mi sarro”)
- b) **mâ-m-ka mai alkisa.**
 sarro-2-cons 2 agarrar-pr3
 te ensarras (literalmente: “te agarra tu sarro”)
 (pr = presente, Pneg = participio negativo,
 cns = construido, 1,2,3, = 1ra, 2da., 3ra. persona)

La situación es similar a la que se presenta en español con expresiones como “se me acabó el/mi tiempo”, “se te acabó el/tu tiempo”, “se le acabó el tiempo”. En cada caso, “el tiempo” es el sujeto del verbo pero es interpretado como “mi tiempo”, “tu tiempo”, “su tiempo”, según la persona del pronombre objeto directo.

5. 2. Compuestos nómino-verbales sintéticos

Como los verbos compuestos “analíticos” que acabamos de revisar, los verbos compuestos que hemos denominado “sintéticos” se construyen también juntando una raíz nominal y una raíz verbal. Algunos ejemplos son “**ma-wakaia**” (perderse), “**ta-baikaia**” (apoyar) y “**ma-rikaia**” (mostrar).

A diferencia de los compuestos analíticos, sin embargo, los compuestos sintéticos no admiten que sus dos partes sean escindidas por pronombres clíticos u otras palabras, razón por la cual se escriben como una sola palabra. Otra característica de estos verbos compuestos es que las raíces implicadas sufren con frecuencia distorsiones fonológicas y en algunos casos no parecen existir de manera independiente. La razón por la cual es necesario considerar que se trata de palabras compuestas es que la raíz nominal conserva una reactividad sintáctica y se acuerda en persona con uno u otro de los argumentos del verbo compuesto. Varias situaciones, que presentaremos a continuación, son posibles. Consideraremos primero el verbo **ma-wakaia** (perderse/equivocarse de camino):

- (20) a) **(yang) ma-i-wak-r-i.**
yo nombre-1P-conducir-pasado-1P
(yo) me equivoqué de camino.
- b) **(man) ma-m-wak-r-am**
(tu) nombre-2P-conducir-pasado-2P
(vos) te perdiste.

En los ejemplos (20) a y b, tanto el morfema nominal **ma** (probablemente “rostro” como en “**ma-wan**” (cara, rostro)) como el morfema verbal **wak** (conducir) acompañado aquí del sufijo aspecto-temporal correspondiente al “pasado indefinido” **-r-** se acuerdan con el sujeto y llevan la marca de primera **(-i-)** (20a) y segunda **(-a)m-** persona (20b) respectivamente. Este es pues un primer caso, similar al de “**auya tikaia**” en la tabla 3 de los compuestos analíticos.

Más comúnmente, sin embargo, la raíz nominal toma la marca de persona correspondiente al objeto directo, o indirecto, del verbo compuesto y el componente verbal se acuerda con el sujeto.

Tal es el caso del verbo compuesto “**ta-baikaia**” (sostener, apoyar, poner “pie de amigo” o cuña para que no se caiga), formado de la raíz nominal “**ta**” (extremo, punta) y **baikaia** (partir, cortar).

- (21) a) **(Yang) (man-ra) ta-m-baik-r-i**
(yo) (ti-a) punta-2P-cortar-pasado-1P
(yo) (a ti) te apoyé
- b) **(Man) (yang-ra) ta-i-baik-r-am.**
(Tu) (mi-a) punta-1P-cortar-pasado-2P
(Tu) (a mí) me apoyaste.
(1P = primera persona, 2P = segunda persona).

En el ejemplo (21)a la raíz nominal “**tâ**” está asociada al morfema **(-m)** correspondiente a la segunda persona –la del objeto directo **man** (tú). La flexión verbal por su parte comporta el morfema **-i-** de primera persona correspondiente al sujeto **yang** (yo), colocado después del morfema aspecto temporal correspondiente al pasado indefinido **(-r-)**. Los pronombres, al igual que en español, pueden ser tácitos, razón por la cual los pusimos entre paréntesis. El ejemplo (21)b muestra la situación opuesta. De una manera general, entonces, en este tipo de compuesto nomino-verbal, la raíz nominal exhibe la marca de persona correspondiente al objeto directo (tácito o no) y la raíz verbal expresa la persona del sujeto (tácito o explícito).

Como ya dijimos, muchos compuestos nomino-verbales sintéticos siguen el modelo de “**tâ-baikaia**” y acuerdan el componente verbal con el sujeto y el componente nominal con el objeto directo (acusativo): tal es el caso de **tâ-tukbaia** (desper-

tar, formado a partir de “**tâ**” –extremo– y “**tukbaia**” –empujar) y “**lâ-tubaia**” –también pronunciado **lâ-tuhbaia**– (maldecir, difamar) formado de **lâ** (ley) y **tuhbaia** (escupir).

Otros verbos, como “**mâ-rikaia**” (mostrar) o “**mâ-kabaia**” (pedir/preguntar) que toman objetos directos (acusativos) e indirectos (dativos), acuerdan el elemento nominal del compuesto con el objeto indirecto (dativo), por ejemplo:

- (22) **wauhtaya ba mâ-i-rik-s**
papel el nombre-1P-mostrar-1mp2P
muestra-me el papel.
(1P = primera persona) (2P=segunda persona)

En donde “el papel” es el objeto directo y “me” el objeto indirecto.

Encontramos, entonces, con los compuestos sintéticos toda una serie de posibilidades de concordancia parecidas a las que examinamos para los compuestos analíticos.

Los pronombres personales objeto directo o indirecto (**mai** para la segunda persona y **ai** para la primera) que aparecen comúnmente con los verbos transitivos o doble transitivos están ausentes cuando la raíz nominal de este tipo de compuestos tiene las marcas de persona correspondientes al objeto relevante. Si, por otra parte, la marca personal está ausente al interior del compuesto, el clítico puede aparecer. Así, pues, las dos posibilidades ejemplificadas en (23) a-b y (24) a-b existen:

- (23) a) **wauhtaya ba ma-i-rik-s!**
cuaderno le nombre-1P-montrer-1mp2P
Muéstrame el cuaderno!
- b) **wauhtaya ba ai ma-riks!**
cuaderno el me nom-verbo-1mp2
Muéstrame el cuaderno!
- (24) a) **witin la-i-tub-an**
él nombre-1P -difamar-pasado indef3P
él me difamó.
- b) **witin ai latuban**
el me difamar-pasado indef-3P
él me difamó.

Todo sucede como si la expresión de la persona del objeto verbal apareciera internalizada en los ejemplos (23) y (24) a. Como muestran los ejemplos (23) y (24) b, al menos para ciertos verbos la persona del objeto puede ser “externalizada” por medio de un pronombre clítico de manera opcional. Esta clase de verbos compuestos no es muy grande y es de suponer que mientras mayor sea la fusión morfológica y se-

mántica entre las partes de estos compuestos, mayor será la tendencia a “externalizar” la marca de la persona del objeto; suprimiendo de paso la aparente “irregularidad” de estos verbos.

6. Conclusión

Esto completa pues nuestro breve examen de los verbos compuestos nómino-verbales en miskito. No aspirábamos aquí a ser exhaustivos, ni profundizar en las complejidades de los fenómenos que aparecen al intentar hacer un inventario completo de estos verbos, sino meramente señalar su existencia e interés. Estos verbos constituyen uno de los aspectos más sorprendentes y originales de la morfología de la lengua y merecen ser estudiados con mayor atención. ■



© JOE BRYAN



Suscríbase ahora

wani

4 números

C\$ 80.00

Suscripción Nacional

US\$ 24.00

Suscripción Internacional

En caso de giro, enviar a CIDCA,
 Apto. postal A-189, Managua, Nicaragua
 PBX: 278 8440, 278 3923-26 [ext. 201]
 Telefax: 278 0404
 E-mail: wani@ns.uca.edu.ni
 cidca@ibw.com.ni

Revista del Caribe Nicaragüense • Julio-Septiembre 2003 • N° 34

wani

Edición especial del Centenario de Bluefields (1903-2003)

- El Territorio Rama y Creole y la Ley de Demarcación
- Educación Intercultural y Multilingüe: El caso de los Ramas
- Construyendo habilidades y comunidad a través de la comunicación en Laguna
- Legislación y papel institucional del Estado en la problemática de los Trabajadores del Buceo en la Costa Atlántica
- Contribuciones para una Historia de la ciudad de Bluefields, 1903-2003

ICAUCA

Bibliografía

- Arguedas Cortez, G.(1986). *Morfología Flexiva del Miskito* Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Buvollen, Hans Peter et al. (1994). “Demografía de la RAAN”. *Wani* No. 15.
- Cidca. (1985). *Miskitu Bila Aisanka-Gramatica Miskita*. Managua:CIDCA
- _____ (1986) *Diccionario Elemental Miskito-Español/Español- Miskito*. Managua.
- Constenla Umaña, Adolfo. (1987) “Elementos de fonología comparada de las lenguas misumalpas”. *Revista de Filología y Linguística* (Universidad de Costa Rica). 13 (1): 129-62
- _____ (1991). *Las lenguas del Area Intermedia: Introducción a su estudio areal*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José.
- Fagoth, Ana Rosa, Selmira Jarquín y Fidel Wilson (99). *Tininiska. No. 44. Año 4, Abril 1999. Bilwi*. Este número de Tininiska está también recogido en el segundo tomo de la obra que con el título “Tiníniska -Recopilación boletines de Cultura Indígena de Costa Atlántica de Nicaragua años 95-99” fue publicada en el 2003 en dos volúmenes por “La Imprenta S.A” en Managua.
- Gurdián, Galio y Danilo Salamanca. (1991) “Autonomía y Educación Bilingüe” *Wani* No. 9.
- Hale Ken (1989) “The Causative Construction in Miskitu”, en Jaspers, Dany et al (eds): *Sentential Complementation and the Lexicon: Studies in Honor of Wim de Geest* (189- 205). Foris, Amsterdam.
- _____ (1991)a. “El ulwa (sumo meridional): ¿Un idioma distinto?” *Wani* No. 11.
- _____ (1991)b. “Misumalpan Verb Sequencing Constructions” en *Serial Verbs: Gramatical, Comparative and Cognitive Approaches*. (Studies in the Sciences of Language Series, vol.8) editado por Claire Lefebvre. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- _____ y Danilo Salamanca (1987) “La naturaleza de la lengua miskita y las principales dificultades para aprenderla. *Wani*. No. 6.
- Heath, George R. (1927) *Grammar of the Miskito Language*. Herrnhut: F. Lindenbein.
- Heath, G. R.. & Marx, W.G.(1961) *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito* (Tegucigalpa: Imprenta Calderón). Tercera Impresión (1983) (Winston-Salem:Hunter Publishing Co.).
- Martínez Webster, Ethel. (1995). *Introducción al Estudio de la Lengua Miskita*. Fondo Editorial INC/ASDI. Managua.
- Jamieson, Marc (1999) El inglés y la variedad de miskito en la Cuenca de Laguna de Perlas. *Wani* No. 24, pp 22-32.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*. Two Volumes. Verlag Dietrich Reimer: Berlin.
- Pérez Chiriboga, Isabel (2002). *Espiritus de Vida y Muerte: los Miskitu hondureños en época de guerra*. Editorial Guaymurás, Tegucigalpa.
- Rizo, Mario (1996) “Interculturalidad bilingüe en Nicaragua: logros y perspectivas”. *Wani*. No. 18.
- Salamanca, Danilo (1988) *Elementos de Gramática del Miskito*. MIT Doctoral Dissertation.
- _____ (1991) “Las lenguas de la Costa; su estudio y documentación”. *Wani*. No. 10.
- _____ (1992) “Verbos miskitos”. *Wani* No. 13.
- _____ (1995) “La ortografía del Miskito”. *Wani* No. 17.
- _____ (2000)a. *Gramática escolar del Miskito*. Universidad Pedagógica Nacional “Francisco Morazán”. Tegucigalpa.
- _____ (2000) b *Diccionario Miskito*. Universidad Pedagógica Nacional “Francisco Morazán”. Tegucigalpa.
- Scott, Ernesto.(2002) *Diccionario de los colores (miskito-español-miskito)*. Colección Wawira Mapla. Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua. Managua.
- Urbina, Miguel (en imprenta) *Gramática Miskitu*. CIDCA-UCA. Managua.
- Venezia, Paolo. (1996) “El reto de la educación intercultural en Nicaragua” *Wani*. No. 19.
- Vaughan Warman, Adolfo i. *Diccionario Trilingüe: miskito-español-inglés; español-miskito, inglés-miskito*. Talleres Nacionales, Managua.



Augusto Silva: ritmo sobre tuno y ecos del Caribe

María Dolores Torres

CUANDO SE HABLA DE NICARAGUA, prevalece la visión de un solo mundo: la costa del Pacífico mestiza, católica e hispanohablante, mientras que el Caribe, más conocido como Costa Atlántica, permanece olvidado o ignorado. Esta desconexión, dentro de un mismo país, ha sido ocasionada tanto por su convulsa historia como por la carencia de vías apropiadas de comunicación, factores que, entre otros muchos, han propiciado la exclusión de una población mulata y afro-caribeña, pluricultural y multiétnica, donde los garífunas, miskitos, sumos, ramas y creoles hablan otros idiomas como el mayagna o el inglés y donde la religión protestante y la morava han desplazado la hegemonía de la religión católica.

Dentro de este contexto nace la obra de Augusto Silva (1968), artista natural de Puerto Cabezas, originalmente Bilwi, antes de ser rebautizada. El elemento de soporte en sus últimos dibujos y pinturas es la corteza de tuno, tela vegetal antiguamente usada como vestuario en la región del Caribe. A su colorido natural, que va desde el gris oscuro hasta el blanco hueso, nuestro artista le añade pigmentos naturales en color ocre, siena y amarillo. Asimismo, a partir del 2003 introduce el collage en sus obras más recientes. En ellas se manifiesta un notable cambio de temas y de colorido: frente a los temas cotidianos de su obra anterior, con la fuerte presencia de la mujer, en sus cuadros recientes representa la fauna acuática del Caribe; frente a los



El pintor Augusto Silva

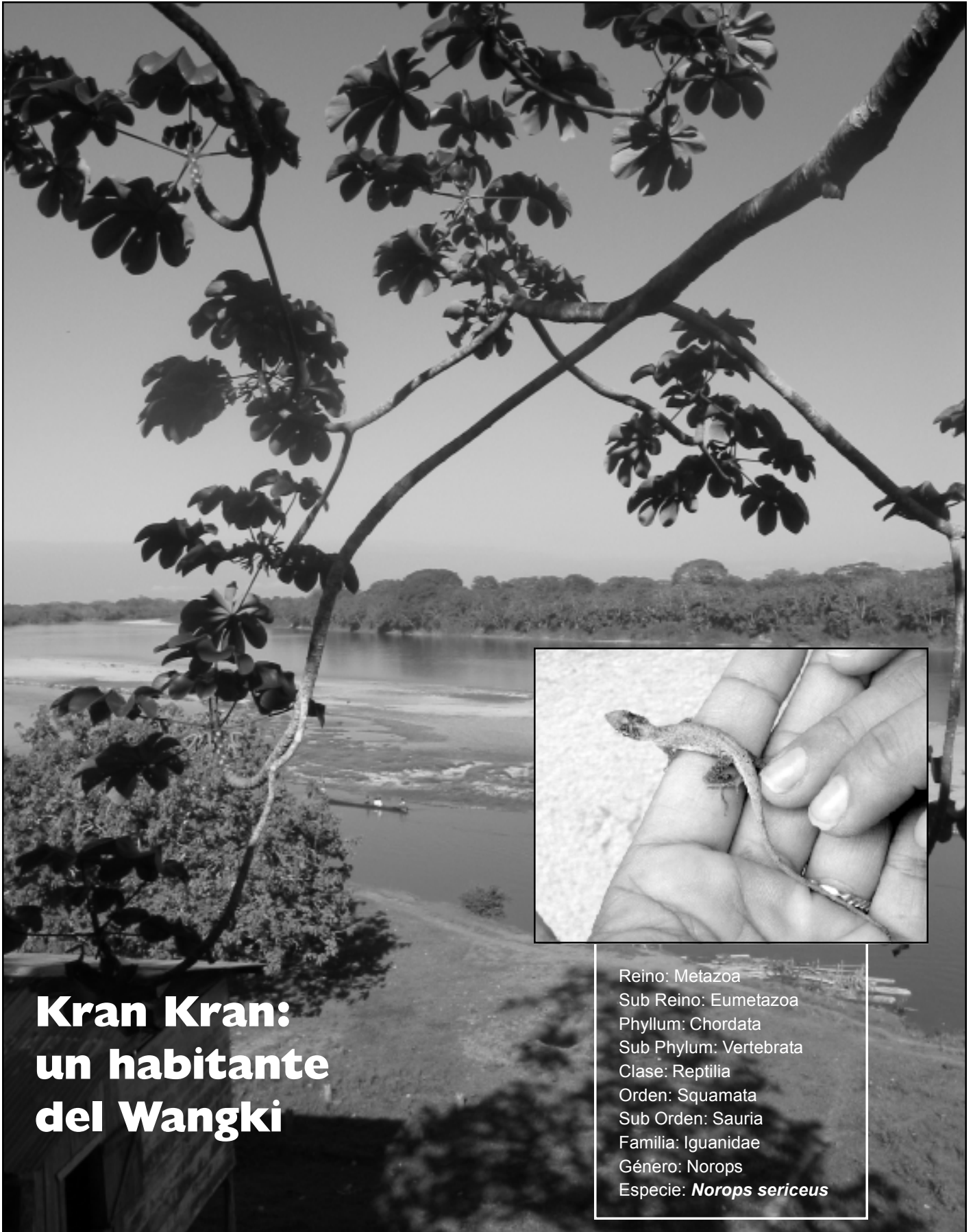


colores celestes y los tonos acuosos de sus primeros trabajos, prefiere los tonos ocre, sienas y rojizos. Sin embargo, la estilización y el geometrismo siguen siendo una constante. Igualmente, la clara definición de los contornos, realizados por medio de cordones, cosidos a la superficie de sus cuadros, o por elegantes puntadas bordadas a mano.

Generalmente, las formas de los cangrejos, pulpos, pescados, pelícanos y garzas sirven de pretexto para crear bellos diseños, sin caer totalmente en la abstracción. Las aves y fauna acuática del litoral caribeño como la *Palometa blanca* (*trisu* en miskito), *Pelícano pescando*, *Tortuga* y *Cangrejo de río*, *Pulpo* y *tiburón*, presentan una repetición armónica de líneas y formas geométricas: triángulos, rombos, círculos, líneas paralelas, que hacen eco al ritmo musical del Atlántico. También se inspira en la cerámica precolumbina y se apropia de sus colores y diseños, como en el tema de los monos o las ranas, donde la frontalidad, el esquematismo y el colorido plano presentan una feliz asimilación de los elementos prehispánicos.

A través de su obra, Augusto Silva lleva a cabo una recuperación de materiales, formas y elementos propios de la región donde nació y nos presenta por medio de sus imágenes una semblanza artística del Caribe nicaragüense como una forma de revitalizar su propia tradición cultural.





Kran Kran: un habitante del Wangki

Reino: Metazoa
Sub Reino: Eumetazoa
Phylum: Chordata
Sub Phylum: Vertebrata
Clase: Reptilia
Orden: Squamata
Sub Orden: Sauria
Familia: Iguanidae
Género: *Norops*
Especie: *Norops sericeus*

Gustavo Adolfo Ruiz

Es seguro que las comunidades miskitas ya conocían este habitante inofensivo de los bosques asociados al río Coco, pero su presencia en estos lados todavía no estaba registrada hasta ahora en la literatura formal. En abril recién pasado, un *kran kran* fue colectado por Fátima Obregón, del equipo de CEDA-PRODE, en un jardín frente al aeropuerto de Waspán. Pero ya en nuestras manos, esta pequeña lagartija pareció sorprender a los presentes quienes no habían visto antes un despliegue tan colorido de masculinidad en un animalito tan discreto.

Nombre

Las comunidades miskitas identifican este animalito como *kran kran*, mientras en la literatura en español figura como “Anolito amarillo”. En inglés se le reconoce como *indigo-throated anole*, mientras en mayangna le llaman *kama sirikta*. En ciertos textos científicos antiguos figura como *Anolis longicauda*, pero, ahora, los expertos lo identifican como *Norops sericeus*.

Clasificación

El *kran kran* pertenece sin duda alguna a la clase taxonómica de los reptiles, por su cuerpo alargado con las patas en posición lateral, piel seca y cubierta de escamas.

Tampoco hay dudas de la capacidad del *kran kran* de mudar de piel periódicamente, y de presentar cloaca transversa, como corresponde a los miembros del orden taxonómico de los escamosos (Squamata), compartido también por las serpientes.

Pero se da una polémica entre los especialistas en torno a la familia taxonómica de este animalito. Para algunos expertos como Köhler, esta especie se agrupa en la familia IGUANIDAE, junto a iguanas, garrobos, pichetes, cherepos, basiliscos, y otras 13 especies del mismo género *norops*. Pero otros autores como Forsyth y Savage agrupan este género en la familia Polychrotidae, lo cual ha sido muy cuestionado por otros especialistas.

Para el primer caso, en la familia Iguanidae se incluyen las especies que presentan tanto las escamas dorsales como ventrales bastantes semejantes entre sí, además que presentan un tercer ojo (pineal), aunque sea diminuto, en la mitad de la frente. Con dicho ojo no pueden percibir imágenes, sólo pueden apreciar luz y oscuridad. Así, por la diferencia de duración del día y de la noche a lo largo del año, se estimulan sus glándulas reproductivas.

En cambio, los partidarios de la familia Polychrotidae incluyen en ella al *kran kran*, porque en sus dedos se encuentran laminillas transversas, con propiedades adhesivas, que le facilitan trepar por superficies verticales y lisas. Pero la cualidad más sobresaliente de estos animalitos es su capacidad de expandir a voluntad un pliegue de la piel coloreada en la garganta, con la cual anuncian su territorio a otros machos, y resulta en un atractivo irresistible para las hembras en el momento oportuno de apareamiento. A decir verdad, ésta la única manera de comunicarse con otros de su especie. Por lo demás son totalmente mudos.

Descripción

Todos los miembros de esta familia son delgados, con cola larga y largos dedos en sus patas, rematados con una garra fina. En esta familia, los machos adultos se reconocen fácilmente porque despliegan la papera en la garganta, cosa que hemos descrito anteriormente, con un diseño particular para cada especie. En este caso, nuestro *kran kran* se ve muy elegante con su papera ancha, la que abarca desde la mitad de la garganta hasta el pecho. El color de esta papera debería ser amarillo o anaranjado, con una mancha central azul o morada, pero en este ejemplar se presenta también estrías notorias de color anaranjado oscuro a lo largo de los pliegues de la piel, tal como se ilustra en la fotografía.

Un detalle significativo en el *kran kran* es un ensanchamiento visible en las penúltimas falanges, con lo cual se distingue este género de todos los demás.

Los datos que siguen son importantes para los especialistas, para quienes el lenguaje técnico es insustituible. A ellos les gustaría saber que nuestro *kran kran* midió 46 mm del extremo anterior de la cabeza hasta la cloaca, y 68 mm desde la cloaca hasta el extremo de la cola. La cabeza es más bien angosta y el hocico puntudo, en su aspecto dorsal. El cuerpo en general presenta un color variegado entre café amarillento a gris en el fondo, con reticulaciones leves con puntos y sombras de varios tonos. Esta coloración resulta muy conveniente para pasar desapercibido en los troncos donde acostumbra posarse.

Además, este ejemplar presenta una estría blanquecina desde el ojo a lo largo del cuerpo hasta el tronco, y una leve línea blanquecina vertebral en la nuca, lo cual se resalta en el tono oscurecido de las áreas parietales y postparietales. El vientre

es blanquecino, incluyendo la garganta, a partir de las escamas labiales en la mandíbula superior, y el espacio alrededor del tímpano, al igual que la cara inferior de las extremidades.

Sus extremidades posteriores son cortas, miden 61 mm, de manera que al plegar la pierna contra el cuerpo, el cuarto dedo de la pata alcanza hasta el tímpano. Las escamas ventrales son ligeramente más grandes que las dorsales, y parecen algo ásperas al tacto, porque cada escama tiene una prolongación medianera posterior (mucronadas).

Hábitat

Usualmente se encuentra en las ramas delgadas de la vegetación arbustiva, en los bosques abiertos y alterados, como también en ambientes semi rurales. Este kran kran fue colectado sobre una bromelia fija en una estructura ornamental de bambú, a 1.2 m de altura sobre el piso. Esta estructura mencionada se encuentra rodeada por una amplia superficie de grama corta, donde sus despliegues de papera deberían ser muy visibles a otros machos. Pero la parte posterior de este jardín limita con un bosque de crecimiento secundario de árboles corpulentos.

Comportamiento

Esta es una especie diurna y esencialmente arborícola. Desde su puesto de observación se permite un amplio campo de visibilidad, para capturar insectos y pequeñas arañas de las que se alimenta. Por consiguiente se le debe considerar como una especie útil.

Debemos insistir en lo inofensivo del kran kran. No es venenoso, y no intenta morder ni para defenderse. En cambio es muy ágil al escabullirse a trechos cortos en cualquier dirección, con gran capacidad de correr y de saltar cortas distancias, incluso al piso, para salvar su vida, tal como lo haría cualquiera de nosotros. Sin embargo, su cuerpo se puede lastimar muy fácilmente con el trato brusco. Ellos no son culpables de nuestra torpeza, de modo que se le debe tratar con ternura y consideración. Al

fin y al cabo comparten con nosotros el mismo aire, la misma agua, y la misma necesidad de sol. Por esta razón, para los indígenas pieles rojas, tanto los kran kran como nosotros estamos unidos por el mismo “Gran Espíritu”.

Reproducción

Usualmente el apareamiento ocurre al final de la época seca. En estos casos el macho se acomoda muy junto al lado de la hembra. Luego con una hábil maniobra desliza su cola bajo la de ella, y logra introducir en la cloaca femenina uno de los dos hemipenes. Por eso resulta tan conveniente la cloaca transversa, la cual oculta en su momento ambos órganos copuladores.

A partir de esta fecundación interna, la hembra deposita un solo huevo cada vez, regularmente más o menos cada dos semanas, hasta septiembre. Para esto utilizan alternativamente un ovario por turno. Esta es una estrategia importante, especialmente en las condiciones climáticas cambiantes. Así es posible que alguno de sus hijos nacerá en condiciones ambientales favorables, y logrará desarrollarse si logra escapar de sus enemigos naturales, incluidos gatos, zanates, garzas, serpientes pequeñas, y ciertos niños armados de huleras, cuyos padres son incapaces de rectificar tales crueldades.

Distribución

Esta especie se ha reportado desde México hasta Costa Rica. En Nicaragua se ha registrado su presencia desde Chinandega hasta Rivas y en río San Juan. Sin embargo, los lugares más cercanos al río Coco donde se le había encontrado hasta ahora son Puerto Cabezas, y otro sitio situado entre Matagalpa y Jinotega.

Epílogo

¿Cuál fue el fin de este animalito? Luego de fotografiado y causar admiración en los presentes, especialmente entre las damas, fue liberado discretamente en el mismo sitio donde se le encontró, para que siga su camino y su santidad. ■

Bibliografía

KÖHLER, G. 2001. *Anfibios y Reptiles de Nicaragua*. Herpeton, Verlag Elke Köhler, Rohrstr, Offenbach, Alemania. 208 pp.

LEENDERS, T. 2001. *A Guide to Amphibians and Reptiles of Costa Rica. Zona Tropical*, S.A. Miami Fla. USA. 305 pp.

RUIZ, G.A. 1996. *Claves Preliminares para Reconocer a los Reptiles de Nicaragua*. CEDAPRODE. Managua, Nicaragua, 88 pp.

SAVAGE, J.M. 2002. *The Amphibians and Reptiles of Costa Rica*. Universidad de Chicago Press. USA. 934 pp.





© JOE BRYAN

Notas para una historia económica del municipio de Puerto Cabezas

Alfonso Navarrette Centeno
Dennis Williamson Cuthbert

I. El comercio exterior de Puerto Cabezas

La moneda nacional y el tipo de cambio

A partir de 1925, en que inicia el comercio exterior por Puerto Cabezas, observamos la trayectoria de las exportaciones e importaciones presentada en el Cuadro 1. Durante el período desde 1925 hasta 1934, los registros son realizados

en córdobas, cuyo valor es igual al dólar estadounidense. Sin embargo, la moneda nacional adopta el nombre de “córdoba oro” a partir del año 1935 y empieza una serie de devaluaciones,¹ en los siguientes años. Los datos de la variación del tipo de cambio oficial se resumen a continuación: el 13 de noviembre de

1935, el córdoba se devaluó a C\$ 1.10 por un dólar; el 13 de agosto de 1937, a C\$ 2.00 por un dólar; el 9 de junio de 1938, a C\$ 5.00 por un dólar; en 1946, el córdoba se devaluó a C\$ 7.00 por un dólar; y el 6 de abril de 1979, a C\$ 10.00 por un dólar estadounidense.

1. Según registros de la Gerencia Internacional del Banco Central de Nicaragua, diciembre 2000.

Valoración del comercio exterior

De 1925 a 1944 no se distingue si el valor total de las exportaciones e importaciones de Puerto Cabezas está expresado, implícitamente, en *Libre a Bordo* (FOB) o *Costo, Seguro y Flete* (CIF), respectivamente. A partir de 1945 hasta 1954, los registros aparecen sólo en FOB. Por último, a partir de 1955, el comercio exterior es valorado según las normas internacionales: las exportaciones son FOB y las importaciones CIF.

Trayectoria del comercio exterior

En cuanto al comportamiento del valor total de los rubros de exportación e importación, reportados por la Aduana de Puerto Cabezas, según los datos del Cuadro 1 apreciamos algunas cifras históricas relevantes. El mayor registro de exportaciones, en la primera mitad del siglo XX, se da en el año 1941, con un importe de a C\$ 4,603,484.00 córdobas oro. El año 1962 presenta exportaciones por un valor de US\$ 5,895,858.00; y más recientemente, en el año 2000, la Aduana de Puerto Cabezas registra un valor de exportación de US\$ 25,502,699.91, cifra record en la historia de comercio exterior del municipio.

Respecto a las importaciones de Puerto Cabezas, y siguiendo los diferentes momentos del siglo XX expuestos en el párrafo anterior, observamos el siguiente comportamiento: a) en los primeros cincuenta años del siglo en mención, la mayor importación registrada es en el año 1948, por un monto de US\$2,690,381.00, b) en la época de valor ascendente de las exportaciones nacionales, el año 1962 exhibe la mayor importación, reportada por la Aduana de Puerto Cabezas, con un registro de US\$ 5,677,994.00, y c) en 1997 el valor de importaciones es de US\$ 1,868,695.20.

En los años 20 y subsiguientes, las memorias de comercio exterior de Nicaragua no registraban las exportaciones por puerto y esto imposibilita cuantificar con

Cuadro 1
Valor de Exportaciones e Importaciones
reportados por la Aduana de Puerto Cabezas, 1925-2003

Año	Moneda	Valor de Exportaciones (FOB)	Valor de Importaciones (CIF)
1925	Córdobas*	115,241.00	858,487.00
1926	"	111,972.00	1,832,294.00
1927	"	583,164.00	1,663,380.00
1928	"	1,093,985.00	1,275,395.00
1929	"	1,192,986.00	950,375.00
1930	"	1,555,747.00	920,799.00
1931	"	1,131,860.00	568,072.00
1932	"	1,194,849.00	195,510.00
1933	"	889,991.00	176,549.00
1934	"	655,663.00	243,191.00
1935	Córdoba Oro	574,994.00	382,073.00
1936	"	181,520.00	320,239.00
1937	"	400,989.00	600,441.00
1938	"	527,893.00	644,730.00
1939	"	1,753,180.00	1,110,220.00
1940	"	3,547,973.00	1,360,846.00
1941	"	4,603,484.00	1,863,799.00
1942	"	2,170,447.00	739,914.00
1943	"	1,436,479.00	983,325.00
1944	"	220,621.00	1,133,781.00
1945	"	291,459.00	1,965,654.00
1946	Dólares USA	372,003.00	1,817,438.00
1947	"	574,323.00	2,279,859.00
1948	"	688,321.00	2,690,381.00
1949	"	699,709.00	2,620,863.00
1950	"	587,008.00	2,308,973.00
1951	"	637,120.00	2,705,302.00
1952	"	1,373,961.00	3,148,275.00
1953	"	2,156,954.00	2,392,798.00
1954	"	1,470,676.00	2,484,548.00
1955	"	2,254,718.00	3,079,240.00
1956	"	2,414,470.00	3,901,261.00
1957	"	2,820,634.00	6,175,428.00
1958	"	2,395,772.00	4,520,255.00
1959	"	3,743,637.00	4,500,369.00
1960	"	5,123,932.00	5,489,374.00
1961	"	4,928,257.00	5,071,779.00
1962	"	5,895,858.00	5,677,994.00
1963	"	2,372,979.00	2,088,786.00
1964	"	1,821,464.00	2,235,609.00

exactitud el aporte productivo del municipio de Puerto Cabezas a la economía nacional. Sin embargo, los datos disponibles indican que esta contribución era de

mayúscula importancia, pues en esos tiempos la Bragman's Bluff Lumber Company y la Standard Fruit Company eran dos de los mayores inversionistas y productores



© PINO DE SETA

Valor de Exportaciones e Importaciones Reportados por la Aduana de Puerto Cabezas, 1925-2003

Año	Moneda	Valor de Exportaciones (FOB)	Valor de Importaciones (CIF)
1965	Dólares USA	1,293,736.00	1,755,145.00
1966	"	1,789,961.00	3,042,516.00
1967	"	1,289,917.00	1,909,397.00
1968	"	800,104.00	2,139,190.00
1969	"	862,107.00	3,472,296.00
1970	"	3,400,288.00	5,467,718.00
1971	"	2,714,259.00	1,558,697.00
1972	"	n.d.	n.d.
1973	"	3,863,446.00	1,114,637.00
1974	"	6,484,462.00	3,309,624.00
1975	"	3,908,124.00	3,608,759.00
1976	"	4,025,261.00	2,689,723.00
1977	"	2,914,472.00	4,043,134.00
1978	"	3,037,000.00	2,557,000.00
1979	"	1,129,059.00	836,549.00
1980	"	2,195,345.00	2,391,549.00
1981-1989	"	n.d.	n.d.
1990	"	0.00	1,225,117.00
1991	"	256,684.00	725,520.00
1992	"	1,543,390.00	583,320.00
1993	"	2,760,433.00	472,641.00
1994	"	5,055,151.00	1,258,555.00
1995	"	11,049,886.00	0.00
1996	"	14,312,518.00	0.00
1997	"	15,434,802.00	1,868,695.20
1998	"	11,718,853.77	246.30
1999	"	598,636.40	0.00
2000	"	25,502,699.91	0.00
2001	"	15,550,798.74	0.00
2002	"	17,893,642.61	756,658.09
2003*	"	3,254,537.31	49,324.31

de Nicaragua. Además, apuntalado por las economías de enclave, el departamento de Zelaya desempeñaba un rol protagónico en la generación del producto interno bruto del país. Es posible deducir, por tanto, que Puerto Cabezas era el mayor productor de bananos y madera, junto con Cabo Gracias a Dios y Bluefields.

A partir del año 1945, los registros del Recaudador General de Aduanas inician la presentación de informes sobre las exportaciones por puertos y por aduanas, incluyendo Puerto Cabezas. Cabe mencionar que, para este año en adelante, la producción de banano y madera refleja un nivel de producción descendente, pues las compañías extranjeras disminuyen sus inversiones y volumen de operaciones.

De esta forma, y según los datos del Cuadro 2 con base en las memorias del Recaudador General de Aduanas, la mayor exportación de banano, después del año 1940, correspondió a 1949, cuando se exportaron 207,268 racimos equivalen-

Fuente: Elaboración con base en datos publicados en Memorias Anuales del Recaudador General de Aduanas, período 1920-1966, y Memorias Anuales de la Dirección General de Aduanas, período 1966-1977. Los datos de los años 1990 al 2003 fueron suministrados directamente por la Dirección General de Aduanas (División de Gestión y Estadísticas).

Notas:

- n.d.= Información no disponible.
- * = Significa que los datos están cortados al mes de junio 2003.
- Todos los valores están expresados a precios corrientes, o sea, en valores del año respectivo.
- En el período 1925-1934, el córdoba estaba a la par del dólar estadounidense.
- En el período 1935-1944 se registran los montos en córdobas oro.
- De 1945 en adelante, los valores están en dólares estadounidenses.

Cuadro 2
Exportaciones de Banano y Madera reportados por la Aduana de Puerto Cabezas,
1945-1967

Año	Banano			Madera		
	Cantidad	Unidad de Medida	Valor (US\$)	Cantidad	Unidad de Medida	Valor (US\$)
1945	99,685	racimos	74,499.00	6,584,444	pies superficiales	247,221.00
1946	216,522	kilos	141,748.00	9,695,618	pies superficiales	289,108.00
1947	237,423	racimos	182,979.00	14,182,787	pies superficiales	482,384.00
1948	222,034	kilos	182,211.00	12,060,990	pies superficiales	412,688.00
1949	207,268	racimos	209,203.00	13,496,039	pies superficiales	612,563.00
1950	282,909	racimos	168,617.00	13,077,649	pies superficiales	553,765.00
1951	---		0.00	14,273,107	pies superficiales	610,584.00
1952	93,553	racimos	54,794.00	18,841,585	pies superficiales	1,334,938.00
1953	96,089	racimos	61,832.00	23,151,747	pies superficiales	2,106,523.00
1954	164,140	racimos	81,471.00	15,705,255	pies superficiales	1,433,233.00
1955	77,604	racimos	54,699.00	23,360,714	pies superficiales	2,113,030.00
1956	33,672	racimos	25,362.00	22,769,497	pies superficiales	2,073,346.00
1957	5,755	racimos	4,716.00	23,494,169	pies superficiales	2,195,650.00
1958	29,665	racimos	23,791.00	20,799,345	pies superficiales	1,950,469.00
1959	16,387	racimos	11,090.00	27,252,037	pies superficiales	2,598,392.00
1960	9,753	racimos	48,360.00	28,419,710	pies superficiales	2,710,604.00
1961	---		0.00	27,252,037	pies superficiales	2,598,392.00
1962	---		0.00	18,788,004	pies superficiales	1,747,116.00
1963	---		0.00	17,126,450	pies superficiales	1,652,829.00
1964	---		0.00	12,874,119	pies superficiales	1,276,769.00
1965	---		0.00	9,315,720	pies superficiales	905,554.00
1966	---		0.00	11,868,475	pies superficiales	1,234,396.00
1967	---		0.00	10,293,001	pies superficiales	961,870.00

Fuente: Elaboración con base en datos de las Memorias Anuales de la Dirección General de Aduanas, período 1945-1967.

Notas:

- Los valores están expresados en precios corrientes, o sea, valores del año respectivo.
- Los datos de exportaciones de madera y banano, por Puerto Cabezas, solamente están disponibles para el período de 1945 a 1967.
- A partir de 1961, ya no aparecen registros de la exportación de banano.

tes a los US\$ 209,203.00 dólares estadounidenses. En el caso de la madera, la cifra más alta de exportación de madera se da en el año 1960 con un total de 28,419,710 pies superficiales, valorado en US\$ 2,710,604.00.

En los años 30s del siglo pasado, el municipio de Puerto Cabezas fue uno de los mayores exportadores de bananos y madera del país; y en los 60s y 70s, uno de los mayores exportadores de madera.



2. Indicadores seleccionados del año 1963

Cuadro 3
Presupuesto de Ingresos y Gastos
de la Municipalidad de Puerto Cabezas, Año 1963
 (En Córdobas)

Promedio Mensual de Ingresos Probables: 17,000.00 mensuales

Rubro	Monto de Gastos Presupuestados
<i>Egresos – Inciso “A” Gobernación</i>	
1. Alcalde Municipal.	1,500.00
2. Síndico Municipal.	500.00
3. Secretaría Municipal.	600.00
4. Registro del Estado Civil.	350.00
5. Portero Alcaldía Municipal.	240.00
6. Gastos Representativos Alcalde.	300.00
7. Regidor Fiscal.	300.00
<i>Inciso “A” Tesorería</i>	
1. El Tesorero devengará el 10% sobre las entradas municipales.	1,700.00
2. El Tesorero también devengará el 2% sobre el ingreso por venta de gasolina en la jurisdicción.	16.90
3. Tenedor de libros.	600.00
4. Colector de impuestos.	350.00
<i>Sub-total:</i>	<i>7,040.00</i>
<i>Educación Pública</i>	
1. La directora y profesora de la escuela municipal.	400.00
<i>Total:</i>	<i>7,440.00</i>
<i>Inciso “B” Fomento,</i>	
1. El 1% de las rentas para el Patronato Departamental de Reos.	170.00
2. Inspector-capataz de trabajos municipales.	400.00
3. Cuatro operarios, mantenimiento, limpieza de calles y otros trabajos.	1,000.00
4. Chofer municipal.	450.00
5. Dos ayudantes de tren de aseo.	600.00
6. Cuatro tambores de gasolina.	603.00
7. Aceite lubricante y grasa.	100.00
8. Fiel de rastro.	350.00
9. Dos parqueros para cuidar y limpiar el Parque “Luis A. Somoza” (250 c/u).	500.00
10. Encargado de limpiar el mercado.	200.00
11. Administrador de mercado.	350.00
12. Encargado de limpiar y cuidar el cementerio.	240.00
13. Inspector de pesas y medidas.	250.00
14. Para obras y progresos de utilidad pública.	2,747.00
<i>Total:</i>	<i>7,960.00</i>
<i>Inciso “C” Contraloría y Boletas.</i>	
1. El 5% de las entradas promedio y será depositado por el tesorero municipal en los primeros cinco días de cada mes.	850.00
2. Gastos varios.	---

Fuente: *La Gaceta Diario Oficial*, No. 218, 24 de septiembre de 1963, páginas 2155-2156.

Cuadro 4
Principales Productos de Exportación Reportados
por la Aduana de Puerto Cabezas, en el Año 1963

Producto	Cantidad (Pies Superficiales)	Valor (US\$)
Caoba	4,264, 173	508,598.00
Cedro Real	1, 228,705	123,438.00
Pino Ocote y Pino beto	10, 717,757	975,024.00
Otras maderas de no coníferas, n.c.p	915,815	45,769.00
Sub total	17,126,450	1,652,829.00
Crustáceos y moluscos, frescos, refrigerados, congelados o cocidos	94,179 kilos	188,677.00
Sub total	94,179	188,677.00
Total		1,841,506.00

Fuente: Elaborado con base a datos de la *Memoria Anual 1963* del Recaudador General de Aduanas.

3. Principales establecimientos industriales, comerciales y de servicios, en 1943 y 1977

Desde la década de los años veinte, la compañía Bragman's Bluff Lumber Company fue la principal abastecedora de productos importados en las zonas de Puerto Cabezas, Cabo Gracias a Dios y el Río Coco. De esta forma, la población de Puerto Cabezas adquiría alimentos, bebidas, vestuario y calzado, en las tiendas y comisariatos de esta compañía.

Al disminuir el ámbito de operaciones de la compañía extranjera hegemónica, ya en 1943 el comercio interno es controlado por inmigrantes chinos y propietarios nacionales. Sin embargo, tal como deja entrever los datos del Cuadro 5, el desarrollo comercial y de los servicios era aún incipiente en 1943.

Para el año 1977, como se observa en los cuadros 6 y 7, aumenta el control del comercio y los servicios, en Puerto Cabezas, de parte de propietarios nicaragüenses y descendientes de inmigrante chinos. Antiguos trabajadores y empleados de las compañías bananeras y madereras son ahora pequeños y medianos comercian-

tes; mientras otros brindan servicios que aprendieron con las compañías extranjeras: mecánica fabricación de muebles, aserrado de madera, etcétera.

El comercio y los servicios han crecido y ampliado en cuanto a su diversidad y

calidad: cines, tiendas comerciales, comerciantes del mercado municipal, panaderías, médicos, dentistas, bares y restaurantes modernos, la pequeña industria y servicios financieros. Paralelamente son fuentes de empleo para la población local.

Cuadro 5
Principales Establecimientos Industriales, Comerciales
y de Servicios, en la Ciudad de Puerto Cabezas, 1943

Exportadores de madera:	Bragman's Bluff Lumber Company.
Dueños de tiendas y almacenes:	Rodrigo Castillo, Hing Wing Co., Long Chong Tai Co., Moisés Salomon, Rafael Valle y Vick Him Long.
Exportadores de banano:	Bragman's Bluff Lumber Company.
Exportadores de cueros y pieles:	Bragman's Bluff Lumber Company.
Comerciantes de tortugas vivas:	Ebanks McSherry, H. L. Bodden y Bus Charles C.
Comerciantes importadores:	Castillo & Cía, J. P.
Dueños de cantinas:	Rodrigo Castillo, Moisés Salomon, Sang Tai Co., Vick Him Long y Rafael Valle.
Dueños de farmacias:	Bragman's Bluff Lumber Company.
Dueños de barberías:	Juan Cajina y Ramiro Mora.
Servicios de carpintería:	Juan Manuel Moya.
Dueños de zapaterías:	Sebastián Pérez y José María Téllez López.
Abogados:	Luis María Acevedo, Alonso Castellón G. y Leonardo Illescas.

Fuente: Conozca Nicaragua Guía Ilustrada 1943. Autor y Propietario: P. M. M., Managua, D. N., Nicaragua, C. A. Editada en los Talleres Gráficos Pérez y Tipografía Rodríguez.

La explotación de la madera continúa siendo la actividad productiva dominante en los años 70s, incluyendo las operaciones del Proyecto Forestal del Noreste, en los municipios de Puerto Cabezas y Waspán. Destaca también, en 1977, las operaciones de la Compañía Química de la Costa Atlántica (ATCHEMCO), localizada en la Tronquera, municipio de Waspán, y productora de derivados del pino con destino al mercado internacional.



© ARCHIVO CIDCA

Cuadro 6
Principales Establecimientos Industriales,
en la Ciudad y Municipio de Puerto Cabezas, 1977

Actividad	Nombre del Establecimiento	Nombre del Dueño
Lácteos	Mercedes Sang Sucesores	Mercedes Sang
Lácteos	José Filipone	José Filipone
Panadería	Panadería Corea	Lidia Corea
Panadería	R. W. Green	R. W. Green
Panadería	Panadería Gómez	Manuel Gómez
Vestuario	Antoliano García	Antoliano García
Aserraderos	Aserrio INFONAC	INFONAC
Aserraderos	Aserrio INMANIC	INMANIC
Aserraderos	Central American Wood Preserving Co.	Central American Wood Preserving Co.
Aserraderos	Clarence Sanders	Clarence Sanders
Aserraderos	Deraco Lumber Co.	Deraco Lumber Co.
Aserraderos	Aserrio Gammie	David Gammie
Aserraderos	INFOCASA	Industrias Forestales del Caribe
Aserraderos	Emilio Miranda	Emilio Miranda
Aserraderos	Aserrio Pérez	Dinorah de Pérez
Aserraderos	Maderas del Atlántico	Ricardo Pérez Ulloa
Aserraderos	Hayram Prayer	Hayram Prayer
Mueblería	Imogene Archibold	Imogene Archibold
Mueblería	Gustavo Cajina	Gustavo Cajina
Minerales No Metálicos	José Filipone	José Filipone

Fuente: Elaboración con base en la publicación de la Oficina Ejecutiva de Encuestas y Censos de la República de Nicaragua, *Directorio Industrial 1977*.

Cuadro 7
**Principales Establecimientos Comerciales y de Servicios
 de la Ciudad de Puerto Cabezas, Año 1977**

Actividad	Nombre del Establecimiento	Nombre del Dueño
Cine	Cine Caribe	Silvia Grunewald
Cine	Cine Bragman	Alberto Delvié
Restaurante	Restaurante Wah Mey	Simón y Luis Chow
Restaurante	Restaurante Tung Moi	Ricardo Chow
Restaurante	Bee Gee	Familia Navas
Bar	The Rock	Familia Rigby
Bar	El Coquito	Sr. Jarquín
Bar	Alberto Delvié	Alberto Desvié
Discoteca	Hongo Jack	Omar Pérez
Comercio	Simón Chow	Simón Chow
Comercio	Aldo Chow	Aldo Chow
Comercio	Fermín Hall	Fermín Hall
Comercio	Tienda Chow	Ignacia Lira de Chow
Comercio	Pulpería Peralta	Familia Peralta
Clínica Dental	Rodolfo Bustamante	Rodolfo Bustamante
Médico	Alberto Cajina	Alberto Cajina
Servicios aduaneros	Agencia Aduanera Peters	Sr. Juan Peters
Barbería	Barbería Rocket	Mr. Gilbert Palmer
Sastrería	Guillermo Mercado	Guillermo Mercado
Sastrería	Familia Chow	Familia Chow
Radioemisora	Radio Mar	Ricardo Pérez Ulloa
Hospedaje	Mrs. Tom	Mrs. Tom
Gasolinera	Texaco	Texaco
Gasolinera	Gasolinera Watson	Mr. Gilbert Watson

Fuente: Alfonso Navarrette-2004.

Notas:

- a) Además de los mencionados negocios, operaban más de 10 establecimientos comerciales, medianos y grandes, cuyos propietarios eran chinos inmigrantes o nicaragüenses.
- b) En los diferentes barrios de Puerto Cabezas (Bilwi) existían numerosos trabajadores por cuenta propia y pequeños negocios y servicios que resolvían las necesidades de los vecinos: carpinteros, albañiles, mecánicos automotrices, reparaciones electrónicas, pulperías, zapateros, cantinas o bares, farmacias, pequeña industria alimenticia, fritangas, etcétera.

Bibliografía

Dirección General de Aduanas. *Memoria Anual de la Dirección General de Aduanas*, período 1967-1977.

Dirección General de Aduanas. 1980. *Memoria 1978-1979*. Sistema Estadístico Nacional – Ministerio de Finanzas.

Dirección General de Aduanas. 2004. Información proporcionada por la División de Gestión y Estadísticas en un cuadro con datos del período 1990-2003.

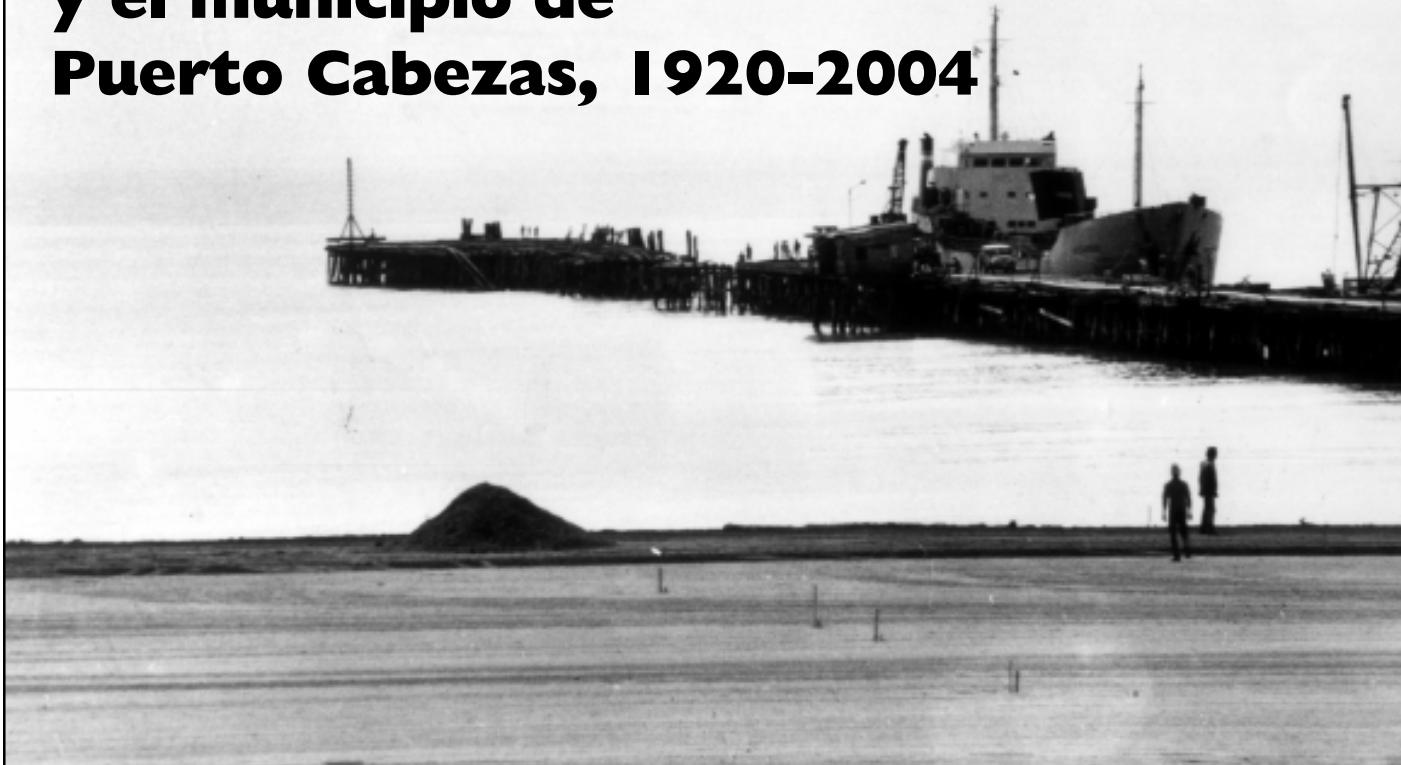
Oficina del Recaudador General de Aduanas. *Memoria Anual del Recaudador General de Aduanas y Estadísticas del Comercio*, período 1920-1966.

Oficina Ejecutiva de Encuestas y Censos. 1975. *Directorio Industrial 1974*. Banco Central de Nicaragua y Ministerio de Economía, Industria y Comercio-Abril 1975.

Oficina Ejecutiva de Encuestas y Censos. 1977. *Directorio Industrial 1977*.

P. M. M. 1943. *Conozca Nicaragua Guía Ilustrada 1943*. Managua: Talleres Gráficos Pérez y Tipografía Rodríguez.

Cronología de acontecimientos históricos de la ciudad de Bilwi y el municipio de Puerto Cabezas, 1920-2004



Dennis Williamson Cuthbert (coordinador),
Arlen Cerda Miranda, Wilhelm Gutiérrez Torres, Magaly Taylor Watson,
Alfonso Navarrette Centeno, Mayra López Zúñiga, Roberto Galán López,
Yaoska Ayerdis Sánchez, Francisco Smith y Shakira Simmons Obando

1920-1929

1920

- La población total del territorio conocido como Puerto Cabezas es de 4,671 habitantes.

[Rodríguez M., R., 1978: 11]

- A esta fecha, Puerto Cabezas está conformada por un grupo de caseríos. Ninguna de las dos actividades desarrolladas en la zona (banano y madera) propicia asentamientos grandes ni permanentes. The Bilwi Timber and Banana Company prefiere traer trabajadores antillanos que luego son llevados hacia otros lugares.

[Araya Pochet, C., 1979: 34-35]

1921

- A partir de este año, el auge económico de la Costa Atlántica se desplaza de la parte sur (Bluefields) a la región noreste (Puerto Cabezas), por el enorme potencial de recursos madereros y de plantaciones de banano de esta última.

[Vargas, O. R., 2001: 298]

- Bragman's Bluff Lumber Company (antes: The Bilwi Timber and Banana Company) inicia sus operaciones al norte de Bilwi. La compañía suscribe un contrato con la comunidad de Karatá por el cual la población le concede 80 mil acres (32,388.48 manzanas) de tierra para la explotación de pinos. Como efecto de las actividades e infraestructuras creadas por la empresa maderera extranjera surgen muchas comunidades actuales situadas en el territorio del municipio.

[Vargas, O. R., 2001: 298; FNUAP-INIFOM, 2000: 5]



© ARCHIVO CIDCA

- El señor Liroy T. Miles construye el primer muelle de Puerto Cabezas, pero éste no posee las condiciones necesarias para soportar el constante tráfico de la Bragman's Bluff Lumber Company y es destruido.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 6]

- La localidad de Puerto Cabezas cuenta con una planta eléctrica que desarrolla 150 kilovatios.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 6]

- El agua potable se extrae de una laguna que está a 2.5 km de distancia, a través de una tubería de hierro con capacidad de 200 millones de litros.

[Araya Pochet, C., 1979: 27-31]

1922

- El Gobierno de Nicaragua otorga a Bragman's Bluff Lumber Company un nuevo contrato para la compra de 50 mil acres (20,242.8 manzanas) ubicados detrás de Puerto Cabezas. El contrato también permite a la compañía arrendar 125 hectáreas cerca del farallón, a un precio de 12.5 centavos por hectárea al año.

[Karnes, T., 1973: 180]

1923

- Bragman's Bluff Lumber Company invierte en Puerto Cabezas y Logtown aproximadamente cinco millones de dólares en obras de infraestructura. Entre estas: acondicionar un puerto, construir el muelle, establecer una línea de ferrocarril de 75 km de longitud y facilitar las instalaciones necesarias para la extracción y aserrado de madera y el cultivo de bananos.

[Vargas, O. R., 2001: 298]

- Bragman's Bluff Lumber Company cuenta con 600 hectáreas alrededor de Puerto Cabezas, para el emplazamiento de edificios y construcciones, sin incluir las áreas para la explotación maderera y minera.

[Araya Pochet, C., 1979: 33]

1924

- Se construye el muelle de Puerto Cabezas con una longitud de un kilómetro.

[MED-Regional, 1989: 2]

- Por Decreto Ejecutivo de este año se abre el puerto de Puerto Cabezas. Éste juega un papel importante para la zona noreste de la Costa Atlántica. Sin embargo es propiedad de la Bragman's Bluff Lumber Company y las embarcaciones sólo pueden descargar con la autorización de la empresa, lo que priva de su uso a la gente de los alrededores.

[Araya Pochet, C., 1979: 45-47]

1925

- La población de la localidad denominada Puerto Cabezas asciende a 1,500 habitantes. Este total incluye unas 350 personas residiendo en el caserío indígena de Bilwi.

[Ruíz y R., F., 1925: 18]

- Llega desde España el Padre Berardo, quien se convierte en el primer sacerdote católico residente en Puerto Cabezas.

[S.a., 1983: 104]

- Puerto Cabezas es abierto al mercado internacional y es considerado el primer puerto del país por la gran afluencia de buques a su rada y la cantidad de tonelaje que arriba a su muelle anualmente. Para entonces, este destino es conocido como Puerto Bragman's.

[La Prensa, 14 de noviembre, 1966]

- Standard Fruit Company realiza su primera exportación de bananos con un total de 66,784 racimos.

[La Prensa, 27 de diciembre, 1969]

- La Iglesia Morava realiza su primera "Escuela de Verano" teológica, en Wasla.

[Wilson, J., 1983: 81]

- Bragman's Bluff Lumber Company, con su sede central en Puerto Cabezas, se constituye en una de las empresas más fuertes de Nicaragua.

[Araya Pochet, C., 1979: 27]

- La empresa Belanger Incorporated ofrece el servicio de pasajeros en la ruta Barra del Colorado-San Juan del Norte-El Bluff-Puerto Cabezas-Cabo Gracias a Dios.

[Araya Pochet, C., 1979: 44]

- La sede administrativa Morava se traslada de Bluefields a Tuapi.

[Jenkins, J., 1986: 111]

1926

- Puerto Cabezas cuenta con unos 1,200 habitantes, en su mayoría empleados de las compañías madereras y bananeras de la zona. Contiguo a esta población existe el pueblo "Bilway"

- (Bilwi) en donde viven comerciantes chinos y alemanes, que manejan cantinas y prostíbulos.
[Karnes, T., 1973: 194]
- Se inicia la construcción de la Iglesia Morava y una casa misionera, bajo la dirección del Obispo Guido Grossman.
[Coleman, *et al.*, 1987: 1]
 - Bragman's Bluff Lumber Company es la empleadora más grande de Nicaragua, con 3 mil trabajadores asalariados en planilla.
[Vargas, O. R., 2001: 298]
 - Standard Fruit Company construye el muelle de Puerto Cabezas en forma de espigón de madera con dimensiones de 1,000 metros de largo por 12 metros de ancho.
[*El Porteño*, No. 4, junio, 2003]
 - Puerto Cabezas, Bluefields, Río Grande y el río Coco se convierten en importantes sitios en las luchas internas de Nicaragua.
[Navarrette, 2004]
 - En julio, el remolcador "Flame" procedente de Nueva York bombardea el puerto, con un cañón de 37 mm. y algunas ametralladoras. Unas tres millas antes había desembarcado el 50% del destacamento compuesto por dos generales liberales, 150 soldados y un grupo de mercenarios nicaragüenses.
[Karnes, T., 1973: 193]
 - En este mismo período combaten en Puerto Cabezas fuerzas conservadoras del gobierno contra fuerzas liberales más numerosas. Estas últimas se toman el pueblo en una hora y usan el puerto como punta de playa y cuartel general en su campaña para reconquistar Nicaragua del gobierno de Díaz. Los desembarcos están a cargo del General José María Moncada.
[Karnes, T., 1973: 193-194]
 - En noviembre, Juan Bautista Sacasa arriba a Puerto Cabezas desde Puerto Cabello (Honduras) en el barco "Kosmos", propiedad de la Bragman's Bluff Lumber Company. Sacasa anuncia al pueblo nicaragüense su retorno del exilio, afirma su reclamo constitucional a la Presidencia de la República y nombra a Moncada como Comandante en jefe de las fuerzas liberales.
[Karnes, T., 1973: 194]
 - El primero de diciembre la guerra constitucionalista llega a Puerto Cabezas.
[Jenkins, J., 1986: 138]
 - El dos de diciembre Juan Bautista Sacasa se proclama en Puerto Cabezas como "Presidente Constitucional de Nicaragua" y su gobierno es reconocido por México.
[Jenkins, J., 1986: 138]
 - En diciembre, Augusto C. Sandino viaja por primera vez a Puerto Cabezas y realiza los primeros contactos con los miskitos. Con la ayuda de ellos logra recuperar unas armas antes arrojadas al mar por los norteamericanos.
[Vargas, O. R., 2001: 304]
 - Por la insurrección sandinista se incrementan las fuerzas navales norteamericanas bajo el mando del Almirante Latimer y se establecen zonas neutrales que totalizan 9 mil millas cuadradas alrededor de Bluefields y Puerto Cabezas. El 24 de diciembre, los norteamericanos dan a las tropas liberales un plazo de 48 horas para evacuar Puerto Cabezas.
[Karnes, T., 1973: 194; Jenkins, J., 1986: 138]
 - Los infantes de marina proceden a desarmar a Sacasa, quien se disgusta cuando le informan que sólo le serán devueltas las armas cuando abandone el distrito de Puerto Cabezas hacia el interior.
[Karnes, T., 1973: 194]
 - El gobierno de los Estados Unidos ofrece indulgencia a los nicaragüenses envueltos en la guerra civil, a cambio de que éstos no molesten a los ciudadanos norteamericanos dedicados a sus negocios. Sacasa protesta por este tratamiento y asegura que las zonas neutrales son establecidas para proteger al gobierno conservador de Adolfo Díaz.
[Karnes, T., 1973: 195]
 - Juan Bautista Sacasa queda acampado con sus fuerzas en las afueras de Puerto Cabezas, proclamándose Presidente de la República, y tratando de recaudar los impuestos forestales y de exportación de los comerciantes norteamericanos. Posteriormente, el Departamento de Estado de los Estados Unidos advierte a las compañías para que paguen solamente a los funcionarios del gobierno de Adolfo Díaz.
[Karnes, T., 1973: 195]

1927

- En mayo inician la enseñanza primaria impartida por miembros y pastores de la Iglesia Morava. La primera profesora es la señorita Alzine Green, quien trabaja desde 1927 hasta 1933.
[Coleman, *et al.*, 1987: 2]
- La sede administrativa de la Iglesia Morava se establece en Puerto Cabezas.
[Jenkins, J., 1986: 112]



- Los infantes de la marina norteamericana hacen otra visita a Puerto Cabezas con el fin de proteger las propiedades de la Bragman's Bluff Lumber Company de ataques militares a lo largo del río Wawa.

[Karnes, T., 1973: 197]

1928

- Derivado de las operaciones de Bragman's Bluff Lumber Company nacen los primeros barrios de Puerto Cabezas: el barrio Silver City, poblado por negros o creoles; el barrio Spanish Town con residentes y migrantes mestizos, y el barrio Barracones habitado por obreros miskitos. Adicionalmente, existían "la zona americana" y los barrios "El Cocal" y "El Muelle".

[Rigby, B., 1984: 18]

- La lucha guerrillera de Augusto C. Sandino avanza en el Atlántico Norte en forma indetenible, extendiéndose desde el Cabo Gracias a Dios hasta Waspam, río Coco, y Puerto Cabezas.

[Vargas, O. R., 2001: 7]

1929

- El 15 de abril se publica en *La Gaceta, Diario Oficial*, No. 83 la declaración jurídica que eleva a Puerto Cabezas a calidad de municipio. El nombre de Puerto Cabezas es dado en honor al General Rigoberto Cabezas, reincorporador de la Moskitia. Los linderos jurisdiccionales son: al norte, paralelo ciento cincuenta divisorio con la comarca del Cabo Gracias a Dios, desde río Hueso hasta la margen derecha del río Wawa, desde su desembocadura en el Mar Caribe hasta la margen occidental de la laguna de Karatá y la del propio río hasta donde sale la comarca del Cabo Gracias a Dios.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 7]

- Una parte del área asignada a Puerto Cabezas queda dentro de los linderos de la comunidad de Karatá. Los síndicos de esta comunidad indígena inician el arriendo de lotes urbanos.

[Álvarez y Escobar, 2004: 91]

- Bragman's Bluff Lumber Company consolida una economía de enclave, en la cual asume ciertas funciones administrativas públicas debido a la poca presencia del estado nicaragüense, quedando la administración y la conformación del municipio muy ligada a esta empresa y a la presencia extranjera en la Costa Atlántica.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 7]

- La mayor parte de las inversiones capitalistas extranjeras en Nicaragua se encuentran localizadas en la Costa Atlántica, lo que produce un cierto proceso de proletarización entre algunas etnias.

[Vargas, O. R., 2001: 324]

- Roy Kerr, uno de los pioneros de la Standard Fruit Company, estima que la siembra de banano en 250 mil acres (101,171.4 manzanas) de tierra de esta zona es quizá la más grande extensión bananera de las explotaciones.

[Karnes, T., 1973: 190]



© PINO DE SETA

- La crisis económica mundial y las tensiones sociales se recrudecen en los enclaves económicos de la Costa Atlántica. Casi todas las minas son cerradas; Bragman's Bluff Lumber Company despide a sus obreros y se producen algunas revueltas de protesta por el hambre y el empobrecimiento.

[Vargas, O. R., 2001: 311]

- Augusto C. Sandino aprovecha las circunstancias del paro de los trabajos en Puerto Cabezas para levantar el ánimo popular contra el gobierno, pero sus movimientos no prosperan por falta de armas y la vigilancia gubernamental.

[Vargas, O. R., 2001: 311]

- El Presidente de la República, José María Moncada, está poco dispuesto a mantener el compromiso con las compañías extranjeras y amenaza con cancelar la concesión entera de la Bragman's Bluff Lumber Company si los impuestos forestales no son pagados.

[Karnes, T., 1973: 198]

- La inversión total de Bragman's Bluff Lumber Company es estimada en 12 millones de dólares.

[ECLA, 1991: 274]

1930-1939

1930

- La Iglesia Morava establece en Yulu la primera Escuela de Entrenamiento Teológico.

[Wilson, J., 1983: 81]

- Bragman's Bluff Lumber Company efectúa la primera compensación laboral, en la cual el patrón se ve comprometido a pagar 30 córdobas (entonces a la par con el dólar estadounidense) como indemnización por muerte ocurrida en accidente de trabajo. Antes de la compensación, sólo se daba asistencia mínima en lo concerniente a accidentes y enfermedades.

[Karnes, T., 1973: 184]

- El Presidente de la República, José María Moncada, se niega a pagar un préstamo de 50 mil córdobas que Bragman's Bluff Lumber Company había entregado al gobierno de facto de Emiliano Chamorro y le prohíbe a ésta reclamar el pago de impuesto forestal sobre la exportación de madera. Esto polariza los intereses financieros del gobierno y la compañía norteamericana. Ante esto, Standard Fruit Company promueve una acción judicial contra el gobierno, reclamando los daños provocados durante la guerra civil de 1926.

[Karnes, T., 1973: 197-199]

- Las propiedades norteamericanas son un objetivo táctico de la planeada expedición político-militar de Sandino, en especial las instalaciones de la Bragman's Bluff Lumber Company, que es respaldada por el gran consorcio de la Standard Fruit Company de New Orleans. Los marines norteamericanos y la Guardia Nacional realizan una ofensiva contra la guerrilla sandinista.

[Vargas, O. R., 2001: 309-311]

- El ejército de Sandino toma el control sobre los cortes de madera de la zona, y todos los jefes de los campamentos deben pagarle los impuestos estatales o, de lo contrario, cerrar.

[Vargas, O. R., 2001: 313]

- El 15 de agosto, Sandino escribe una carta a Pedro Zepeda diciéndole que ha nombrado jefe expedicionario de la zona de Puerto Cabezas al General Adolfo Covan (nativo de la zona).

[Vargas, O. R., 2001: 313]

1931

- La Standard Fruit Company hace su máxima exportación con 6,109,945 racimos.

[La Prensa, 27 de diciembre, 1969]

- Se suma a la lucha de Sandino el jinotegano Pedro Blandón, quien ha trabajado largo tiempo en los campamentos madereros de la Bragman's Bluff Lumber Company en las cercanías de Puerto Cabezas, y conoce muy bien la zona, incluyendo el río Coco.

[Vargas, O. R., 2001: 315]

- Parte del ejército de Sandino, al mando de Pedro Blandón ataca las instalaciones de la Standard Fruit Company y la Bragman's Bluff Lumber Company en Puerto Cabezas y Logtown.

[CIDCA, 1980: 10]

- En marzo, Bragman's Bluff Lumber Company cierra sus operaciones dejando a centenares de jornaleros sin trabajo.

[Vargas, O. R., 2001: 312]

- Entre el 11 y 15 de abril, los sandinistas atacan y se toman fácilmente el poblado de Logtown, centro de los campamentos modernos y de las plantaciones bananeras de la Bragman's Bluff Lumber Company, a unos 90 km al noreste de Puerto Cabezas. Los rebeldes evitan que la Guardia Nacional entre a proteger la zona y neutralizan a los infantes de la marina norteamericana. Con ello, la ciudad portuaria queda prácticamente sin protección militar y Standard Fruit Company

soporta el embate más fuerte de las incursiones sandinistas: su radiodifusora no puede funcionar, queman su campamento maderero, saquean e incendian sus comisariatos y demás edificios de sus plantaciones de bananos, levantan su línea férrea, queman sus puentes de madera, averían sus locomotoras y matan a más de una docena de sus empleados incluyendo ocho ciudadanos norteamericanos.

[Vargas, O. R., 2001: 316-319]

- El 15 de abril, el barco "Cefalu", de la Standard Fruit Company, zarpa repleto de refugiados.

[Karnes, T., 1973: 204]

- A mediados de julio, una patrulla de dos aviones vuela diariamente sobre un triángulo compuesto por las poblaciones de Puerto Cabezas, Saklin y Cabo Gracias a Dios para vigilar y controlar la guerrilla sandinista.

[Vargas, O. R., 2001: 319]

1932

- Obreros mayoritariamente miskitos protestan por la afluencia de trabajadores caribeños (sobre todo jamaquinos), que promovía Standard Fruit Company.

[Jenkins, J., 1986: 128]

- En julio, los sandinistas otra vez atacan y queman propiedades de Standard Fruit Company, cerca de Puerto Cabezas. Esta situación inquieta a la población del municipio y hay intentos de evacuación de ciudadanos norteamericanos. También, la Iglesia Morava se ve obligada a clausurar su Escuela de Entrenamiento Teológico, en Yulu.

[Vargas, O. R., 2001: 320; Jenkins, J., 1986: 149; Wilson, J., 1983: 81]

1933

- El gobierno de Nicaragua niega responsabilidad sobre los daños provocados a Bragman's Bluff Lumber Company durante la guerra civil de 1926, aduciendo que infantes de la marina norteamericana ocuparon en ese tiempo Puerto Cabezas y por tanto son ellos los responsables de los daños inferidos en contra de la compañía.

[Karnes, T., 1973: 205]

1934

- Se construye la Iglesia Morava del barrio "El Muelle", ubicada a orillas del muelle de la ciudad, que luego es destruido por el huracán de 1935.

[Coleman, *et al.*, 1987: 1]

1935

- La cola de un huracán azota Puerto Cabezas y provoca pérdidas considerables en la producción de Standard Fruit Company.

[Rigby, B., 1996: 8]



© PINO DE SETA

1936

- Los habitantes de Puerto Cabezas realizan un amotinamiento político y deponen a las autoridades colocadas por el Presidente de la República. Son destituidos el Agente Fiscal, Administrador de Correos, Juez de Policía, Juez Local y el Comandante General.

[*La Prensa*, 30 de mayo, 1936]

- Al asumir el gobierno el General Anastasio Somaza García, la compañía Bragman's Bluff continúa sus esfuerzos para sacar adelante sus negocios en Puerto Cabezas.

[Karnes, T., 1973: 205]

1937

- Bragman's Bluff Lumber Company ofrece al gobierno el ferrocarril que había construido en la Costa Atlántica. Sin embargo se asegura que la compra de éste es una mala inversión para el gobierno.

[*La Prensa*, 22 de enero, 1937]

1938

- TACA comienza estudios de localización de terreno para la construcción de hangares para sus aviones.

[*La Prensa*, 4 de marzo, 1938]

1939

- La Asamblea Nacional decreta que se establezca en la ciudad de Puerto Cabezas un Juzgado de Distrito con funciones para lo civil y lo criminal en la rama de comercio y minas, cuya jurisdicción será la que ha tenido anteriormente y además la que correspondía al distrito de Cabo Gracias a Dios.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 245, noviembre, 1939]

1940-1949

1940

- Con el auge de la explotación maderera y bananera, Puerto Cabezas aumenta su población municipal a un total de 6,495 habitantes.

[Rigby, B., 1996: 7; Rodríguez M., R., 1978: 11]

- Standard Fruit Company negocia con Nicaragua un contrato para la concesión de tierras y explotación maderera en la Costa Atlántica.

[Karnes, T., 1973: 208-209]

1941

- El Alcalde de Puerto Cabezas es el Dr. Félix Romero Ocón, mestizo originario de Granada. Durante su administración instala el alumbrado en el área urbana a nivel intrafamiliar con el financiamiento de Standard Fruit Company. Su periodo finaliza en 1944.

[Muller, C., 2004]

1942

- Llega a Puerto Cabezas el Padre Francisco Busalt, primer capuchino americano.

[S.a., 1983: 104]

- Bragman's Bluff Lumber Company es liquidada y todos sus haberes son absorbidos por Standard Fruit Company y Steamship Company.

[Karnes, T., 1973: 208-209]

- La producción de banano comienza a decaer por la pobreza del suelo, la enfermedad de Sigatoka y la situación de los precios en el mercado internacional.

[Álvarez y Escobar, 2004: 91]

1943

- Llega a Puerto Cabezas el capuchino Padre Romano Ament, pastor norteamericano, quien inmediatamente comienza el trabajo en la escuela y la visita sistemática de las estaciones de la misión y área de la selva que le rodea.

[S.a., 1983: 104]

1944

- Por falta de mantenimiento se hunde parte del muelle construido en 1924.

[MED-Regional, 1989: 2]

- El Colegio Niño Jesús es abierto y recibe una matrícula de 80 alumnos en el nivel de primaria.

[Nelson, J., 2004]

1945

- Se establece, en Puerto Cabezas, Nicaraguan Long Leaf Lumber Company, más comúnmente conocida como NIPCO, con un aserradero de 55,000 pies tablares diarios de capacidad.
[Jenkins, J., 1986: 199]
- La ciudad de Puerto Cabezas tiene la primera banda de guerra. Los instrumentos son traídos al Colegio “Niño Jesús” por los padres católicos.
[*El Porteño*, No. 6, agosto, 2003]
- Trabajadores del muelle de Puerto Cabezas, encabezados por los de Standard Fruit Company, realizan una huelga general demandando aumento salarial a sus respectivas compañías.
[*Novedades*, 10 de enero, 1945]
- El 13 de junio, el gobierno central reconoce oficialmente al Colegio Niño Jesús, abierto en el año anterior.
[Nelson, J., 2004]

1946

- Se inicia la limpieza y construcción de drenajes en la costa del mar de Puerto Cabezas.
[*Novedades*, 31 de julio, 1946]
- El gobierno de Estados Unidos entrega la base aérea de Puerto Cabezas al gobierno de Nicaragua.
[*La Prensa*, 17 de diciembre, 1946]
- La Guardia Nacional captura dos aviones cuatrimotores utilizados por rebeldes venezolanos que pretendían bombardear Caracas.
[*La Prensa*, 5 febrero, 1946]
- Llegan varias familias estadounidenses al servicio de una compañía petrolera, con el objetivo de perforar pozos para obtener petróleo.
[*Novedades*, 9 de enero, 1946]

**1947**

- Por invitación de Monseñor Mateo, las Madres Carmelitas del Divino Corazón llegan a hacerse cargo de las necesidades espirituales y temporales de los niños huérfanos.
[S.a., 1983: 105]
- El Colegio Niño Jesús construye su edificio actual.
[Nelson, J., 2004]

1948

- A partir de esta fecha, durante ocho años, los capuchinos norteamericanos Padres Casimiro Walsh y Felician Nelesen se encargan de la Iglesia Católica en Puerto Cabezas. En este período, Monseñor Mateo Niedhammer construye el Convento de Las Carmelitas y el Orfanato.
[S.a., 1983: 104]

1949

- El Gobierno de Nicaragua otorga a una compañía petrolera estadounidense el permiso de introducción de maquinaria para perforaciones petroleras.
[*La Prensa*, 16 de marzo, 1949]

1950-1959**1950**

- La población total de Puerto Cabezas es de 8,501 habitantes, de los cuales, 3,464 son del área urbana y 5,037 del área rural. Su superficie municipal es de 5,699 km² y posee una densidad poblacional de 1.49 hab./km².
[Rodríguez M., R., 1978: 11]
- Vienen a Puerto Cabezas las Reverendas Madres de Santa Inés de Fond Du Lac, Wisconsin.
[S.a., 1983: 104]
- El Capitán Gustavo Montiel, Comandante de FANSA de Puerto Cabezas, anuncia los vuelos a Waspam, Karawala, Bluefields, Matagalpa y Managua. Para entonces, también anuncia la apertura de un taller de motores por un costo de 30 mil dólares.
[*Novedades*, 10 de marzo, 1950]
- El 26 de octubre se aprueba el Reglamento de Mercado y Dormitorio Público de la municipalidad de Puerto Cabezas, por el cual los galerones edificados (mercados) son destinados para los puestos de venta de materiales y productos de los comerciantes foráneos y se establece que el mismo sirva de dormitorio para éstos.
[*La Gaceta, Diario Oficial*, N° 227: 1950]



1951

- Los evangelistas Wilson N. Nelson (Misión Latinoamericana) y Ephraim Alphonse (misionero metodista de los indios “Valientes” de Panamá) celebran campañas evangélicas en Bluefields y Puerto Cabezas, dirigidas a los creoles.

[Wilson, J., 1983: 85]

1952

- El Ministerio de Salubridad realiza la vacunación contra la fiebre amarilla a alumnos, trabajadores y ciudadanos en general de esta comunidad y lugares aledaños.
- Las escuelas morava y adventista conforman las Brigadas Juveniles de la Cruz Roja. Entre sus actividades sobresalen la fundación y mantenimiento de una clínica escolar, correspondencia interescolar, actos culturales y campañas para la promoción de la salud e higiene.

[Novedades, 12 de agosto, 1952]

[Novedades, 15 de enero, 1952]

- El Departamento Forestal dicta una ley que prohíbe la tala de árboles menores de 18 pulgadas de diámetro. Las madereras Concesión Calagaris y Acevedo y Dyal y Co. Ltda. advierten que si esta ley no se reforma se verán obligadas a suspender definitivamente sus labores condenando al desempleo a más de 4,000 personas.

[Novedades, 22 de enero, 1952]

- Se celebra en Puerto Cabezas la I Serie del Atlántico, en la cual el equipo de Puerto Cabezas resulta campeón invicto. Los peloteros son: José Ángel Lacayo (quien da el primer home run y es reconocido como campeón al bate), Walter Christian, Jess Nelson, Lloyd Smith, Gilbert Smith, Rafael Sagastume, S. Fredericks, Rodolfo Mora, Wilmer Wilson (Tatarata), Bill Smith, Karl Kinsman, Francisco Wilson (Sanka), Ulrie Hodgson, Livingston Hansack (Tortuga), Goma Wilson, Armando Veleta, Ripp y Ribby Carter. El entrenador de esta temporada es don Francisco Morales Castillo (Don Paco).

[González, C., 1996: 7-9]

- Se termina la construcción del orfanato de las Madres Carmelitas, que inicia sus labores con 66 niños huérfanos del Vicariato Católico.

[S.a., 1983: 105]

1953

- El 15 de marzo, un incendio destruye el aserrío “Sawmill”, de la empresa NIPCO. La mayor parte de la madera es salvada en camiones de la empresa, pero cerca de 400 trabajadores pierden su empleo. Las pérdidas totales ascienden a miles de córdobas de la época.

[La Prensa, 19 de marzo, 1953]

1954

- El 27 de febrero se inaugura el estadio “Cabezas”, con la visita del equipo campeón nacional de béisbol “Cinco Estrellas”. Para entonces, la Comisión Local de Deportes es presidida por Tito Tejada. A la actividad asiste el Presidente de la República, Anastasio Somoza, y el Comandante de la Zona Norte del Departamento, Capitán Joaquín Lovo.

[Novedades, 8 de marzo, 1954]

- El 19 de septiembre muere el juriconsulto Dr. Luis F. María Acevedo, distinguido y querido abogado granadino que trabajó durante largos años en la Costa Atlántica. La comunidad de Puerto Cabezas le ofrece un solemne homenaje durante tres días y le despide en el aeropuerto de la región, desde donde es trasladado para recibir cristiana sepultura en Granada.

[Novedades, 24 de septiembre, 1954]

- La congregación Morava de Puerto Cabezas comienza la construcción de edificios escolares manifestando su interés por la labor educativa en la zona.

[Wilson, J., 1983: 80]

1955

- La IV Serie de Béisbol Atlántico se celebra en la ciudad de Puerto Cabezas y el equipo anfitrión gana el torneo.

[Hodgson, D., 1976]

- Representantes del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento realizan una extensa gira por la zona del Atlántico del país en misión de estudio para la cría de ganado y posibilidades de desarrollo de la palma africana. Durante la gira visitan varias comunidades y barrios de Puerto Cabezas.

[Novedades, 1 de marzo, 1955]

- La municipalidad de Puerto Cabezas, presidida por don Alberto García Espinoza, inaugura el paseo balneario “La Bocana” y el dispensario médico público dirigido por José Dolores Aranda.

[Novedades, 19 de abril, 1955]

- El señor Manassch Nihimaya, representante de diez comunidades indígenas de este litoral, denuncia la discriminación

racial y maltrato que practica el señor Cyrill Brusto contra los indígenas de la Costa Atlántica que trabajan en el muelle de Puerto Cabezas, propiedad de Standard Fruit Company.

[*Novedades*, 31 de agosto, 1955]

1956

- Se construye la segunda Iglesia Morava del barrio “El Muelle” (donde está ubicada actualmente), por el Reverendo Iobs. En esta obra participan los hermanos Yanes Cruzas y Chico Aguilar.

[*Coleman, et al.*, 1987: 1-2]

- El Alcalde de Puerto Cabezas, Alberto García Espinoza, solicita personalmente al Presidente de la República, Anastasio Somoza García, la instalación de servicio de agua potable por cañería. El gobierno central se compromete a incluirlo en el próximo presupuesto anual.

[*Novedades*, 25 febrero, 1956]

- Se conforma el Comité Popular Femenino Liberal Nacionalista para dar apoyo a la nueva candidatura del Presidente Luis Somoza Debayle. Este comité se desarrolla en el contexto de las primeras organizaciones feministas en el país, limitadas, principalmente, al área social.

[*Novedades*, 15 de noviembre, 1956]

1957

- La Iglesia Morava inaugura en Puerto Cabezas el hospital denominado posteriormente Gray Memorial, cuyas instalaciones son compradas a los Adventistas del Séptimo Día.

[*Wilson, J.*, 1983: 84]

- Un incendio, provocado por un corto circuito, consume por completo el edificio del Club Americano.

[*Novedades*, 11 de octubre, 1957]

- El Padre Florián, capuchino norteamericano, es el responsable de la Iglesia Católica en Puerto Cabezas. Le asisten los capuchinos Cuthberto Gumbinger, David Belongea y Daniel Kabat.

[*S.a.*, 1983:103]

- La señora Narcisa Mena Blanco es electa como la primera Alcaldesa de Puerto Cabezas. Durante su administración instala una cadena de cine en Bilwi y Waspam y gestiona la instalación del agua potable en la ciudad. Termina su periodo en 1961.

[*Muller, C.*, 2004]

1958

- Nicaragua y Estados Unidos suscriben un convenio para establecer una estación electrónica de Ayuda de Largo Alcance para la Navegación (LORAN), a fin de que los navegantes aéreos y marítimos determinen con precisión su ubicación.

[*La Prensa*, 06 de septiembre, 1958]

1959

- Se celebra la VII Serie del Atlántico en Puerto Cabezas, en la cual el equipo de Bluefields se corona campeón.

[*Hodgson, D.*, 1976]

- El Colegio Moravo de Puerto Cabezas inicia su enseñanza secundaria.

[*Wilson, F.*, 1990: 160]

- El 11 de abril, el Hospital Moravo de Puerto Cabezas recibe, oficialmente, el nombre de “Hospital Moravo Gray Memorial” en honor a Pauline Bahson Gray, una morava de Winston-Salem, quien tuvo gran interés por la obra misionera en Nicaragua. El doctor estadounidense A. David Thaeler Jr. es el Director del hospital. Posteriormente, la doctora Anna Ruth Korteling y su esposo Ralph asumen la Dirección y Administración del Hospital Moravo.

[*Wilson, J.*, 1983: 84]

- Las exportaciones de caoba suman 5,835,612 pies superficiales. Este es la máxima cantidad anual exportada, según las estadísticas disponibles hasta 1967.

[*Oficina del Recaudador General de Aduanas*, 1960]

- El capuchino norteamericano Padre Florián construye un salón parroquial y la casa cultural (al lado de uno de los costados de la Iglesia) construida especialmente para la Legión de María.

[*S.a.*, 1983: 105]

1960-1969

1960

- La Misión Latinoamericana lanza una nueva estrategia en la historia de la evangelización, conocida como “Evangelismo a Fondo”. El predicador de las campañas es el Reverendo Jorge Taylor. A cada noche asisten unas 1,300 personas y sobresale un coro compuesto por 75 voces.

[*Wilson, J.*, 1983: 85]

- Las exportaciones de madera, reportadas por la Aduana de Puerto Cabezas, alcanzan el máximo nivel histórico: 28,419,710 pies superficiales.

[*Oficina del Recaudador General de Aduanas*, 1961]

- Nicaragua pierde el territorio en litigio con Honduras, donde operaba mayoritariamente la empresa NIPCO, en los últimos años.

[*Álvarez y Escobar*, 2004: 91]

1961

- El 27 de enero se otorga a la Standard Fruit Company la concesión eléctrica para generar, transmitir, distribuir, comprar y

vender energía eléctrica, teniendo como sector inicial la zona urbanizada y los lugares suburbanos de Puerto Cabezas.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, N° 49, 1961]

- El 13 de abril sale del muelle de Puerto Cabezas una fuerza expedicionaria anticastrista, cuyo desembarco fracasa en la Bahía de Cochinos, Cuba.

[*El Porteño*, No. 11, marzo 2003]

- El gobierno construye una escuela mixta, la cual es bautizada como "Escuela Rigoberto Cabezas", según Decreto Presidencial. La directora es la profesora Gabriela García de Lagos.

[*Novedades*, 8 de agosto, 1961]

- Con la llegada de Edwin Wallace, la misión morava inicia una escuela de enfermería práctica de manera informal.

[Wilson, J., 1983: 85]

- El capuchino Padre Florián funda el Movimiento de la Familia Cristiana de la Iglesia Católica en Puerto Cabezas.

[S.a., 1983: 103]

1962

- Aproximadamente, para este año, la Standard Fruit Company deja de funcionar y traspasa sus instalaciones y herramientas a la Portuaria.

[Rigby, B., 1996: 8]

- El municipio de Puerto Cabezas es escogido para experimentar el desarrollo de la ganadería e identificar las zonas adecuadas para la cría del ganado.

[*Novedades*, 9 de abril, 1962]

- Se termina la construcción de un nuevo convento para las Madres de Santa Inés, aceptando a aspirantes y novicias de la comunidad religiosa.

[S.a., 1983: 103]

- La Iglesia Católica en Puerto Cabezas construye cuatro salones más pequeños en diferentes lugares de la localidad, que son utilizados como centros catequísticos.

[S.a., 1983: 103]

1963

- Tras el cierre de la empresa NIPCO, un grupo de ex trabajadores de ésta conforma la Compañía Maderera de Cabezas S.A.(COMACA) y consigue un crédito de 107,800 córdobas para reiniciar operaciones en la zona. Esto devuelve el empleo a unos 800 obreros que cortan, aproximadamente, veinte millones de pies cúbicos de madera de pino.

[*Novedades*, 31 de agosto, 1963]

- Se inicia la Campaña de Vacunación Infantil contra la Tuberculosis.

[*Novedades*, 19 febrero, 1963]



© PINO DE SETA

- El señor Tito Tejada Orozco denuncia que Standard Fruit Company se ha apoderado de un terreno comunal de regular extensión ubicado frente al mar, donde ha establecido sus oficinas y casa para los empleados, sin poseer títulos de propiedad ni pagar arrendamiento. Según Tejada, la alcaldía ya ha reclamado los terrenos a la compañía, pero ésta no ha respondido.

[*Novedades*, 29 de agosto, 1963]

- El municipio de Puerto Cabezas tiene una superficie de 9.3 mil manzanas explotadas agrariamente y se contabilizan 2,424 cabezas de ganado vacuno.

[Villas, C., 1990: 152]

- La Escuela Oficial de Enfermería de la Iglesia Morava es fundada por iniciativa de Marie Forbes.

[Wilson, J. 1983: 85]

- La población total de Puerto Cabezas es de 11,621 habitantes, de los cuales, 5,983 son del área urbana y 5,638 del área rural. Su superficie municipal es de 6,963 km² y posee una densidad poblacional de 1.70 hab./km².

[Rodríguez M., R., 1978: 11]

- El 24 de diciembre se inaugura radio YNPT. Ésta es la primera emisora de Puerto Cabezas y es dirigida por el señor Manuel Solís.

[*El Porteño*, N° 2, abril, 2003: 10]

1964

- A un año de su conformación, la Compañía Maderera de Cabezas S.A. ha exportado tres millones de pies cúbicos de madera de pino.

[*La Prensa*, 6 de agosto, 1964]

- El Programa de Unidades Móviles de Asistencia Rural entrega al Centro de Salud de Puerto Cabezas una ambulancia que, por primera vez, provee servicio a las comunidades rurales: Kambla, Lamlaya, Sisin, Krukira, Boom Sirpi, Auhya Pihni y Santa Marta.

[*La Prensa*, 11 de agosto, 1964]



© PINO DE SETA

- En Puerto Cabezas, se celebra la XIII Serie de Béisbol Atlántico, en la cual Rosita se corona campeón.

[Hodgson, D., 1976]

- Se inaugura un rastro público para satisfacer la demanda de los habitantes de la ciudad.

[La Prensa, 18 de septiembre, 1964]

- Se realiza un estudio socioeconómico sobre la situación de Puerto Cabezas y resto de la región del Atlántico, para reducir los altos índices de desempleo en la zona y controlar la migración de los habitantes de estos municipios al interior del país. Como parte de las soluciones se promueve la continuación de la inversión y financiamiento para la Compañía Maderera de Cabezas S.A.

[La Prensa, 3 de noviembre, 1964]

- Se inicia la construcción de la carretera Puerto Cabezas-Rosita.

[La Prensa, 13 de agosto, 1964]

- Se inaugura una escuela con capacidad para 80 niños en la comunidad de Tuapi, y otro centro de enseñanza con capacidad para 100 niños en Krukira.

[La Prensa, 20 de agosto, 1964]

- La Iglesia Católica lleva a Puerto Cabezas a los Hermanos Cristianos de La Salle, quienes construyen, fundan y dirigen el Colegio Bartolomé Colón, ofreciendo el bachillerato y carreras técnicas para los jóvenes porteños y de las demás zonas del Atlántico Norte.

[S.a., 1983: 105]

1965

- La Dirección General de Comunicaciones anuncia la integración de la Costa Atlántica al sistema telefónico nacional.

[Novedades, 21 de abril, 1965]

- Fuertes lluvias destruyen el puente del río Licus, construido en el verano. Esto deja a Puerto Cabezas incomunicado con Waspam.

[Novedades, 25 de junio, 1965]

- La Compañía Maderera de Cabezas S.A. solicita al Departamento de Recursos Naturales un permiso para exportar madera fina. Se espera que este proyecto beneficie a unas 500 familias.

[Novedades, 17 de diciembre, 1965]

- El Colegio Moravo inicia el plan de diversificado de secundaria, bajo la dirección del Br. Ricardo Siu.

[Tathum, D., 2004]

1966

- La Misión Adventista inicia actividades escolares.

[Rigby, B., 1996: 12]

- La Standard Fruit Company vende todas sus pertenencias al Estado, incluyendo una superficie de 143 mil hectáreas de tierras, los edificios, instalaciones y el muelle de Puerto Cabezas.

[Barrielle, A., 1981: 110]

- El Departamento de Salud Pública de Nicaragua colabora con Edwin Wallace para realizar programas de salud pública en Puerto Cabezas y otras zonas de la región.

[Wilson, J., 1983: 85]

- Surge radio Mar, la segunda radio de Puerto Cabezas, en la frecuencia de 5055 kilociclos en una banda de 43 metros.

[El Porteño, N° 2, abril, 2003: 10]

1967

- El dos de mayo, un violento incendio destruye el centro comercial y 45 casas de Puerto Cabezas. Los daños son enormes, debido a que la mayoría de las casas eran establecimientos comerciales. La Cruz Roja, CARITAS, el Sindicato “Stela” de Líneas Aéreas y LANICA colaboran con más de 40 mil libras de alimentos. La UNAN-Managua envía brigadas de estudiantes de medicina y el Sindicato de Maestros de Nicaragua envía ayuda monetaria para los damnificados.

[La Prensa, 3 de mayo, 1967]

- Autoridades locales y miembros de la sociedad porteña conforman el Comité Educacional para plantear soluciones al desarrollo de esta área.

[La Prensa, 13 de diciembre, 1967]

- Se celebra la Primera Promoción de Bachilleres en Ciencias y Letras del Colegio Moravo Juan Amos Comenius, con un total de 15 egresados.

[Rigby, B., 1996: 12]

- El 17 de diciembre de este año se consagra la Iglesia Morava del barrio “El Cocal” por el Superintendente Howard Stortz.

[Coleman, et al., 1987: 1-2]

- Durante la estadía de Edwin Wallace, el Hospital Moravo establece una clínica en Sandy Bay.

[Wilson, J., 1983: 85]

- Protestantes y católicos celebran una campaña evangélica en la Iglesia Morava y organizan un grupo ministerial local en Puerto Cabezas.

[Wilson, J., 1983: 86]

1968

- En febrero de este año llega el barco pesquero Alicyon de la FAO para contribuir al desarrollo del Programa Regional Pesquero Centroamericano. Luego, en diciembre, el Ministerio de Defensa otorga a este barco un permiso para exploraciones pesqueras frente a las costas de Puerto Cabezas.

[*Novedades*, 12 febrero y 10 de diciembre, 1968]

- La Empresa Nacional de Luz y Fuerza (ENALUF) adquiere la planta eléctrica de Puerto Cabezas que INFONAC había comprado a la Standard Fruit Company.

[*Novedades*, 28 de marzo, 1968]

- El Sr. Stanley Haggard, Superintendente de la Autoridad Portuaria de Corinto, asegura que ésta se encargará de regular las actividades portuarias de Puerto Cabezas y se compromete a capacitar al personal que trabaja en esta zona.

[*Novedades*, 30 de marzo, 1968]

- Se construye una escuela de cuatro aulas en el barrio El Muelle. El proyecto es realizado por los habitantes del barrio y financiado por la Alianza para El Progreso, de Estados Unidos.

[*La Prensa*, 12 de septiembre, 1968]

- El gobierno central dona al Cuerpo de Bomberos un moderno edificio para establecer su cuartel.

[*Novedades*, 24 de septiembre, 1968]

- El gobierno central entrega al Ministerio de Fomento la cantidad de 50 mil córdobas para la reconstrucción del puente que comunica a Waspam con Puerto Cabezas.

[*Novedades*, 20 de noviembre, 1968]

1969

- La construcción de la carretera Puerto Cabezas-Rosita avanza hasta la ribera del río Wawa.

[*Novedades*, 22 de marzo, 1969]

- Se reinaugura el cuartel del Cuerpo de Bomberos de Puerto Cabezas, que fue destruido por un incendio en mayo de 1967.

[*Novedades*, 9 de noviembre, 1969]

- El Estado funda el Instituto Bartolomé Colón, acompañado de la Normal.

[Rigby, B., 1996: 12]

- Se celebra la XVIII Serie del Atlántico en la ciudad de Puerto Cabezas y el equipo de esta comunidad se corona campeón.

[Hodgson, D., 1976]

- Los misioneros moravos y católicos, asesorados por la Sociedad Bíblica Americana, inician la traducción de una nueva versión del Nuevo Testamento en el idioma miskito, al estilo de “Dios Llega al Hombre”.

[Wilson, J., 1983: 82]

- Los misioneros moravos traen a Kenly Burkhart, quien promueve un programa de salud comunitaria con la colaboración de USAID y la Escuela Médica de la Universidad de Wisconsin.

[Wilson, J., 1983: 85]

- El gobierno de Anastasio Somoza concede a la Industria Forestal del Caribe, S.A. (INFOCASA) de capital mixto, español y nicaragüense, una concesión de 100 mil hectáreas para la explotación de pino, cedro, caoba, entre otros. INFOCASA instala en Sukatpin, cercano a Puerto Cabezas, un aserrío con capacidad de 45 mil pies tablares por día, afectando terrenos del bloque de las diez comunidades.

[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]

1970-1979

1970

- El Cuerpo de Bomberos recibe una unidad de bomberos donada por compañeros de Wisconsin.

[*Novedades*, 9 de junio, 1970]

- El 21 de julio se publica el Decreto No. 134-DRN por el cual se otorga una licencia a la firma Puerto Cabezas Fishing Company, para la exploración y explotación de toda clase de peces y mariscos por un período de cinco años en la zona pesquera nacional correspondiente al océano Atlántico.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, N° 163; julio 1970]

- Standard Fruit Company es obligada a mantener el muelle y facilidades portuarias hasta que el Instituto de Fomento Nacional (INFONAC) compre dichas propiedades.

[Karnes, T., 1973: 209]

1971

- La población total es de 13,466 habitantes, de los cuales 5,528 son del área urbana y 7,938 son del área rural.

[Rodríguez M., R., 1978: 11]

- Compañías petroleras estadounidenses realizan perforaciones de pozos petroleros en una plataforma ubicada a 60 millas de distancia de Puerto Cabezas.

[*Novedades*, 24 febrero, 1971]

- El Ministerio de Salubridad y el Programa de Unidades Móviles de Asistencia Rural financian la construcción del Centro de Salud de Puerto Cabezas. Su costo es estimado en más de 150 mil córdobas.

[*Novedades*, 7 de marzo, 1971]



- La comunidad de Puerto Cabezas, damnificada por el huracán Edith, es atendida por brigadas médicas y enfermeras del Ministerio de Salubridad e Instituto Nacional de Seguridad Social. Miembros de la Guardia Nacional colaboran en actividades de salvamento y transporte de medicamentos y brigadas de hospitales moravos.

[Novedades, 13 de septiembre, 1971]

- Durante este año, 1,925 niños son beneficiados con el programa de un vaso de leche diario realizado por el Ministerio de Salubridad Pública y CARITAS de Nicaragua.

[Novedades, 24 de septiembre, 1971]

- Se celebra en Puerto Cabezas el IV Sínodo de la Iglesia Morava en Nicaragua, en el cual se elige por primera vez a cuatro nicaragüenses para conformar la Junta Provincial: Reverendo John Wilson, Reverendo Norman Bent, Reverendo Joe Kelly y el laico Melius Menn.

[Villas, C., 1990: 168]

- El municipio de Puerto Cabezas tiene una superficie de 96 mil manzanas explotadas agrariamente y un hato de 2,140 cabezas de ganado vacuno.

[Villas, C., 1990: 152]

- El doctor luterano Paul Schedler colabora con la Iglesia Morava.

[Wilson, J., 1983: 85]

1972

- Es reconstruido el estadio de Puerto Cabezas, celebrando el primer juego de la Liga de Waspam.

[La Prensa, 06 febrero, 1972]

- La Fundación Nicaragüense de Desarrollo (FUNDE) establece una oficina de crédito para las comunidades indígenas de esta región.

[Novedades, 23 de abril, 1972]

- Se retira de Puerto Cabezas y Nicaragua el doctor Kenly Burkhart.

[Wilson, J., 1983: 85]

- La señora Amada Morazán es la segunda mujer que dirige la Alcaldía de Puerto Cabezas. Durante su administración construye el primer edificio para la Alcaldía Municipal. Morazán concluye su período en 1979 cuando sale hacia Honduras por el triunfo de la revolución popular sandinista.

[Muller, C., 2004]

1973

- Se incendian 15 mil manzanas de pino, que afectan principalmente a árboles menores de seis años. Las pérdidas superan los diez millones de córdobas.

[La Prensa, 11 de abril, 1973]

- Se desploma el muelle de Puerto Cabezas que se utilizó en la invasión de Bahía de Cochinos el 13 de abril de 1961 y era, hasta entonces, uno de los muelles más activos del país.

[La Prensa, 27 de agosto, 1973]

- Se celebra la XXII Serie del Atlántico en la ciudad de Puerto Cabezas y el equipo anfitrión resulta campeón.

[Hodgson, D., 1976]

- El doctor Kern Jackson y su esposa, de la Iglesia Presbiteriana, realizan importantes trabajos con los misioneros moravos en la salud.

[Wilson, J., 1983: 85]

1974

- El Ministerio de Defensa traslada un equipo de radio comunicaciones de la torre central del Aeropuerto Internacional de Managua al aeropuerto de Puerto Cabezas, para incrementar la seguridad del tráfico aéreo en la región del Caribe.

[Novedades, 8 febrero, 1974]

- Se inaugura un puente que facilita las comunicaciones entre Tuapi, Krukira y otras comunidades aledañas. El costo de la obra es de 11,500 córdobas.

[Novedades, 10 de mayo, 1974]

- La comunidad de Puerto Cabezas conforma un comité de ayuda para sumarse a las muestras de solidaridad del pueblo nicaragüense con los hondureños damnificados por el huracán Fifi.

[Novedades, 30 de octubre, 1974]

- Se publica la nueva versión popular del *Nuevo Testamento* miskito.

[Wilson, J., 1983: 82]

1975

- En enero se reinicia la primera etapa del proyecto de construcción de la carretera Puerto Cabezas-Managua, que comprende una extensión de 120 km hasta Rosita. La carretera es inaugurada en 1977.

[Novedades, 27 de mayo, 1977]



© PINO DE SETA

- Puerto Cabezas es sede del Seminario de Salud Rural y Medicina Comunitaria. Este evento es realizado con el apoyo del Ministro de Salud Pública y el Programa de Unidades Móviles de Atención Rural. A la actividad asisten profesionales delegados de Centroamérica, Estados Unidos, México, Colombia y Venezuela.

[Novedades, 22 febrero, 1975]

- Un incendio de seis toneladas de aserrín en el patio de la compañía maderera Industrias Forestales del Caribe S.A. (IN-FOCASA) amenaza las bodegas de ésta y las oficinas de la Aduana. El fuego es sofocado con la ayuda del Cuerpo de Bomberos de Managua y navíos de la Guardia Nacional.

[Novedades, 17 de abril, 1975]

1976

- Para junio se estima que la población del municipio es de 15,047 habitantes, con una superficie de 6,963 km² y una densidad poblacional de 2.16 hab./km². La población esta distribuida en 6,606 habitantes en el área urbana y 8,601 en el área rural.

[Rodríguez M., R., 1978: 11-13]

- Un fuerte temporal en Puerto Cabezas afecta, principalmente, a las comunidades aledañas al río Wawa, incomunicándolas y causándoles grandes pérdidas debido a las inundaciones.

[La Prensa, 9 y 14 de julio, 1976]

- Por primera vez en la historia de Puerto Cabezas se realiza una función artística en el Teatro Bragman's, que combina las culturas del Atlántico y el Pacífico. Para amenizar este evento se contrata al grupo musical de los Hermanos Palacios, de Masaya.

[Quintero, E., 1983: 156]

1977

- Se inaugura la carretera Managua-Puerto Cabezas, con una longitud de 580 km.

[Novedades, 27 de mayo, 1977]

- Llega el pastor y líder adventista Evert García G. para visitar el Colegio Adventista y realizar una evaluación de la institución.

[Novedades, 7 de octubre, 1977]

- El Colegio Moravo Juan Amos Comenius (JAC) abre sus puertas a estudiantes nocturnos. Para entonces, el Director es el señor Adolfo Ugarte.

[Coleman, *et al.*, 1987: 6]

- Se celebra la XXVI Serie del Atlántico en Siuna, en la cual el equipo porteño gana el torneo.

[González, C., 1996: 10]

- Armando Rojas Smith es el primer abogado miskito, quien además inicia una destacada labor en defensa de los sectores más marginados de la región.

[*El Porteño*, No. 1, marzo, 2003: 5]

1978

- Se celebra la XXVII Serie de Béisbol del Atlántico con sede en Rosita, en la cual el equipo de Puerto Cabezas gana el torneo. El lanzador zurdo de Puerto Cabezas, Omar Muller tira un no hit no run al equipo de Rosita, con 18 ponchados. Sólo dos jugadores se embasan por base por bolas y ninguno llega a segunda. El score queda 2 x 0, a favor del equipo porteño.

[González, C., 1996: 10]

- Para este año, el Juez Único de Puerto Cabezas es la doctora Auxiliadora Machado Sanabria y el Síndico Municipal es don Guillermo Almanza Ubau.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 163: 1978]

- Surge la radio Voz Educativa Cultural (radio VER), que se convierte en la primera radio cultural de Puerto Cabezas y es financiada por los Estados Unidos. Con el triunfo de la Revolución Popular Sandinista, el gobierno ocupa la radio y la llama radio VPP, Voz del Poder Popular.

[*El Porteño*, N° 2, abril, 2003: 10]

1979

- Puerto Cabezas es sede de la XXVIII Serie de Béisbol del Atlántico, en la cual su equipo gana el torneo.

[González, C., 1996: 10]

- Se conforma el Grupo Cultural Criollo con el objetivo de rescatar la cultura afro-caribeña. Este grupo se destaca por su participación en el proceso de alfabetización en el idioma creole.

[www.pinoleros.com]

- La comunidad indígena de Sandy Bay solicita al gobierno medios de transportes aéreos o marítimos para acceder fácilmente a los servicios básicos de salud. Para esta fecha, un viaje al Centro de Salud más cercano tarda entre seis y nueve horas en un bote de vela.

[*La Prensa*, 19 de diciembre, 1979]

- El profesor del Colegio Moravo, Peter Ferrera, y el estudiante universitario Iván Dixon fallecen en una emboscada de la Guardia Nacional, en el municipio de Nueva Guinea. Ambos pertenecían al frente sur del FSLN.

[Navarrette, A., 2004]

- En julio, la mayoría de los liberales somocistas del municipio de Puerto Cabezas huyen por el anuncio de la llegada del FSLN al Puerto, incluyendo la alcaldesa del municipio. Ante esta situación, el porteño Rodolfo Grunewald es nombrado alcalde, pero sólo ostenta el cargo por menos de una semana, abandonando también la ciudad.

[Navarrette, A., 2004]

- El Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN) entra pacíficamente a Puerto Cabezas. La Guardia Nacional ya había entregado las armas y la base militar a la sociedad civil liderada por los profesores David McField, Stern Robinson, Alfonso Navarrette, Nery González, Víctor “Chespirito” y un gran número de jóvenes deportistas porteños como George Mackenzie, Omar Muller, Balbo Muller, Ned Smith, los Lampson, los Mullins, los Pacheco, entre otros.

[Navarrette, A., 2004]

- En septiembre se crea la filial regional de la Asociación Nacional de Educadores de Nicaragua (ANDEN). Sus principales coordinadores son los profesores David McField, Alfonso Navarrette, Henry Hermann, Carlos González y Virgilio Reyes.

[Navarrette, A., 2004]

- Se crea la Organización Sandinista de Mikitos, Sumos y Ramas (MISURASATA), liderada por los jóvenes universitarios miskitos Steadman Fagoth Muller, Brooklyn Rivera Bryan, Hazel Law, Jimmy Hodgson, Alfonso Smith, entre otros.

[Smith, F., 2004]

1980-1989

1980

- La tasa de mortalidad infantil es de 62 fallecidos por cada 1,000 niños nacidos vivos.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 41]

- En enero llega el primer contingente de maestros cubanos para colaborar y asesorar en la Cruzada Nacional de Alfabetización.

[Navarrette, A., 2004]

- Se realiza la segunda vacunación antipoliomelítica en las zonas de Puerto Cabezas, río Coco, Las Minas y río Prinza-polka, afectadas por las inundaciones. Se administra 17 toneladas de vacuna para cubrir la población infantil menor de cinco años.

[*La Prensa*, 11 de enero, 1980]

- Un incendio provocado por un corto circuito en la Tienda Campesina destruye la mayor parte del mercado municipal y tres viviendas aledañas.

[*La Prensa*, 31 de enero, 1980]

- En febrero, se crea el Instituto Nicaragüense de la Costa Atlántica (INNICA), como órgano descentralizado de la admi-

nistración pública, dependiente de la Junta General de Reconstrucción Nacional (JGRN), con rango de ministerio.

[Villas, C., 1990: 216]

- Rodolfo Spear Smith se convierte en el primer miskito que completa sus estudios en el Instituto de Nutrición de Centroamérica y Panamá. Esto es posible a través de una beca otorgada por AID.

[*La Prensa*, 14 de febrero, 1980]

- En abril se inicia la Cruzada Nacional de Alfabetización. En esta primera etapa se abarca solamente la alfabetización en lengua española; y la alfabetización en creole y sumu se retrasa hasta agosto por falta de material didáctico.

[Navarrette, A., 2004]

- Los Hermanos Cristianos de La Salle se retiran de Puerto Cabezas y dejan su obra en manos de profesores laicos.

[S.a., 1983: 105]

- Se constituye la Productora Forestal del Noreste de Nicaragua, S.A. (PROFONICSA) con capital social inicial de dos millones de dólares. En la inversión participan la Nacional Financiera de México, con un 49% del capital, y el Gobierno de Nicaragua con un 51%. Su objetivo es aprovechar de manera integral los recursos forestales del noreste del país, incluyendo la instalación de una fábrica productora de celulosa y papel.

[PROFONICSA, 1981]

1981

- Se inicia la reconstrucción del muelle con una inversión de 15 millones de córdobas.

[*Barricada*, 12 de septiembre, 1981]

- La doctora Lucila Arias es nombrada Juez Único del Distrito de Puerto Cabezas.

[*Barricada*, 3 de agosto, 1981]

- Concluye la Campaña de Alfabetización en las zonas de Puerto Cabezas, Waspam, Las Minas y Bluefields, con un total de 11,884 personas alfabetizadas atendidas por 2,473 brigadistas y 272 asesores técnicos.

[*Barricada*, 17 de enero y 14 de marzo, 1981]

- Por primera vez llega por tierra desde Managua un convoy de 40 vehículos de maquinaria pesada para la construcción del aeropuerto de Puerto Cabezas, el puente de Kukalaya, la carretera Las Minas y el mantenimiento de caminos.

[*Barricada*, 14 de febrero, 1981]

- El Instituto Nicaragüense de la Costa Atlántica (INNICA), el Instituto Nicaragüense de Recursos Naturales y del Ambiente (IRENA) y MISURASATA suscriben un acuerdo que norma la extracción de madera en las tierras nacionales y comunales de la Costa Atlántica. Éste establece principalmente que la madera extraída debe pagarse a las comunidades indígenas que habitan la zona para la creación de un fondo social.

[*Barricada*, 14 de febrero, 1981]



© PINO DE SETA

- El 19 de febrero, la Dirección General de Seguridad del Estado (DGSE) detiene a Steadman Fagoth Muller, Brooklyn Rivera Bryan, Ana María Hazel Law, Jimmy Hodgson, Tomás Morales Meléndez, Fadayán Richard Carlos y Armstrong Wiggins.

[Smith, F., 2004]

1982

- Se celebra en Bonanza la XXXI Serie de Béisbol del Atlántico y el equipo porteño se corona campeón del torneo.

[González, C, 1996: 10]

- El 26 de julio, como parte del proceso de regionalización política y administrativa del país, el Decreto 1081 crea, en el departamento de Zelaya dos zonas especiales: Zona Especial I, correspondiente a Zelaya Norte con sede en Rosita, que luego se traslada a Puerto Cabezas, y la Zona Especial II perteneciente a Zelaya Sur.

[Villas, C, 1990: 216]

- Comunidades religiosas de diferentes iglesias cristianas realizan un Seminario Ecueménico de Misioneros, para promover una jornada de paz y oración por la soberanía y navidad en Zelaya Norte. En la actividad participan organismos populares, el CEPAD, iglesias cristianas y estructuras gubernamentales. En el seminario se discute la organización local de la zona y se denuncia el interés intervencionista de Estados Unidos.

[*Barricada*, 6 y 7 de diciembre, 1982]

- La Normal “Pedro Araúz Palacios” realiza su VIII Promoción, en la cual 13 personas, en su mayoría miskitos, obtienen su diploma de maestros de educación primaria.

[*Barricada*, 24 de diciembre, 1982]

- El gobierno anuncia el inicio de cursos de profesionalización para 144 maestros empíricos del nivel de primaria que trabajan en comunidades rurales.

[*Barricada*, 24 de diciembre, 1982]

- Las comunidades de Sahsa, Sumubila, Wasminona y Columbus cuentan con viviendas, educación, atención médica e implementos agrícolas.

[*El Nuevo Diario*, 17 de diciembre, 1982]

1983

- Se inaugura la ruta postal Matagalpa-Puerto Cabezas, con un costo de 1 millón 800 mil córdobas.
[*El Nuevo Diario*, 24 de febrero, 1983]
- 75 costeños asisten a la eucaristía oficiada por Su Santidad Papa Juan Pablo II, en representación de las comunidades miskitas, sumos y ramas.
[*La Prensa*, 6 de marzo, 1983]
- Se rehabilitan 425 km de la carretera Puerto Cabezas-Matagalpa.
[*El Nuevo Diario*, 22 de agosto, 1983]
- La Empresa Distribuidora de Productos del Mar y Lagos (ENDIMAR) instala nuevos puestos de venta de pescado y otros productos pesqueros.
[*La Prensa*, 12 de septiembre, 1983]
- El Hospital de Puerto Cabezas presta un promedio anual de 1,040 consultas con servicios de pediatría, obstetricia, cirugía, entre otros servicios.
[*El Nuevo Diario*, 6 de septiembre, 1983]
- En Tasba Pri se cultivan unas 1,200 manzanas de arroz y 200 manzanas de tubérculos al año.
[*El Nuevo Diario*, 13 de septiembre, 1983]
- Se termina la reconstrucción del muelle, se instala un teléfono de TELCOR con comunicación directa a todas partes, se realiza la instalación de servicio de agua potable casa por casa y se adoquinan dos calles principales de Puerto Cabezas, con una extensión de más de 3.6 km a un costo de 6,117,616 córdobas; para lo que se dispone de una fábrica de adoquines que produce 1,800 adoquines / día.
[*El Nuevo Diario*, 14 de agosto y 23 de septiembre, 1983]
- Fuerzas antisandinistas, provenientes de Honduras, atacan el muelle de Puerto Cabezas con el resultado de un muerto y diez heridos.
[*El Nuevo Diario*, 23 de octubre, 1983]
- El gobierno central otorga amnistía a 306 miskitos.
[*El Nuevo Diario*, 7 de diciembre, 1983]
- 968 personas construyen un nuevo asentamiento en Sangnilaya, ubicado a 80 km de Puerto Cabezas.
[*El Nuevo Diario*, 12 de diciembre, 1983]
- Se realiza la I Cruzada de Evangelización en Zelaya Norte. En los talleres de preparación participan coordinadores de Bocana de Paiwás, Bonanza, Puerto Cabezas, Bluefields, Rama, Muelle de los Bueyes y Nueva Guinea.
[*El Nuevo Diario*, 1 de diciembre, 1982]

1984

- Culmina la instalación de líneas telefónicas entre Puerto Cabezas y el Pacífico.
[*El Nuevo Diario*, 16 de enero, 1984]
- Son repatriados 56 miskitos que estaban refugiados en Honduras.
[*El Nuevo Diario*, 15 de febrero, 1984]
- Los insurgentes indígenas atacan la comunidad de Sumubilla, destruyendo una planta eléctrica aún no instalada y la bodega de MIDINRA. El ataque también deja varios muertos y al menos unos trescientos trabajadores en el proyecto del cacao pierden su empleo.
[*Barricada*, 23 de abril, 1984]
- Se reacondiciona el muelle principal y se construye un puente para remediar la depresión topográfica que separa la pista vieja del aeropuerto.
[*El Nuevo Diario*, 14 de julio, 1984]
- Trescientos cincuenta delegados de 63 comunidades miskitas se reúnen en el Auditorio del Colegio Bartolomé Colón para fundar la Organización de los Miskitos de Nicaragua (MISATAN).
[*Barricada*, 24 de julio, 1984]
- El gobierno sandinista reconoce la lengua materna de los miskitos mediante el Decreto 571 de la Ley sobre Educación en Lenguas de la Costa Atlántica e inaugura el Programa de Educación Bilingüe y Cultural en el Atlántico. La fase experimental del programa se realiza con 300 niños y nueve maestros de Lamlaya y el barrio El Cocal. Para la efectividad del programa se orientarán talleres a los maestros, basados en la gramática elaborada por el CIDCA.
[*El Nuevo Diario*, 28 de julio y 10 de septiembre, 1984]
- MIDINRA establece en cuatro asentamientos indígenas 800 manzanas para la ganadería e impulsa el cultivo de tres mil manzanas de cacao que benefician a 1,300 jefes de familia.
[*Barricada*, 22 de agosto, 1984]
- El gobierno invierte 45 millones de córdobas para establecer comunicaciones entre el Pacífico y Zelaya Norte y concluye un proyecto de agua potable que cubre el 72% de las tomas domiciliarias.
[*El Nuevo Diario*, 27 de septiembre, 1984]
- El dirigente miskito Brooklyn Rivera recorre las comunidades miskitas de Zelaya Norte explorando las condiciones y posibilidades para que los miskitos que se encuentran en Honduras y Costa Rica regresen a sus comunidades.
[*Barricada*, 25 de octubre, 1984]
- Puerto Cabezas cuenta con 60 artesanos que trabajan coral negro y carey.
[*El Nuevo Diario*, 14 de noviembre, 1984]



© PINO DE SETA

- Los grupos de poesía “Semilla Nueva” y “Ron Don” obtienen aceptación en el Festival Gastón ‘84.

[*El Nuevo Diario*, 14 de noviembre, 1984]

- Por primera vez, profesionales nicaragüenses realizan estudios geológicos de sitios del casco urbano de la ciudad.

[*El Nuevo Diario*, 22 de noviembre, 1984]

- El equipo de Puerto Cabezas gana la XXXII Serie del Atlántico, celebrada en Siuna. Ángel Cruz es el campeón jonronero con cuatro vuelacercas.

[González, C., 1996: 10]

1985

- Se publica la *Ley de Amnistía* para los miskitos, sumos y creoles.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, N° 93, mayo, 1985]

- 16 mil personas originarias del río Coco regresan a sus comunidades de origen luego de permanecer por más de tres años asentados en Tasba Pri.

[*Barricada*, 15 de agosto, 1985]

- Se conforma una Comisión de Paz para el acuerdo del cese al fuego en la zona del Atlántico Norte y una Comisión Especial Indígena para participar en el proceso de consulta sobre la autonomía de la Costa Atlántica, integrada por 40 miembros.

[*Barricada*, 24 de agosto, 1985]

- Puerto Cabezas conquista la XXXIV Serie de Béisbol del Atlántico, celebrada en Laguna de Perlas.

[González, C., 1996: 10]

1986

- La Asamblea Nacional realiza un seminario en que discute un proyecto de autonomía, la lucha por los derechos sociales y democráticos de los miskitos, criollos y sumos, y se aborda la problemática de los conflictos étnicos, económicos y sociales de la Costa Atlántica.

[*Barricada*, 4 de febrero, 1986]

- Cuba dona a la Alcaldía de Puerto Cabezas unas 1,300 toneladas de productos de primera necesidad (medicinas, ropa, calzado, repuestos agrícolas e implementos deportivos), que

son distribuidas a los habitantes de la comunidad por el gobierno regional.

[*El Nuevo Diario*, 28 de abril, 1986]

- El gobierno invierte 200 millones de córdobas en la construcción de un puerto fluvial en Lamlaya y la restauración del mercado y el muelle de Puerto Cabezas.

[*Barricada*, 17 de agosto, 1986]

- Por tercer año consecutivo, el conjunto porteño vence en la XXXV Serie de Béisbol Atlántico, efectuada en la ciudad de Bilwi.

[González, C., 1996: 70-71]

- Clausura COMADecASA, la última empresa maderera con sede en la ciudad. Esta empresa es propietaria de un aserrío en Sukatpin.

[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]

1987

- Se crea la Región Autónoma Atlántico Norte (RAAN) y la Región Autónoma Atlántico Sur (RAAS), según lo estipulado en la *Ley de Autonomía*.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 238, octubre, 1987]

- Varios grupos de combatientes indígenas acuerdan un cese al fuego con el gobierno sandinista, en el mes de octubre. Un resultado de este acuerdo es la creación de las Milicias Indígenas de la Autonomía integradas por 1,800 combatientes indígenas armados.

[Uriel Vanegas Mendiola, narración escrita]

- El Gobierno de Nicaragua publica la Ley 28, *Estatuto de la Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua*.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 238, octubre, 1987]

- Se realiza en Puerto Cabezas la Asamblea Multiétnica para discutir un Anteproyecto de Ley que le asigna a las regiones del Atlántico un régimen especial de autonomía.

[CAPRI, 1998: 78-79]

- Más de 500 hombres entregan sus armas y se integran al proceso de paz.

[CAPRI, 1998: 78-79]

1988

- Se incendia el Hotel Caribe y el apoyo de la población evita una tragedia mayor.

[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]

- Las intensas lluvias provocadas por el huracán Gilbert dañan miles de hectáreas cultivadas en Puerto Cabezas.

[*La Prensa*, 23 de septiembre, 1988]

- El Ministerio de Salud (MINSa) con la ayuda de algunos organismos no gubernamentales reduce la tasa de mortali-

dad infantil registrando 34 fallecimientos por cada 1,000 niños nacidos vivos.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 41]

1989

- El equipo de la Costa Atlántica se corona campeón de la Liga “Germán Pomares Ordóñez” del béisbol de Primera División.

[*El Porteño*, No. 7, septiembre, 2003]

- Se termina el primer proyecto de rehabilitación del muelle con un costo estimado de cuatro millones 500 mil dólares financiado por el gobierno Holanda y el de Nicaragua.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003]

1990-1999

1990

- El 25 de abril, por Decreto Ejecutivo de la Ley 4-90, se crea el Instituto de Desarrollo de las Regiones Autónomas (INDERa) y se nombra Ministro Director a Brooklyn Rivera, primer miskito en ocupar un cargo ministerial.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 94, mayo, 1990]

- El licenciado Leonel Panting es elegido como Coordinador del Gobierno Regional de la RAAN y el señor Uriel Vanegas es electo Presidente del Consejo Regional. Sus períodos duran hasta 1994.

[Rigby, B., *et al.*, 2000: Anexo 7; *Tiempos del Mundo*, No. 8, febrero, 2000]

- La hermana Teresa Rosales, de la Orden de Santa Inés, es asesinada en una emboscada efectuada por insurgentes armados. La Iglesia Católica celebra un acto ecuménico en su memoria y se realizan actos similares en Bluefields.

[*Barricada*, 4 de enero, 1990]

- Se reinaugura el muelle de Puerto Cabezas, que a partir de entonces recupera la categoría de puerto internacional, con perspectivas de desarrollo para la región.

[*El Nuevo Diario*, 2 de febrero, 1990]

- Los repatriados alcanzan la cantidad de 6 mil personas. El gobierno adjudica el incremento al interés por el proceso electoral.

[*El Nuevo Diario*, 4 de febrero, 1990]

- La radio Miskut de los ex combatientes de YATAMA es traída a Puerto Cabezas, transmitiendo en onda corta con amplia cobertura.

[*El Porteño*, N° 2, abril, 2003: 10]

- Un grupo de periodistas, locutores y controlistas de la radio Voz del Poder Popular funda radio Caribe.

[*El Porteño*, N° 2, abril, 2003: 10]

1991

- La RAAN es declarada en emergencia nacional después de una serie de incendios forestales que afectan 200 mil hectáreas de bosques.
[*La Prensa*, 4 de abril, 1991]
- Se inaugura una clínica dental equipada con tecnología moderna donada por varias organizaciones norteamericanas entre ellas Rotarios Internacionales y Compañeros de las Américas.
[*La Prensa*, 22 de abril, 1991]
- En la comunidad de Krukira se construye una escuela a un costo de 12 mil dólares con la colaboración del pueblo suizo de Trimbatech.
[*La Prensa*, 30 de agosto, 1991]
- Se instalan dos unidades de 825 kva cada una, para cubrir la demanda de los sectores comerciales, productivos, domiciliarios y otros de la ciudad de Puerto Cabezas.
[*La Prensa*, 2 de noviembre, 1991]
- Se instala la primera planta procesadora de productos pesqueros en la historia de la ciudad: ATLANOR. También inicia operaciones MADENSA, una empresa exportadora de madera.
[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]

1992

- El Grupo de Desarrollo Nicaragüense construye una nueva planta procesadora de mariscos.
[*La Prensa*, 1 de abril, 1992]
- Se reinician las comunicaciones telefónicas con el resto del país.
[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]
- En la XLI Serie de Béisbol del Atlántico, celebrada en la ciudad de Puerto Cabezas, el equipo de Laguna de Perlas gana el torneo.
[González, C., 1996: 10]

1993

- Se construye el edificio del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER) con una inversión de 569 mil córdobas.
[*Barricada*, 22 de diciembre, 1993]
- Se inaugura un hospital regional Nuevo Amanecer con 90 camas para ofrecer servicios gratuitos a la población. El proyecto es donado por el gobierno de Noruega, el Buró de Refugiados y la Agencia Interamericana de Desarrollo (AID).
[*La Prensa*, 3 de marzo, 1993]
- INATEC extiende certificados de capacitación a 277 miembros de la organización YATAMA.
[*La Prensa*, 12 de febrero, 1993]

1994

- La sede del Gobierno Regional de la RAAN es reducida a cenizas por un incendio que nunca fue esclarecido.
[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]
- El ingeniero Marcos Hoppington asume la coordinación del Gobierno Regional de la RAAN.
[*Autonomía*, No. 25, mayo, 1995: 4]
- Altha Hooker es electa Presidenta del Consejo Regional Autónomo del Atlántico Norte. Su periodo dura hasta 1998.
[Rigby, B., *et al.*, 2000: Anexo 7]
- Se efectúa el segundo proyecto de rehabilitación del muelle. El costo es de 1 millón 500 mil dólares financiado por el gobierno de Dinamarca y Nicaragua.
[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003]
- Inicia operaciones el supermercado Fisherman Market ubicado en la vía principal de la ciudad.
[*Barricada*, 24 de agosto, 1994]
- El Gobierno Regional de la RAAN dona un terreno de 66 m² a la Corte Suprema de Justicia para la construcción de la sede regional de la Corte de Apelaciones.
[*La Prensa*, 7 de febrero, 1994]
- La tasa de mortalidad infantil es de 24 fallecidos por cada 1,000 niños nacidos vivos.
[FNUAP-INIFOM, 2000: 41]

1995

- El pelotero porteño Jimmy Webster es nombrado el jugador más valioso de la XLIV Serie del Atlántico celebrada en Kukra Hill.
[González, C., 1996: 10]
- URACCAN y CIUM-BICU inician la enseñanza universitaria para los estudiantes del municipio de Puerto Cabezas.
[Smith, F., 2004]
- La población total estimada del municipio de Puerto Cabezas es de 39,771 habitantes, de los cuales, 22,588 son del área urbana y 17,183 del área rural.
[FNUAP-INIFOM, 1995: 22]
- Otro grupo de ex trabajadores de la radio Voz del Poder Popular funda la radio Estéreo VER.
[*El Porteño*, N° 2, abril, 2003: 10]

1996

- La reforma a la Ley No. 59 sobre la División Político-Administrativa de la República de Nicaragua establece que la cabecera municipal recupera su antiguo nombre Bilwi.
[Rigby, B., *et al.*, 2000: 9]

- Se elige el primer gobierno local de acuerdo a lo establecido en la Ley No. 40, Ley de Municipios.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 7]

- En Bilwi, la Empresa Nacional de Acueductos y Alcantarillados (ENACAL) cuenta con 1,828 conexiones domiciliarias, comerciales y públicas; la Empresa Nacional de Energía Eléctrica (ENEL) tiene 2,618 abonados de las 3,521 viviendas de la ciudad, y la Empresa Nicaragüense de Telecomunicaciones (ENITEL) atiende un total de 328 cuñas telefónicas domiciliarias, equivalente al 22% de la norma establecida.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 14-16]

- Se publica la *Ley de Uso Oficial de las Lenguas de las Comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua*.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 132, julio, 1996]

1997

- Inicia operaciones la nueva línea aérea Atlantic Airlines cuyo itinerario incluye vuelos diarios de Managua a Bilwi.

[*La Prensa*, 12 de diciembre, 1997]

- El Ministerio de Construcción y Transporte (MCT) rehabilita 324.7 km de la vía Troncal Bilwi- Rosita-Siuna-Río Blanco, con una inversión de más de 20 millones de córdobas.

[*La Prensa*, 22 de junio, 1997; *La Tribuna*, 12 de diciembre, 1997]

- Profamilia se instala en la Clínica Bilwi, para brindar atención en salud reproductiva en coordinación con la ONG Wangki Luphia.

[*El Nuevo Diario*, 29 de diciembre, 1997]

- Se publica el libro *Gobiernos Pluriétnicos: La Constitución de Regiones Autónomas en Nicaragua* del licenciado Miguel González Pérez. El libro es un estudio sobre el Estado nacional y el proceso de autonomía en la Costa atlántica.

[*Barricada*, 3 de julio, 1997]

- El *Código del Trabajo* es traducido al Miskito.

[*La Prensa*, 10 de septiembre, 1997]

- Japón dona 40 barcos y 102 mil dólares para la construcción de un complejo pesquero con dos rompe olas, una rampa, un astillero y un taller de mantenimiento general para las embarcaciones.

[*La Prensa*, 11 de abril, 1997]

- La Contraloría General de la República, la Policía Nacional y el Poder Judicial inauguran nuevas oficinas de sus delegaciones regionales en la RAAN, con sede en Bilwi.

[*La Tribuna*, No. 1625, 1998]

- Namenic Line (Naviera Mercante Nicaragüense) inicia el servicio directo de barcos para transporte de mercadería del puerto de Miami hacia Bilwi.

[*La Prensa*, 15 de octubre, 1997]

- Se inaugura el edificio del Centro de Capacitaciones Múltiples de la Iglesia Morava (CIUM), cuya construcción es

financiada por la Iglesia del Pacto de Suecia y la Iglesia Morava.

[Rodríguez, J., 2004]

1998

- El licenciado Carlos Silva Pérez es electo Presidente del Consejo Regional Autónomo. Su período dura hasta el 2002.

[Rigby, B., et al., 2000: Anexo 7]

- El porcentaje de desocupación en el municipio es del 34.5% del total de la población económicamente activa (PEA), es decir, existe un desocupado por cada tres personas. El 38.9% son mujeres.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 50]

- La URACCAN publica *El Modelo de Salud de la Región Autónoma del Atlántico Norte*.

[URACCAN, 1998]

1999

- El importe de las exportaciones experimenta una dramática disminución de US\$ 11,718,853.77 en 1998 a US\$ 598,636.40 en este año.

[Dirección General de Aduanas, 2004:1]

- Se juramentan a los cinco magistrados que integran el Tribunal de Apelaciones en la RAAN.

[*El Nuevo Diario*, 25 de enero, 1999]

- La población de diez y más años de edad en el municipio es de 32,553 personas, de las cuales, 15,563 son varones y 16,990 mujeres. El municipio cuenta con 7,503 personas analfabetas.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 43]

- El presupuesto municipal es de 7,709,824 córdobas incluyendo los ingresos por conceptos de tributos, donaciones y recuperaciones.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 19]

2000-2004

2000

- El valor total de las exportaciones, reportado por la Aduana de Puerto Cabezas, asciende a US\$ 25,502,699.91. Este es valor máximo en la historia de comercio exterior del municipio.

[Dirección General de Aduanas, 2004:1]

- Se termina la construcción del Complejo Judicial de la RAAN, con un costo de 12 millones de córdobas.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 11]

- En septiembre se inaugura la Casa Materna “Preservando la Vida”, que brinda albergue a mujeres con embarazos de alto riesgo.

[*El Porteño*, No. 3, mayo, 2003]

- Puerto Cabezas tiene más de 317,915 hectáreas de coníferas equivalentes a unos 27 millones de metros cúbicos de madera. También cuenta con unas 210 mil hectáreas de bosques latifoliados que representan un total de 18 millones de metros cúbicos de madera y unas 20,400 hectáreas de manglares a lo largo de la costa.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 10]

- La población del municipio es de 51,993 habitantes con una tasa de crecimiento promedio anual de 5.2% en el quinquenio 1995-2000 que es superior a la tasa regional que asciende al 4.4% y la tasa nacional que es de 3.09%.

[FNUAP-INIFOM, 2000: 21, 28]

- Marvin Chow y Pablo López Davis se asocian para fundar radio Juvenil. Sin embargo, la sociedad se rompe y Marvin Chow mantiene la radio Juvenil y Pablo López crea radio Estéreo Amor.

[*El Porteño*, No. 2, abril, 2003: 10]

- Surge radio VAN que es la voz oficial del Partido Liberal Constitucionalista. Para la misma fecha, algunas denominaciones evangélicas y la Iglesia Morava instalan radio Veca y radio Enmanuel.

[*El Porteño*, No. 2, abril, 2003: 10]

- El gobierno de Nicaragua firma con la empresa americana Delasa Precott Follet & Associates LLC, un “Contrato de Arriendo de las Instalaciones del Puerto de Puerto Cabezas” por 25 años. Este contrato da a la compañía la facultad para desarrollar, restaurar, ampliar, mantener, operar, equipar, dragar y administrar el puerto, ofreciendo empleo a los pobladores.

[*El Nuevo Diario*, 14 de octubre, 2002;
El Porteño, No. 4, junio, 2003: 4 y 16]

2001

- Concluye el Sínodo Provincial de la Iglesia Morava de Nicaragua con el nombramiento del nuevo Superintendente y de los obispos: William Webster (primer obispo miskito) y Walter Oliver Hodgson Omeir (obispo creole).

[*La Prensa*, 31 de enero, 2001]

- La Cámara de Industria de Nicaragua (CADIN) en coordinación con la Cámara de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa Turística (CANTUR) realizan un encuentro con empresarios locales a fin de presentar propuestas para fomentar el turismo y contribuir a mejorar la competitividad y calidad de los servicios que demandan los clientes de esta ciudad.

[*La Prensa*, 14 de marzo, 2001]

- Artículos Construcciones Eléctricas de Nicaragua S.A. gana licitación para el suministro de energía con una oferta de diez centavos de dólar por kva/hora.

[*La Prensa*, 15 de julio, 2001]



- Las alcaldías de Puerto Cabezas y Bluefields firman un convenio con la embajada de Japón, para la reconstrucción de sus mercados municipales con un costo de 900 mil córdobas.

[*La Prensa*, 18 de julio, 2001]

- La Fundación Ford de los Estados Unidos firma un convenio con el recinto URACCAN de Bilwi para brindar mejores condiciones telemáticas y un mayor acceso al servicio por Internet a los estudiantes, investigadores, docentes, periodistas y población en general.

[*La Prensa*, 15 de octubre, 2001]

- Se inaugura el nuevo edificio de la delegación del Ministerio de Educación Cultura y Deportes (MECD) de Bilwi con una inversión de 2 millones 600 mil córdobas y financiado en un 20% por la Unión Europea.

[*La Prensa*, 17 de octubre, 2001]

- El gobierno central decreta alerta amarilla en la zona de Puerto Cabezas por las inundaciones provocadas por seis días de lluvia.

[*La Prensa*, 1 de noviembre, 2001]

- Finaliza la construcción del Palacio del Gobierno de la Región Autónoma Atlántico Norte con un costo de 12 millones de córdobas. Es considerado el mejor edificio gubernamental construido en la Costa Caribe nicaragüense.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 10]

- Se inicia desde Bluefields el traslado del Registro de la Propiedad.

[*El Porteño*, No. 11, marzo, 2004]

2002

- El Ministerio de Transporte e Infraestructura inicia la primera etapa de un nuevo proyecto de rehabilitación de la carretera Río Blanco-Puerto Cabezas, con una inversión de 20 millones de córdobas.

[*El Nuevo Diario*, 28 de febrero, 2002]

- El Banco Internacional de Desarrollo (BID) otorga un financiamiento de 534 mil dólares dirigidos a comunidades del Llano Norte para apoyar la diversificación agropecuaria y proteger a la tortuga verde.
[*El Nuevo Diario*, 27 de marzo, 2002]
 - El Programa Mundial de Alimentos (PMA) y el gobierno de Noruega inauguran un proyecto de rehabilitación para la asistencia de la niñez en edad escolar en la comunidad de Tuapi. El programa proporciona merienda para 10,254 niños de 64 escuelas primarias y 41 pre-escolares de los municipios de Puerto Cabezas y Prinzapolka.
[*El Nuevo Diario*, 7 de mayo, 2002]
 - Las fuertes lluvias destruyen el puente provisional del río Okonwas incomunicando a Bilwi vía terrestre.
[*La Prensa*, 28 de mayo, 2002]
 - La Alcaldía de Puerto Cabezas en coordinación con transportistas y comerciantes inician la rehabilitación de 55 km en el tramo Bilwi-Maniwatla.
[*La Prensa*, 1 de septiembre, 2002]
 - El Ministerio del Trabajo entrega copias del *Código de la Niñez y la Adolescencia* traducido al miskito a las universidades, alcaldías municipales y delegaciones municipales del Ministerio de Educación Cultura y Deportes (MECD).
[*El Nuevo Diario*, 2 de octubre, 2002]
 - Delasa Precott Follet & Associates LLC aún no cumple la primera etapa del proyecto de arrendamiento firmado con el gobierno. Esta sólo ha invertido 220 mil dólares y adjudica su incumplimiento a la poca afluencia de barcos y las desventajas del clima.
[*El Nuevo Diario*, 14 de octubre, 2002]
 - La Empresa de Acueductos y Alcantarillados (ENACAL) firma convenios con Suiza y Canadá para proyectos de agua y saneamiento en Puerto Cabezas. Aseguran que se construirán y rehabilitarán pozos, letrinas ventiladas, baños y lavaderos, que beneficiarán a 536 familias. El convenio también contempla un programa de educación sanitaria y ambiental en las comunidades.
[*La Prensa*, 8 de noviembre, 2002]
 - Trece comunidades miskitas se reúnen en la Escuela Ninayari Sandy Bay Tara y acuerdan su oposición sobre cualquier concesión para la exploración o explotación de petróleo en el litoral del Caribe nicaragüense. Aducen que este tipo de actividades puede dañar el medio ambiente de forma irreversible y poner en riesgo la supervivencia de las comunidades.
[*El Nuevo Diario*, 11 de noviembre, 2002]
 - CIUM-BICU otorga 78 becas a estudiantes de los diferentes municipios de la RAAN.
[*La Prensa*, 11 de noviembre, 2002]
 - La Alcaldía de Bilwi en coordinación con el Ejército de Nicaragua decomisa 65 mil pies tablares de caoba estibados en Kukalaya cortados en áreas protegidas de la zona.
[*El Nuevo Diario*, 15 de noviembre, 2002]
 - Alcaldías municipales de Puerto Cabezas, Suina, Bonanza y Waspam decretan una moratoria total de corte de madera preciosa.
[*La Prensa*, 22 de noviembre, 2002]
 - Termina la construcción del edificio del Consejo Regional Autónomo Atlántico Norte. La inversión es de un millón 800 mil córdobas.
[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 10]
 - El Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC) de URACCAN publica el texto *Sistema Educativo Autónomico Regional*.
[URACCAN, 2002]
- ## 2003
- El Gobierno de Nicaragua publica la *Ley de Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua* y de los ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz.
[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 16, enero, 2003]
 - En abril, el equipo de Puerto Cabezas gana de manera invicta la LII Serie del Atlántico celebrada en Laguna de Perlas.
[*El Porteño*, No. 2, abril, 2003]
 - El 4 de mayo, el equipo porteño se corona invicto como campeón nacional de Béisbol Mayor A. El torneo se realiza en San Rafael del Sur, Managua.
[*El Porteño*, No. 3, mayo, 2003]
 - Durante estos dos últimos años, el Ejército de Nicaragua ha desarrollado varios operativos para controlar el narcotráfico, tala de árboles y pesca ilegal en la zona. Estas labores han tenido un éxito importante para garantizar la protección de los recursos ambientales y la lucha contra el narcotráfico. A mayo de este año, se había retenido más de seis pangas y 13 motores con más de 200 caballos de fuerza, utilizados por los narcotraficantes y varios barcos hondureños decomisados por pesca ilegal.
[*El Nuevo Diario*, 22 de mayo, 2003]
 - Juramentan a 33 miembros de las dos Regiones Autónomas de la Costa Atlántica, para asumir la nueva directiva de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación del Territorio Indígena (CONADETI). Esto según establece la *Ley 445 del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas*, publicada en La Gaceta, Diario Oficial, el 23 de enero.
[*La Prensa*, 18 de junio, 2003]
 - El Instituto Nacional Forestal (INAFOR) suspende a más de 300 aserradores que explotan pinos en las comunidades indígenas de Puerto Cabezas para abastecer el mercado local.
[*El Nuevo Diario*, 2 de septiembre, 2003]
 - El Fondo de Inversiones Sociales de Emergencia (FISE) invierte 207 millones 87 mil córdobas en proyectos que bene-

fician a 255 mil habitantes y ofrecen empleo temporal a 40 mil personas. Se coloca la primera piedra del edificio de la Biblioteca Municipal y se construye una cancha de básquetbol en Lamlaya y una clínica de salud en Sisin.

[*El Nuevo Diario*, 26 de septiembre, 2003]

- Las autoridades de la RAAN paralizan todas las instituciones estatales y suspenden los vuelos comerciales procedentes de Managua, para demandar la rehabilitación de la carretera Río Blanco-Bilwi y Bilwi-Waspam.

[*La Prensa*, 20 de noviembre, 2003]

- La URACCAN realiza su segunda graduación en Bilwi con 50 nuevos profesionales.

[*El Nuevo Diario*, 1 de diciembre, 2003]

- Se remodela el edificio municipal con una inversión de 885 mil córdobas.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 11]

- El muelle de Puerto Cabezas tiene una extensión de 750 metros de largo incluyendo la parte dañada y 528 metros considerando sólo la parte en buen estado.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 11]

- La ciudad de Bilwi cuenta con 25 barrios, en un área urbana de aproximadamente 5.8 km² y un total aproximado de 5,500 viviendas domiciliarias construidas principalmente de minifalda de mampostería confinada, divisiones y fachada de madera. Hay 15 hoteles, 60 oficinas de entes estatales y no gubernamentales, 11 empresas manufactureras medianas y grandes, 15 distribuidores mayoristas, dos discotecas, un supermercado y dos mercados municipales.

[*El Porteño*, No. 5, julio, 2003: 10]

- Publicación del *Reglamento a la Ley No. 28 Estatuto de Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua*.

[*La Gaceta, Diario Oficial*, No. 186, octubre, 2003]

- Se celebra el Sínodo de la Iglesia Morava, en el cual participan 268 delegados oficiales de las congregaciones que conforman las cinco zonas de esta región, delegados especiales de la Iglesia Morava de Estados Unidos, la Iglesia Luterana de Alemania y la Iglesia del Pacto de Suecia. En la actividad se elige la Junta Provincial presidida por el Reverendo Steadmnan Bent hasta el 2007 y seis diáconos son consagrados al orden de Presbíteros.

[*El Porteño*, No. 10, enero-febrero, 2004: 7]

- Bilwi es sede de la XXXIV Asamblea General del Vicariato Apostólico de Bluefields. La actividad es realizada en el auditorio del convento de las Hermanas Carmelitas y asisten 130 personas entre sacerdotes, religiosas, laicos, seminaristas y agentes pastorales de toda la Costa Atlántica.

[*El Porteño*, No. 10, enero-febrero, 2004: 8]

- Más de un centenar de indios miskitos de la comunidad de Layasiksa desalojan violentamente a unas cuarenta familias de campesinos migrantes que invadieron sus tierras comunales. El intenso enfrentamiento ocurre en las zonas de los cerros Rau, Wastingni, Wilwil y Winko Prukan.

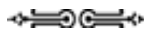
[*La Prensa*, 8 y 9 de febrero, 2004]

- El gobierno central autoriza el desembolso de 190 millones de córdobas para la rehabilitación de la carretera Río Blanco-Bilwi.

[*La Prensa*, 25 de febrero, 2004]

- Delegados del gobierno municipal de Puerto Cabezas se reúnen en Managua con representantes de las instituciones gubernamentales que trabajan con las alcaldías y miembros de la cooperación extranjera para presentar su Plan de Desarrollo. En este encuentro, el Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal (INIFOM) asegura que durante éste y el próximo año se apoyará el desarrollo del potencial turístico de la zona como parte del proyecto del Corredor Biológico del Atlántico.

[*La Prensa*, 7 de marzo, 2004]



Hemerográfica

Autonomía. No. 25, mayo, 1995.

Barricada: 1979, 1981-1986; 1990, 1995.

El Nuevo Diario: 1983-1985; 1987, 1990, 1997, 2001-2003.

El Porteño: No. 1, marzo, 2003; No. 5, septiembre, 2003; No. 10, enero-febrero, 2004; No. 11, marzo, 2004.

La Gaceta, Diario Oficial, No. 245: noviembre, 1939; No. 227: octubre, 1950; No. 49: febrero, 1961; No. 163: julio, 1970; No. 163: julio, 1978; No. 93: mayo, 1985; No. 94, mayo, 1990; No. 132: julio, 1996; No. 16: enero, 2003; No. 186: octubre, 2003.

La Prensa: 1936-1939; 1941, 1943, 1946-1949; 1951, 1953, 1957-1958; 1961, 1964-1968; 1972-1973; 1976, 1979-1980; 1983-1985; 1988, 1990-1991; 1997-1998; 2001-2004.

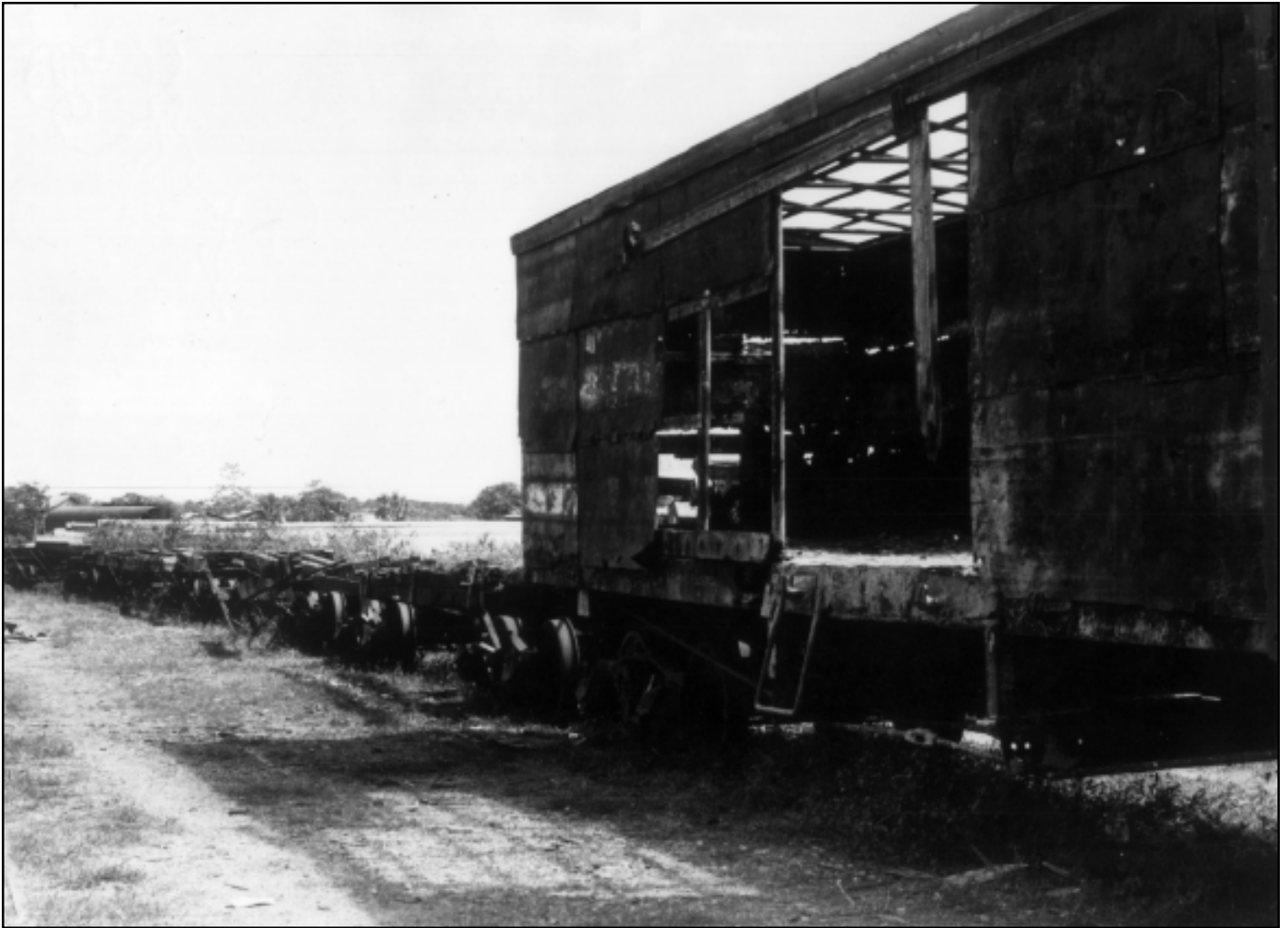
La Tribuna. 1997-1998.

Novedades: 1945-1948; 1951-1952, 1954-1957; 1959-1963; 1965, 1968-1972; 1974-1975; 1977-1978.

Tiempos del Mundo. No. 8, febrero, 2002.

Bibliografía

- Álvarez, Cristóbal y Escobar, Glennis.** 2004. *Pedazos de historia: Puerto Cabezas*. URACCAN: Colección Centenario, 93 pp.
- Araya Pochet, Carlos.** 1979. *El Enclave Bananero en Nicaragua*. Documento mimeografiado.
- Barrielle, André.** 1981. *Las regiones de la zona Atlántica*. Documento mecanografiado.
- CAPRI (Centro de Apoyo a Programas y Proyectos).** 1998. *El Desafío de la Autonomía*. Segunda Edición. Managua: Impresiones González.
- CIDCA (Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica).** 1980. *Compañías Norteamericanas en la Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua. Documento mecanografiado.
- Coleman, John [et al.].** 1987. *Brief history of the Moravian Church in Puerto Cabezas*. Documento de la Iglesia Morava.
- Dirección General de Aduanas.** 2004. *Comercio Exterior de la Aduana de Puerto Cabezas*. Cuadro preparado por la División de Gestión y Estadísticas.
- ECLA (Economic Commission for Latin America and the Caribbean).** 1991. *A Collection of Documents on Economic Relation Between the United States and Central American 1906 – 1956*. Chile.
- FNUAP-INIFOM.** 2000. *Informe estadístico sociodemográfico: municipio de Puerto Cabezas. Proyecto “Apoyo a los sistemas de información sociodemográficos para el desarrollo a nivel local” – NIC/98/P11*. Managua, Nicaragua.
- González González, Carlos.** 1996. *Memorias de las Series de Béisbol del Atlántico*. Puerto Cabezas, Región Autónoma del Atlántico del Norte.
- Hodgson, David.** 1976. *25 Series de Béisbol del Atlántico: 1952-1976*. Bluefields: Documento mecanografiado.
- Jenkins Molieri, Jorge.** 1986. *El desafío indígena en Nicaragua: el caso de los miskitos*. Managua: Editorial Vanguardia.
- Karnes, Thomas.** 1973. “La Standard Fruit y la Steamship Company en Nicaragua (los primeros años)” En *Anuario de Estudios Centroamericanos*, No. 3, pp. 175-211. San José: Universidad de Costa Rica.
- Ministerio de Educación-Regional.** 1989. *Pequeños datos históricos de Puerto Cabezas*. Puerto Cabezas: documento mecanografiado.
- Muller, Celia.** 2004. *Alcaldes del municipio de Puerto Cabezas de 1929-2004*. Bilwi.
- Navarrete, Alfonso.** 2004. Consultor socio-económico de la Costa Atlántica. Managua. Narración oral.
- Nelson, Juan.** Sub-Director del Colegio Niño Jesús. Bilwi, 2004. Entrevista con Francisco Smith.
- Oficina del Recaudador General de Aduanas.** 1961. *Memoria del Recaudador General de Aduanas*.
- PROFONICSA (Productora Forestal del Noreste de Nicaragua, S.A).** 1981. *Resumen: Aprovechamiento integral de los recursos forestales del noreste de Nicaragua*. Documento mimeografiado.
- Quintero, Emigdio.** 1983. “Apuntes para una monografía de Puerto Cabezas”. En *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*, No. 51, pp. 151-162. Managua: Biblioteca Banco Central de Nicaragua.
- Rigby, Betty [et al.].** 2000. *Los creoles de Bilwi en el proceso de autonomía costeña*. Monografía de Licenciatura en Sociología con mención en Autonomía, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN-Bilwi).
- Rigby, Betty.** 1996. *Reseña histórica de Puerto Cabezas hasta los años '70*. Escuela de Sociología, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN-Bilwi).
- Rigby, Betty.** 1984. *Historia de la ciudad de Bilwi, municipio de Puerto Cabezas, Región Autónoma del Atlántico Norte*. Bilwi: Documento mimeografiado.
- Rodríguez Masís, René.** 1978. *La Costa Atlántica de Nicaragua: estadísticas básicas y bibliografía analítica de una década (1968-1977)*. Monografía de grado, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Centroamericana, UCA. Managua, Nicaragua.
- Rodríguez, Jamileth,** Secretaria Académica CIUM-BICU. Bilwi, 2004. Entrevista con Francisco Smith.
- Ruiz y Ruiz, Frutos.** 1925. Informe sobre la Costa Atlántica. Managua. 190 pp.
- Sin autor.** 1983. “Los capuchinos en el departamento de Zelaya (50 años de labor: 1913-1963)”. En *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*, No. 51, pp. 89-114. Managua: Biblioteca Banco Central de Nicaragua.
- Smith, Francisco.** 2004. Investigador asociado del CIDCA-UCA. Bilwi. Narración oral.
- Tatham, Daysi,** Directora del Colegio Moravo “Juan Amos Comenius”. Bilwi, 2004. Entrevista con Francisco Smith.
- Vanegas Mendiola, Uriel.** 2004. Bilwi. Narración escrita.
- Vargas, Oscar René.** 2001. *Historia del siglo XX. Tomo III: Nicaragua 1926-1939. La crisis y Sandino*. Managua: CEREN.
- Villas, Carlos M.** 1990. *Del colonialismo a la autonomía: modernización capitalista y revolución social en la Costa Atlántica*. Managua: Editorial Nueva Nicaragua.
- Wilson, John F.** Octubre 1990. *Obra Morava en Nicaragua: trasfondo y breve historia*. Managua: Editorial Unión Cardoza y Cia. Ltda.
- Wilson, John.** 1983. “Vida y Obra de los Moravos en Nicaragua”. En *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*. No. 51, pp. 79-88. Managua: Biblioteca Banco Central de Nicaragua.



© ARCHIVO CIDCA

El enclave bananero en el municipio de Puerto Cabezas

Alfonso Navarrete Centeno (compilador)

Descripción de Bilwi-Puerto Cabezas en el año 1925*

“Puerto Cabezas es un puerto de la República de Nicaragua, abierto por decreto del Ejecutivo en el año 1924. El puerto tiene un muelle de madera de unos novecientos metros de longitud que corre de oriente a poniente dentro del mar, en cuyo extremo cala unos veinte pies de agua, pues el fondo de la costa es de muy poca gradiente, por lo que debe alargarse más para que entren los buques de alto bordo. Cuenta además con una planta eléctrica que desarrolla ciento cincuenta kilovatios que se aprovechan para la luz y para una pequeña fábrica de hielo que produce seis quintales diarios; esa fuerza extrae también el agua potable de una laguna que está al poniente a una

distancia de dos mil quinientos metros, misma que tiene una capacidad de doscientos millones de litros.

”Al norte de las edificaciones y en una faja de unos trescientos metros de ancho a lo largo de la costa se ha levantado recientemente el caserío de Bilué, separado de los edificios de la Bragman’s Bluff por un cerco de alambre que corre de oriente a poniente; había un portón que cerraba la entrada que hoy ha desaparecido. Ese caserío tiene unas cincuenta casas, muchas

* **Fuente:** Ruiz y Ruiz, Frutos. 1925. *Informe sobre La Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua: Tipografía Alemana.

de madera con techos de zinc, otras de caña y hojas de palmera; ninguna de ellas tiene valor de un mil córdobas; presenta un aspecto de ranchería por la pobreza de la edificación y por carecer de calles, ya que estas se han construido sin sujeción a plan ninguno de urbanización. El caserío vive del comercio de pulpería, abarrotes, algunas tiendas de telas, casas de comidas y especialmente la venta de licores. Además, hay dos sastres, dos zapateros, dos albañiles, dos carpinteros y un médico recién llegado. Los consumidores son los trabajadores de la Bragman's Bluff.

“El terreno donde están las edificaciones de la Bragman's Bluff y el caserío de Bilué es parte de una gran llanura de pinares que arranca desde la costa del mar hasta más de cincuenta kilómetros tierra adentro y a lo largo de la costa, también por bastantes kilómetros en dirección norte. Hace tres años, cuando comenzó sus trabajos el señor L. T. Miles, no existía en lo que hoy es Puerto Cabezas (incluyendo Bilué) más que un solo rancho del indio miskitu Noha Columbus, que dista del muelle unos dos mil metros en dirección norte; con el desarrollo de la compañía Bragman's Bluff en estos tres años, se ha edificado el caserío de Bilué, cuyos habitantes han llegado de diversos lugares: hay 3 casas de ingleses, 2 de alemanes, 3 de chinos, 5 de jamaíquinos, 26 de hispano-nicaragüenses y 12 de indios miskitus; el total de habitantes es de unos 350, en su mayoría “españoles” como llaman allí a los nicaragüenses del interior de la República (desde luego no están incluidos los habitantes que viven en las casas de la compañía contigua a Bilué). Entre los habitantes del caserío de Bilué y los que viven en las casas de la compañía Bragman's Bluff, suman unos mil quinientos habitantes, todo lo cual constituye hoy Puerto Cabezas.

“Al pretender la compañía extender sus viviendas hacia el norte, pasando el cerco de alambre que había construido, tropezó con el hecho de haberse ya levantado un caserío que comienza al otro lado de las cercas; los vecinos se opusieron al avance de la compañía y ésta alegó derechos de arrendamiento a favor de ella por los indios de Karatá. A la llegada de la Comisión del Ejecutivo persistía la orden del comandante del puerto, don Eduardo Doña hijo, de no consentir nuevas edificaciones de Bilué y de no continuar las empezadas. A continuación los miskitus Noha Columbus, Philemon Jackson y Lino Abarca (síndicos respectivamente de las comunidades miskitus de Bilué, Krukira y Sinsin) presentaron un memorial de quejas; también leyó otra exposición el señor Mariano Bolaños. El señor Absalón Dixon (miskitu) sirvió de intérprete como conocedor del español, del inglés y el miskitu.

“De lo expuesto se colige que Puerto Cabezas será la puerta principal por donde entren y salgan los artículos necesarios para tan grandes empresas y que necesariamente será consi-

derable el número de sus habitantes (todos los días afluye gente a ese puerto y es perentoria la necesidad de viviendas). Hoy suple en parte la compañía con sus edificios de madera, pero la libertad con que el operario debe vivir exige que se le den facilidades de buscar habitación de su agrado. El caserío de Bilué viene levantándose rápidamente, pero en forma desordenada, sin ningún plan de edificación. El Gobierno de la República sólo está allí representado por un Agente de Policía que a la vez tiene que ser Juez Local, Comandante de Puerto, Registrador del Estado Civil de Personas. No existe ningún régimen local, solamente vive allí un síndico de los indios de Bilué, sin súbditos, puesto que hay allí de todo menos indios miskitus. Es menester crear urgentemente un municipio, con terreno para edificar el pueblo y con terreno jurisdiccional. La jurisdicción municipal de Puerto Cabezas debe abarcar, por el sur terreno comprendido desde la margen izquierda del río Wawa a contar desde la barra del río, hasta llegar río arriba a los catorce grados y medio de latitud norte; por el norte, desde el encuentro del río Wawa con esa línea, siguiendo todo ese paralelo hasta tocar con límite sur del pueblo de Sandy Bay que termina en el mar; por el este, la costa del mar”.



Política Gubernamental hacia la Inversión Extranjera en los años 1920s*

“La historia política y económica de Puerto Cabezas está íntimamente relacionada con las inversiones extranjeras norteamericanas, y muy específicamente con las compañías Standard Fruit Company y la Bragman's Bluff Fruit. Puerto Cabezas recoge el quehacer de estas empresas extranjeras, y la incluye como parte de su vida histórica. El 14 de Noviembre de 1921, tres miembros de la familia Salmen, más un tal Homer Fritchie y Leroy Miles, quienes habían obtenido la original concesión del gobierno de Nicaragua (el de Adolfo Díaz), se reunieron en New Fruits y fundaron la Compañía Maderera de Bragman's Bluff. La compañía Bragman's Bluff Fruit, como remanente de la Standard Fruit Company, iba a quedar como subsidiaria principal en Nicaragua durante los subsiguientes 20 años. El primer énfasis quedó en el mercado de madera, pero desde el principio los planes incluyeron la posibilidad de usar la línea férrea y los muelles de la operación maderera en el transporte del banano.

“El nuevo contrato con el gobierno de Nicaragua obtenidos por los Salmens con fecha 23 de Febrero de 1922, le permitió a la compañía la compra de 50,000 acres del dominio nacional en la región ubicada detrás de Puerto Cabezas. Otras estipulacio-

* **Fuente:** Karnes, Thomas L. 1973. La Standard Lumber y la Steamship Company en Nicaragua (Los Primeros Años).



© ARCHIVO CIDCA

nes importantes del convenio permitieron que la compañía arrendara 125 hectáreas cerca del farallón a un precio de 12.5 centavos por hectáreas al año; además, la libre importación de maquinaria para el uso exclusivo de la compañía, un pequeño impuesto sobre la madera exportada a Bluefields, y el compromiso de parte de la misma de construir un puente a través del Río Wawa. Mientras tanto una duda surgió en relación con el contrato gubernamental; cuando el auditor de la Bragman's Bluff renunció en los primeros meses de 1924, él escribió al tesorero de la compañía, que en su opinión la concesión original a L. T. Miles no fue legal. Como si eso fuera poco, los indígenas miskitos empezaron a quejarse de que el gobierno había arrendado sus tierras a la Standard. Pero los trabajos comenzaron.

"Ningún código general de trabajo fue decretado en el país, sino hasta el año 1945, y cuando esto ocurrió no se estaba ante un código en el sentido jurídico del término, sino ante una declamación de propósitos. Como resultado de ello la Standard y otras compañías extranjeras podían dejar de cumplir sus obligaciones sin responsabilidad alguna de su parte. La actitud del gobierno de Nicaragua fue todo el tiempo crucial para la actividad de los inversionistas del banano, y los térmi-

nos mismos en que estaba redactada la concesión así lo pueden determinar.

"Emiliano Chamorro y las compañías norteamericanas rápidamente se identificaron. Eliminó el impuesto de exportación al banano; dio a los hermanos Vaccaro algunos derechos para hacer la exploración del petróleo en Nicaragua y aparentemente anuló una concesión otorgada por el Congreso por unas 25,000 acres de tierra a favor de un tal Segundo Chamorro. El precio por estos beneficios parece haber sido un préstamo a corto plazo que la Bragman's Bluff (o sea la Standard) por medio del Marine Bank de New Fruits; el acuerdo de ese préstamo proveía al gobierno de Nicaragua de una suma de 50,000 dólares (o en córdobas que en esos tiempos la moneda nacional era equivalente al dólar), con la cláusula de que si Chamorro no restituía el dinero para el 15 de Agosto de 1926, dicho monto se abonaría compensatoriamente en beneficio de la compañía con cargo al impuesto forestal por un período que abarcaría los próximos veinticinco años. Chamorro rápidamente incumplió la promesa y la compañía Bragman's Bluff consideró que no debía pagar nada por compra y venta de la madera de Nicaragua, más que el 10% de impuestos de exportación hasta Agosto de 1951.

"El Congreso nicaragüense escogió a Adolfo Díaz como presidente provisional de Nicaragua y los Estados Unidos inmediatamente le extendieron el reconocimiento; la elección de Díaz le dio ahora a la Standard Fruit la oportunidad de una intervención más directa en los asuntos internos de la convulsa Nicaragua. En 1929, siendo presidente de la República, José María Moncada estaba poco dispuesto a mantener el compromiso con las compañías y amenazó con cancelar la concesión entera de la Bragman's si los impuestos forestales no eran pagados. Pero la Standard Fruit no quedó indefensa, todavía era dueña de los muelles en Puerto Cabezas, a pesar de la creciente demanda nicaragüense por nacionalizar o comprar esas instalaciones.

"En 1930, una nueva concesión tuvo lugar, con cláusulas tomadas de la anterior y que hemos descrito antes, pero en lo esencial de la misma, el general Moncada dictó su última voluntad. El acuerdo de Chamorro fue anulado, el gobierno se negó a pagar el préstamo de \$ 50,000.00. La cuestión de los reclamos no fue un asunto ventilado. Los daños a la compañía que resultaron de la guerra civil en 1926 quedaron sin pagarse en 1933, porque el gobierno de Nicaragua sostuvo que los infantes de marina norteamericanos ocuparon en ese tiempo Puerto Cabezas y, por tanto ellos, no la República, deberían asumir la responsabilidad de los daños inferidos.

"Otro asunto de mayor importancia, la tasa del impuesto de exportación, no fue especificada en el contrato de 1930, aun-



© ARCHIVO CIDCA

que la tasa anual en los años 20 y 30 era de dos centavos por racimo de nueve manos de banano, más o menos representativa de lo que en tal concepto se pagaba por esos días en otros países; los racimos más pequeños recibían un equivalente impositivo menor. La duración de la nueva privilegiada concesión sería de 40 años. Los contratos y concesiones usualmente no hacían claridad meridiana sobre la tasa de estos impuestos, y en 1926 éstos fueron una fuente de discusión entre el gobierno de Nicaragua y los exportadores de banana, oriundos de los Estados Unidos, y quienes ya virtualmente controlaban la industria bananera”.



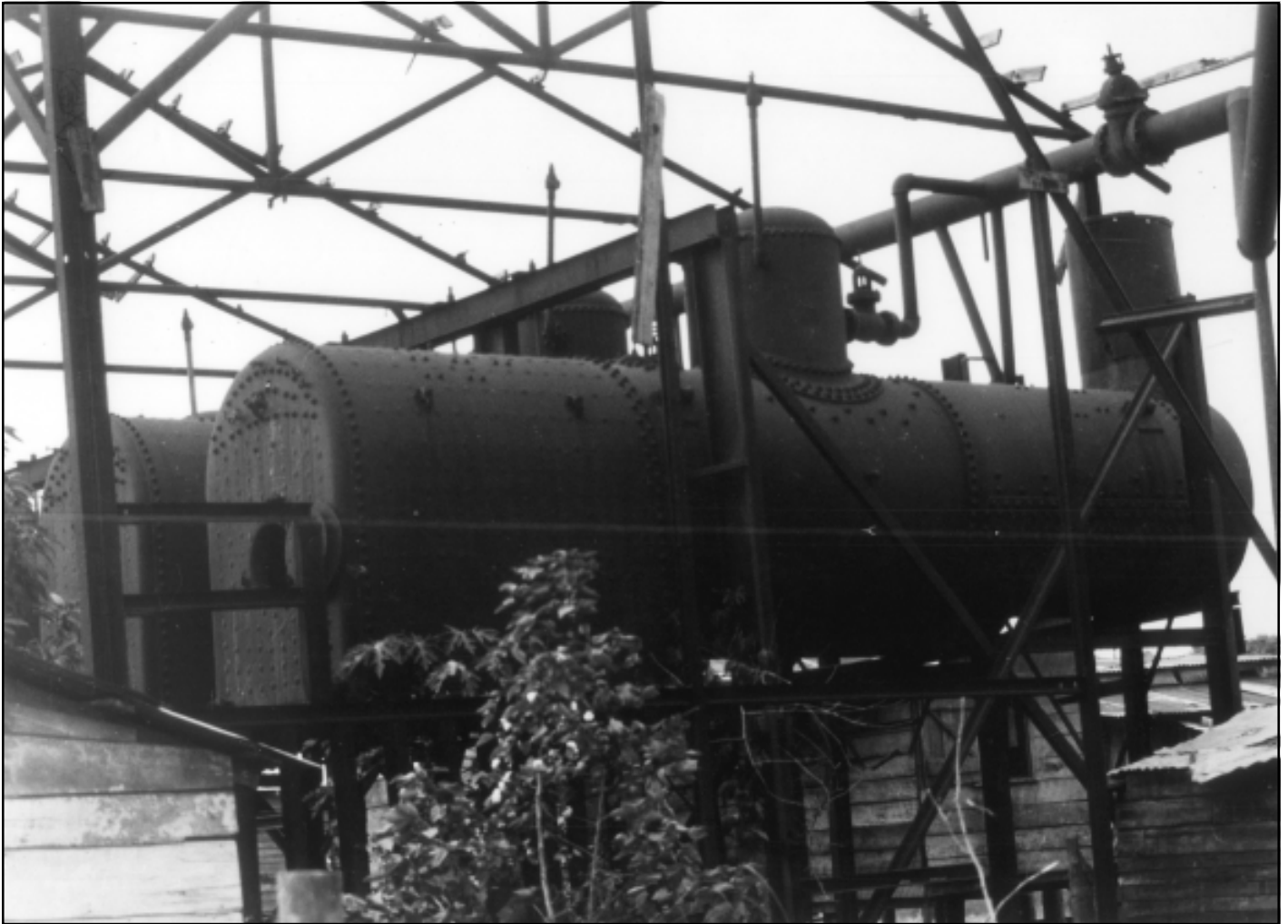
La Economía de Puerto Cabezas en los Años 1920s*

“En los años veinte, acontecimientos de orden político y económico hicieron que la Costa Atlántica estuviese frecuentemente en el centro de la opinión pública nacional. Una de las razones fue la importancia económica que adquirió en esa época. Después de su reincorporación a la nación nicaragüense en 1894, la Costa Atlántica producía una parte considerable de las exportaciones nacionales y, por lo tanto, generaba un porcentaje significativo de los ingresos fiscales nacionales.

”En los años 1923-1929, la región entró en una fase de expansión económica importante, en la que fueron determinantes las inversiones bananeras de la Standard Lumber Company en Puerto Cabezas y sus alrededores, y las inversiones madereras de la Bragman’s Bluff Lumber que llegó a producir diario 55,000 pies tablares de madera; es decir, más de 18 kilómetros de tablas de madera por día. A partir de 1921, el auge económico de la Costa se desplaza de la parte Sur (área de Bluefields) a la región Noreste, en donde había un enorme potencial de recursos madereros y de plantaciones de banano. La Bragman’s Bluff Lumber Company, que inicialmente se llamó The Bilwi Timber and Banana Company.

”Cuando se afirma que a mediados de los años veinte la Costa Atlántica era más norteamericana que nicaragüense, no se exagera. Las compañías bananeras, madereras y mineras eran las principales empresas existentes en Nicaragua. El empleo y los altos patrones de consumo que introdujeron las empresas nor-

* **Fuente:** Vargas, Oscar-René. 2001. *Historia del Siglo XX, Tomo III. Nicaragua 1926-1939*. Publicación del Centro de Estudios de la Realidad Nacional de Nicaragua (CEREN) y Centro de Documentación de Honduras (CEDOH).



© ARCHIVO CIDCA

teamericanas no llegaron a trastocar fundamentalmente la economía de los miskitus, la cual seguía basándose en la caza, la pesca y en la economía de subsistencia. La bonanza se quedó en la esfera de la circulación, estimulando el intercambio y el comercio en las ciudades.

”La población porteña vivió el surgimiento de la economía capitalista, aunque los miskitus conservaron los mecanismos de identificación cultural, las relaciones de parentesco, la solidaridad y la reciprocidad comunitaria. Paralelamente, se produjo una concentración de trabajadores asalariados alrededor de los campamentos madereros, bananeros y en la ciudad de Puerto Cabezas. Para 1926 y 1927, la guerra civil comienza a amenazar la estabilidad económica de la región y de las empresas norteamericanas que se encontraban en la región Nororiental del país como dueñas absolutas de sus riquezas naturales.

”Todo lo anterior nos indica que el eje principal de la acumulación y de la actividad económica se circunscribía a los llamados “enclaves económicos” que tenían poca repercusión en el mercado interno. La mayoría de las inversiones bananeras

se hicieron en la zona costera, lo que facilitaba su exportación al mercado norteamericano”.



Aspectos Tecnológicos del Enclave Bananero*

“Factores de producción

”*Tenencia de tierras:* Es difícil determinar la cantidad exacta de las tierras cultivadas de banano, porque se carece de datos de las plantaciones de los particulares. Parece ser que quien más contaba con tierras era la UFCO, seguida por la Bragman’s Bluff, que se decía hacia 1923 que cultivaría por lo menos 18,000 hectáreas. Además, contaba con 600 hectáreas alrededor de Puerto Cabezas para el emplazamiento de edificios y

* **Fuente:** Araya Pochet, Carlos. 1979. *El enclave bananero en Nicaragua*. Documento mimeografiado.

construcciones. No se tienen datos de la cantidad de tierras obtenidas para la explotación maderera y minera.

"Tecnología productiva: Como toda economía de enclave, disponían de la mejor tecnología en su época. Eran las más adelantadas que existían en el país. Contaban con ferrocarriles que acarrearaban la fruta dentro de las plantaciones, maquinaria excavadora para preparar el terreno para la instalación de los rieles, plantas eléctricas, radios, teléfonos, lanchones remolcados, etcétera.

"Mano de obra: La población existente a la llegada de las inversiones extranjeras estaba compuesta de zambos, miskitos, ramas, y zumos. Posteriormente, son traídos negros, sobretodo de Jamaica y algunos del Sur Estados Unidos para la explotación maderera, bananera y minera; además, por presión demográfica del interior llegan los mestizos nicaragüenses. La zona siempre se ha caracterizado por una baja densidad poblacional. La Bragman's Bluff en Puerto Cabezas contaba con alrededor de 1,500 operarios. En lo general, se puede decir que por el año 1925 había unos 5,000 trabajadores y entre ellos unos 2,000 entre negros, miskitos y zumos en toda la Costa Atlántica.

"El comercio y sus problemas

"Infraestructura y comunicaciones: En la Costa Atlántica el medio de comunicación lo constituían los grandes ríos que surcan la costa y que son navegables en grandes trechos, entre ellos los ríos Prinzapolka, Wawa y Coco (Wangki-Segovia). La Belanger Incorporated hacía servicio de pasajeros en la

ruta Barra del Colorado-San Juan del Norte (Greytown)-El Bluff-Puerto Cabezas-Cabo Gracias a Dios.

"A excepción de unos pocos ferrocarriles utilizados, sobretodo para el transporte del banano en las plantaciones de El Gallo en el Grande de Matagalpa, y de las 35 millas que poseía la Bragman's Bluff en los alrededores de Puerto Cabezas, y el de unas 15 millas que se construyó en los alrededores de Laguna de Perlas, las comunicaciones terrestres eran prácticamente inexistentes.

"Lo que sí tenía la zona del Atlántico es con una serie de puertos, entre ellos el de Puerto Cabezas, que fue abierto por decreto ejecutivo en 1924. Con la habilitación de este puerto, a partir de 1924 Puerto Cabezas juega un papel importante para la zona Noreste de la Costa Atlántica. Sin embargo, tenía un inconveniente, ya que era un puerto propiedad de la Bragman's Bluff, sólo podían descargar aquellas embarcaciones que contaban con la autorización de la empresa. Esta circunstancia priva a la gente de los alrededores de poder hacer uso del mismo.

"El comercio exportador-importador: Las exportaciones principales de la zona (bananos, madera y minerales) tenían como destino los Estados Unidos. La Costa Atlántica, como todo enclave, importaba casi todos los artículos necesarios para el mantenimiento de la vida, y casi todos los instrumentos de producción. La actividad bananera, aunque fue importante para el país, fue muy baja si se le compara con el resto de los países centroamericanos." ■



DOCUMENTOS

LEY ORGÁNICA DE LA NACIÓN COMUNITARIA MOSKITIA

APROBADO POR SU MÁXIMO ÓRGANO: LA GRAN ASAMBLEA GENERAL DE NACIONES INDÍGENAS Y COMUNIDADES ÉTNICAS EN EL EJERCICIO DE SU LIBRE DETERMINACIÓN

La Décima Asamblea General de las Naciones Indígenas y Comunidades Multiétnicas, el máximo órgano de poder en la Nación Comunitaria Moskitia, haciendo uso de nuestras facultades soberanas en el marco del principio de libre determinación y en el claro propósito de salvaguardar nuestra libertad y felicidad, en nuestro espacio con jurisdicción territorial, claramente definido y delimitado por nuestros ancestros, en donde practicamos nuestro desarrollo sobre la base de una economía moral, autosostenible y tradicional, inspirados en nuestro Aisa y después de haber aprobado los preceptos esenciales de la Nación Comunitaria Moskitia, procedemos a constituir nuestro sistema de Gobierno Indígena con carácter pluricultural como el instrumento administrativo integral de nuestro Aisa Tasbaya.

I.

ÓRGANOS DE LA NACIÓN COMUNITARIA MOSKITIA. ÓRGANOS DE PODER DEL SISTEMA COMUNITARIO.

1. El ejercicio del Gobierno Comunitario se realiza en los límites de la jurisdicción territorial de de la Nación Comunitaria Moskitia, integrada por los distintos territorios étnicos, y estos a laves por las distintas comunidades que están determinadas por su régimen de autogobierno, regidos por el principio de libre determinación. El fin esencial del sistema de Gobierno Comunitario es impulsar el principio de libertad, felicidad y su auto-realización plena. Para lograr estos fines se establecen los siguientes órganos de gobierno comunitario.

I.1 Las Autoridades Comunitarias.

I.2 El Consejo Comunitario.

I.3 La Asamblea comunitaria.

I.4 Consejo de Unidades Territoriales.

I.5 Territorios Étnicos Administrativos.

I.6 La Gran Asamblea General de la Nación Comunitaria Moskitia.

I.7 El Jefe de Gobierno y su Gabinete.

I.8 El Consejo Comunitario de la Nación Moskitia.

I.1 LAS AUTORIDADES COMUNITARIAS

2. Las autoridades comunitarias son las personas electas en la Asamblea Comunitaria. A excepción del Anciano (Kupia Krakraukra) que es electo por los ancianos de la comunidad. Las principales autoridades comunitarias son:

- *Kupia krakraukra almuka*
- *Wihta*

- *Tasba Kan Kakahbra*
- *Kwatmas*
- *Sukia*
- *Smasmalkra*

El reglamento comunitario definirá las funciones y atribuciones específicas de cada una de estas autoridades, así como la ampliación del mismo según sus propias dinámicas.

I.2 EL CONSEJO COMUNITARIO.

3. El Consejo Comunitario está constituido por las autoridades de la comunidad y su función es tomar decisiones emergentes, que involucran a la comunidad en receso de la Asamblea Comunitaria y tiene las siguientes atribuciones:

- a) Elabora y presenta el Plan Comunitario de Desarrollo a la Asamblea Comunitaria para su aprobación. Una vez aprobado lo organiza, ejecuta y evalúa en coordinación con la Asamblea Comunitaria.
- b) Elabora y aplica la política de tierras e inversión, así como representa a la comunidad en el seguimiento de las contrataciones y acuerdos con otros sectores comunitarios y empresariales.
- c) El Consejo Comunitario está presidido por el Kupia Krakraukra Almuka (Consejo de Ancianos) de la comunidad y es quien convoca a la Asamblea Comunitaria ordinaria.
- d) El Consejo Comunitario está facultado para convocar a Asambleas Comunitarias extraordinarias, que estarán determinadas expresamente en el reglamento de funcionamiento comunitario.
- e) Elabora la política de inversión y desarrollo de la comunidad.

I.3 LA ASAMBLEA COMUNITARIA.

4. La asamblea Comunitaria es la reunión de todas las personas nativas de la comunidad y de aquellas que asumen ser parte de ella, por aceptación propia y reconocimiento expreso de la comunidad, según su costumbre y tradiciones. Es la máxima autoridad de la comunidad y tiene las siguientes facultades:

- a) Aprobar las líneas generales del Plan Comunitario de Desarrollo; que contiene los elementos sociales, culturales, ecológico, ambientales, turísticos y las relación con otras comunidades.
- b) Aprueba previa presentación del Consejo Comunitario la política de Administración y uso del Territorio Comunitario y sus recursos naturales del suelo, subsuelo, mares, ríos, lagunas, aire y otros, como primer orden para continuar construyendo la visión permanente de nación ante la globalización del mundo. Esta política define las áreas de protec-

ción, conservación y preservación, áreas de trabajo familiar y colectivo, área de coinvertión empresarial en sus distintos niveles nacional y extranjera. Se prioriza la proyección turística con participación comunitaria. El propósito esencial es resolver las necesidades humanas y orientadas a la defensa de su ecosistema, su propiedad y cultura.

- c) Aprueba la política de inversión comunitaria, de la cual forma parte sustantiva la política empresarial, que está orientada para crear empresas comunitarias sujetas a los preceptos esenciales de la Nación Comunitaria Moskitia.
 - d) Aprobar los Convenios y Contratos de explotación y explotación con las instancias correspondientes.
 - e) Establece y aprueba el uso de los fondos comunitarios, el cual contemplará la inversión correspondiente para el funcionamiento de sus instancias de gobierno comunitario, incluido los gastos de operación y personal.
 - f) Define las normas de administración de justicia comunitaria, que implica la conciliación, arbitraje y establecimiento de sanciones bajo el principio de armonía, solidaridad y unidad comunitaria.
 - g) Delegar facultades a las personas que las representan en las diversas instancias de gobierno comunitario: los Consejos Territoriales, las Unidades Administrativas Territoriales y en especial a la Gran Asamblea General de la Nación Comunitaria Moskitia, como la máxima autoridad del territorio.
 - h) Designar al Fiscal Comunitario, quien ejerce el control, supervisión del uso transparente de los recursos comunitarios y su correcta aplicación de acuerdo a los preceptos esenciales de la Nación Comunitaria Moskitia. Informa de manera permanente a las autoridades comunitarias y éstas a la asamblea comunitaria.
5. El reglamento comunitario definirá las funciones y atribuciones específicas de cada una de estas autoridades, así como la ampliación del mismo según sus propias dinámicas.
 6. El Consejo Comunitario enviará sus resoluciones asamblearias a la Junta Directiva del Consejo de Ancianos de la Nación Comunitaria Moskitia, quien extenderá certificaciones para los efectos de coordinación a nivel territorial, nacional e internacional.

UNIDADES TERRITORIALES ADMINISTRATIVA PARA EL CONTROL, PROTECCION Y PRESERVACION DE LAS CULTURAS Y LA NATURALEZA

I.4 CONSEJO DE UNIDADES TERRITORIALES

7. Para la Coordinación del todo el territorio se conformará el Consejo de Unidades Territoriales, integrado por un delegado y su suplente de cada Unidad Territorial Administrativa de cada nación y comunidades multiétnicas. Esta instancia tendrá como función supervisar, controlar y operativizar el Plan de Gobierno de la Nación Comunitaria Moskitia. El Wihta Tara es su interlocutor inmediato principal. Este Consejo procede a supervisar de manera técnica las decisiones sobre los recursos naturales y el manejo de los fondos de la Nación Comunitaria Moskitia. En caso de anomalías y que ponen en riesgo la estabilidad de la Nación Comunitaria Moskitia sugerirán al Consejo de Ancianos convocar a una Asamblea General Extraordinaria como medida cautelar.

8. El Consejo de Unidades Territoriales nombra al Fiscal General Comunitario, el cual es ratificado por la Gran Asamblea General. Sus funciones y atribuciones estarán definidos en el reglamento específico elaborado por el Consejo de Unidades Territoriales y aprobado por la Asamblea General.

I.5 TERRITORIOS ETNICOS ADMINISTRATIVOS.

9. Bajo los principios de indivisibilidad y unidad territorial, con la práctica equitativa y equilibrada de la justicia, sobre la base de la administración de la propiedad territorial como el elemento esencial del asla(Unidad) y en la construcción, consolidación permanente de la visión del proyecto de nación se constituyen las siguientes unidades administrativas territoriales:
 - Territorio Sumu (Mayagna / Sumo Tasbaika)
 - Territorio Rama (Rama tasbaika)
 - Territorio Miskitu (Miskito tasbaika)
 - Territorio multiétnico de los negros, garifunas y criollos
 - Territorios de los mestizos
 - Territorio Moskitia “Hondureña”
 - Territorios de las islas y cayos San Andrés y Providencia.

NATURALEZA Y FUNCIONAMIENTO DE LOS TERRITORIOS ETNICOS.

10. La unidad territorial garantiza la existencia continuada cultural, un orden administrativo descentralizado con identidad cultural propia, con respeto a la biodiversidad y el medio ambiente. Cada unidad territorial cuenta con su sistema de gobierno propio, bajo el ejercicio del principio de la libre determinación.
11. En la necesidad del ejercicio de la soberanía territorial de la Nación Comunitaria Moskitia, cada unidad territorial y su representación constituyen de manera armoniosa y articulada al máximo poder de gobierno de la Nación Comunitaria Moskitia, representada en su Asamblea General de las Naciones Indígenas y Comunidades Multiétnicas y sus distintos niveles de poder.
12. En el ejercicio de la libre determinación cada unidad territorial, en el impulso de sus planes de desarrollo establecerá políticas de cooperación con otras culturas y nacionalidades en el ámbito internacional. Este derecho fortalece el ejercicio de los preceptos esenciales de la Nación Comunitaria Moskitia en su relación ante una comunidad internacional globalizada.
13. Cada unidad territorial para su administración interna podrá crear sub-territorios en el ejercicio y practica de la descentralización, control administrativo y protección territorial. Comunidades ubicadas en otros territorios como los Ulwas y Awastigny, como parte de la nación de los Sumos-Mayagnas, en el ejercicio de su soberanía pueden integrarse a sus propios sistemas nacionales de administración territorial, sin el menoscabo de relación igualitaria y armoniosa y con los mismos derechos en sus unidades territoriales, en las cuales están geográficamente ubicadas.
14. Los territorios están facultados para establecer mecanismos de cooperación económica, solidaridad y defensa comunitaria, a lo interno de la Nación Comunitaria Moskitia, ante peligros que violenten nuestra integralidad cultural y nuestro hábitat a través de invasión y los peligros de una nueva colonización.

15. Estas normas esenciales de gobiernos territoriales, que constituyen parte integral de la constitución de la Nación Comunitaria Moskitia, estarán sujetas a su reglamentación por cada nación o comunidades multiétnica en sus propios sistemas de gobierno para determinar con precisión la práctica administrativa en cada jurisdicción territorial.
16. Estas unidades territoriales están sujetas a un proceso de delimitación geográfica determinada por afinidades culturales, ambientales, ecosistemas y administrativas. Este proceso está determinado por el reconocimiento internacional de la certificación del territorio de la Nación Comunitaria Moskitia, que constituye el objetivo central de unidad en nuestra lucha histórica, lo que garantizará la unidad de las distintas naciones y comunidades étnicas. Este proceso histórico a su vez implica la demarcación Étnica interna a nivel de nuestro territorio.

1.6 LA GRAN ASAMBLEA GENERAL DE LA NACION COMUNITARIA MOSKITIA.

17. La Gran Asamblea General de Naciones Indígenas y Comunidades Multiétnicas es la máxima instancia de decisiones, debates, consultas y cohesión de la Nación Comunitaria Moskitia. Tiene como propósito y fines el impulso del desarrollo material y espiritual de nuestra sociedad pluricultural, bajo las formas de organización social que corresponde a nuestras tradiciones históricas, culturales y filosóficas. Buscando la armonía, mutua ayuda, entendimiento y cooperación con las otras culturas.

18. Son atribuciones de la Asamblea General:

- a) Define y aprueba las líneas estratégicas del Plan de Desarrollo de la Nación Comunitaria Moskitia
- b) Ratifica tratados, convenios y acuerdos internacionales que afecten los intereses de los distintos territorios y comunidades.
- c) Aprueba el presupuesto de la Nación Comunitaria Moskitia, velando su sentido equitativo, equilibrado y justo para cada territorio y comunidades, que tienen como fuente principal de ingreso las rentas que produce el sistema comunitario y las aportaciones de los convenios de explotación conjunta.
- d) Discute, aprueba y evalúa los planes de defensa comunitaria, en su jurisdicción territorial.
- e) Discute, revisa, aprueba, actualiza y reforma todas las normas del funcionamiento de la Nación Comunitaria.
- f) Aprueba las normas fundamentales de la administración de justicia, teniendo como fuente de derecho, los preceptos esenciales de la nación comunitaria Moskitia, la ley orgánica, los convenios acuerdos y tratados internacionales relativos a la moskitia, la ley 169 de la OIT y los distintos instrumentos internacionales de la OEA y la ONU y otros tratados reconocidos por la comunidad internacional.
- g) Resuelve y dictamina sobre asuntos esenciales de la justicia como instancia máxima de apelación, tomando en consideración el carácter patrimonial univoca.
- h) Vela por los límites territoriales, seguridad e integralidad territorial
- i) Define y aprueba las líneas de cooperación internacional en las coinversiones, el comercio, las finanzas, intercambios económicos y de solidaridad mundial con naciones y pueblos en situaciones de desventajas sociales y riesgos naturales.

- j) Orienta la coinversión de las empresas nacionales en el libre mercado internacional.
 - k) Impulsa la armonía y arbitra en los casos específicos de conflictos sobre los límites de los diferentes territorios.
 - l) Define las estrategias de defensa del territorio ante las diversas instancias internacionales y otros mecanismos de integración económica, social y política.
 - m) Aprueba la política de Tierra presentada por las distintas unidades territoriales.
19. La naturaleza de la Gran Asamblea General está determinada por su unidad legislativa, ejecutiva, judicial por la naturaleza del patrimonio, constituyendo un todo único y armonioso.
 20. Gran Asamblea General de la Nación Comunitaria Moskitia, está conformada por las delegaciones de las comunidades, representaciones de las organizaciones sociales y religiosas y gremiales, empresariales, así como de participantes especiales de los organismos no gubernamentales y organismos internacionales.
 21. La Gran Asamblea General define como instancia de convocatoria al Consejo de Ancianos, al Gobierno Ejecutivo y al Consejo Comunitario de la Nación Moskitia.
 22. La Gran Asamblea General tiene cuatro tipos de participación: Delegados plenos, delegados especiales, observadores e invitados especiales. Las delegaciones plenas y sus suplentes lo constituyen las representaciones de las comunidades indígenas y multiétnicas, quienes tienen plena participación con voz y voto.
 23. La Gran Asamblea General está presidida por la Junta Directiva del Consejo de Ancianos, quienes propondrán una Mesa Coordinadora, para efectos de coordinación, moderación y secretaria.
 24. En receso de la Gran Asamblea General, el Consejo de Ancianos de la Nación Comunitaria Moskitia se constituye en depositario y garante de la moral, las buenas costumbres y principios tradicionales que rectorean a las Naciones Indígenas y Multiétnicas.

1.7 EL JEFE DE GOBIERNO Y SU GABINETE.

25. Para la ejecución de sus resoluciones la Gran Asamblea General elige su instancia de Gobierno Ejecutivo y su Gabinete.
26. El Wihta Tara y su Ninca preside el Gobierno Ejecutivo y su Gabinete y tiene como principales atribuciones:
 - a) Presentar a la Asamblea General el Plan Estratégico de Desarrollo y su presupuesto para su debida aprobación. Para estos fines se auxiliará del Consejo Comunitario y el Consejo de Unidades Territoriales.
 - b) Coordinar el Gobierno Ejecutivo de la Nación Comunitaria Moskitia.
 - c) Ejecutar el Plan Estratégico de Desarrollo de la Nación Comunitaria Moskitia.
 - d) Representar a la nación ante las diversas instancias internacionales, organismos multilaterales y de cooperación.
 - e) Encabezar la defensa y seguridad territoriales.
 - f) Proponer iniciativas de normas y reglamentos para el funcionamiento del sistema comunitario.
27. El Gobierno Ejecutivo es la instancia máxima de coordinación y está presidido por el Wihta Tara y el Ninka quien lo sustituye. Este poder es rotativo a cada una de las culturas que coexisten

en el Territorio. Su ejercicio es equitativo definiéndose su periodicidad de acuerdo a los planes de desarrollo estratégico que estarán concebidos y determinados por ciclos.

28. Para los efectos de su funcionamiento orgánico, la Gran Asamblea General aprobará las normas que determinen su actuación y ámbitos de competencia. Esta propuesta será presentada por el consejo de Ancianos.
29. El Gobierno Ejecutivo tiene tres Secretarías para su funcionamiento:
 - a) **Preservaduría del Territorio:** se encarga de la política general de la administración de los recursos naturales en el territorio, del uso del suelo, subsuelo y sus productos. Organiza y promueve la defensa y seguridad territorial.
 - b) **Procuraduría del Desarrollo:** impulsa la creación de la infraestructura necesaria, de las acciones para garantizar las rentas de la Nación y promover el bienestar social mediante la salud, educación y servicios básicos para la población.
 - c) **Preservaduría de la Cultura:** conserva y promueve los valores y principios del sistema comunitario, la espiritualidad y la lengua, como elementos básicos. Asimismo, promueve el conocimiento tradicional y la apropiación de nuevas tecnología. También impulsa el arte, la danza, la pintura, teatro y otras manifestaciones artísticas. A la vez que promueve formas sanas de recreación y el deporte. Esta instancia es la que promueve la visión de nación en términos culturales.
30. Como instancias de consulta, decisión y acompañamiento para la ejecución de sus planes y acciones se coordina con el Consejo de Unidades Territoriales y con el Consejo Comunitario.

1.8 CONSEJO COMUNITARIO DE LA MOSKITIA.

31. El Consejo Comunitario es una instancia de consulta, acompañamiento y evaluación del Plan Estratégico de Desarrollo de la Nación Comunitaria Moskitia.
32. El Consejo Comunitario está integrado por los distintos sectores sociales, económicos, políticos, religiosos, educativos y culturales, organizados en diversas formas de asociaciones u organismos no gubernamentales. Forman parte de la instancia de cooperación internacional creadas para coordinar acciones de cooperación e inversión productiva y social.
33. El Consejo Comunitario tendrá tres áreas básicas de trabajo: Continuar en la construcción permanente de la Visión y estrategia de nación; de la promoción de las relaciones internacionales y de cooperación; y de la creación de mecanismos de negociación, resolución de conflictos, sensibilización y cabildeo.
34. El Consejo Comunitario es una instancia que estará regulada por su propio reglamento y sus decisiones y propuestas serán integradas a las políticas y prácticas de gobierno en la reunión conjunta con el Wihta Tara, el Gobierno Ejecutivo y el Consejo de Unidades Territoriales.
35. El Consejo Comunitario es una instancia que estará regulada por su propio reglamento y sus decisiones y propuestas serán integradas a las políticas y prácticas de gobierno en la reunión conjunta con el Wihta Tara, el Gobierno Ejecutivo y el Consejo de Unidades Territoriales.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

36. Esta Ley Orgánica ha sido aprobada por la Gran Asamblea General de la Nación Comunitaria Moskitia; no obstante, las comunidades indígenas y multiétnicas deberán apropiarse de ellas y hacer las propuestas de cambios o modificaciones de acuerdo a los mecanismos establecidos en esta misma ley.
37. El Consejo de Ancianos se constituye como la última instancia de vigilancia y control de las disposiciones legislativas, para tales efectos se reconoce su naturaleza senatorial. Su funcionamiento estará regulado por normas y procedimiento aprobado por los distintos ancianos de las comunidades y presentado a la Gran Asamblea General de las Naciones Indígenas y Comunidades Étnicas para su conocimiento y ejecución.
38. Se faculta al Consejo de Ancianos de la Nación Comunitaria Moskitia, para que inicie a lo inmediato el reconocimiento internacional de la Nación Comunitaria Moskitia en la Organización de los Estados Americanos, Organización de las Naciones Unidas y distintas instancias internacionales creadas para la cooperación económica, social, cultural.
39. Para los efectos anteriormente señalados en esta ley orgánica, se faculta al Consejo de Ancianos a gobernar transitoriamente a través de los preceptos esenciales de la nación comunitaria y su ley orgánica, hasta la instalación del Gobierno de la Nación Comunitaria Moskitia. Representará a la Nación Comunitaria Moskitia, para impulsar la Paz, a través de los mecanismos de negociación, investigación y mediación reconocidos en los instrumentos internacionales. Los convenios y tratados que firme serán ratificados o rechazados de acuerdo a su conveniencia por la máxima instancia la Gran Asamblea General de la Nación Comunitaria Moskitia.
40. El Consejo de Ancianos presentará en el último trimestre de este año el Plan de Gobierno de la Nación Comunitaria Moskitia, a partir de la aplicación de los Preceptos y esta ley orgánica. Ambos instrumentos constituyen la Constitución Política de la Nación Comunitaria Moskitia, formando parte sustantiva de la misma el Plan de Gobierno Comunitario.

La Décima Asamblea General de las Naciones Indígenas y Comunidades Étnica denominada “*Salvemos a los Pueblos Indígenas y así salvaremos el mundo*”, pide la Solidaridad de todas las Naciones del Mundo, en especial de los Pueblos Indígenas, organismos de solidaridad con la causa indígena y los Derechos Humanos, para que juntos impulsemos esta Gran lucha de los Ancianos de la Nación Comunitaria Moskitia y así hagamos realidad este sueño de todos. Esta Asamblea se celebró en la ciudad de Bilwi, en el primer día del mes de Noviembre de 2001.

En el marco del Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas que impulsa las Naciones Unidas.

Firman líderes de 280 comunidades de la Nación Comunitaria Moskitia.



PRECEPTOS ESENCIALES DE LA NACIÓN COMUNITARIA MOSKITIA PARA GARANTIZAR SU EXISTENCIA, LA PROTECCIÓN DE LA NATURALEZA Y ARMONÍA CON OTRAS CULTURAS

La Décima Asamblea General de Naciones Indígenas y comunidades multiétnicas promulga estos preceptos con el propósito de salvar una parte del mundo, en donde las diferentes culturas vivamos respetándonos mutuamente y que nos permita una relación armoniosa con otras culturas. Quien nos guía es *Dawan* y bajo su inspiración elaboramos los pensamientos y conceptos básicos que recopilamos el saber y la tradición de nuestros ancestros adaptándolos a un mundo cambiante y que destruye aceleradamente nuestro hábitat en detrimento de toda la humanidad.

DEFINICIÓN Y MARCO DE LOS PRECEPTOS

1. Los presentes preceptos esenciales son los principios fundamentales que rigen a las poblaciones de la Nación Comunitaria Moskitia, garantizan su existencia, la protección de la naturaleza y la armonía con otras culturas.
2. Estos preceptos expresan las tradiciones ancestrales de nuestras naciones, preservadas, a través de la historia, por nuestros abuelos y abuelas desde tiempos remotos y guardados celosamente por las personas más sabias de nuestras naciones (*ukuli*).
3. Estos preceptos serán normados en una Ley Orgánica del Sistema Comunitario, puesta en vigencia una vez aprobada por la voluntad soberana de las Comunidades, representadas en su máxima instancia de resolución, la cual será enriquecida en la construcción permanente del proyecto de nación.

PRINCIPIOS ESPIRITUALES

4. Los naturales de la Nación Comunitaria Moskitia partimos del principio originario reconociendo que *Aisa Tasbaya* es el dueño y señor del universo, y que en esta parte de universo a cada nación se le ha dado un territorio, con los recursos suficientes para vivir en ella, conservándolo en carácter de preservadores, porque él es el único dueño (*Dawan*) y reconocemos que en cada parte está nuestro *Aisa* y por mandato de él cada nación tiene derecho de gobernarse a sí misma bajo los principios que él nos ha dado para desarrollarnos en el marco de nuestra propia identidad de naciones indígenas.
5. Los principios fundamentales que rigen nuestro actuar y que sustentan el modelo de vivencia y desarrollo en libertad, formando parte de nuestra cultura ancestral y tradicional son los siguientes: *Asla*, *Kupia Kumi*, *Latuan Laka*, sobresaliendo el

principio del *Yawan nani* sobre el *Yang*, que sustenta el principio del comunitarismo; el desarrollo se organiza sobre los principios *taya nani*, *pana pana*, el *tabay kanka* y el *klahkla mana*; el *talia mana* determina el sentido de retribución de la recíproca relación mutua y el pensamiento está determinado por el *lukanka* (saber) y los *nani* como los buscadores de la verdad divina (permanente movimiento). Se reconoce el *tasba* como el elemento material del principio de lo que será y que la tierra no nos pertenece sino que nosotros pertenecemos a ella. Todos estos elementos constituyen el sentido de eclonación (*scolonary*), preservando la esencia natural de la vida, del pensamiento y la estructuración social.

6. La lengua constituye el vehículo de transmisión perpetua, de generación en generación, de los saberes y conocimientos de los pueblos en el mantenimiento de su identidad, siendo su expresión principal la oralidad donde se expresan los códigos de vida y que no se encuentran escritos, por lo que la lengua constituye uno de los principales patrimonios que el pueblo conserva para la preservación de su identidad, porque quien pierde su lengua pierde su historia y sus códigos de vida.
7. Nosotros, como naciones y pueblos, reconocemos nuestro territorio ancestral en el principio de posesión milenaria que nos ha conformado una identidad, pensamiento, cultura, espiritualidad y particulares formas de convivencia, en donde ejercitamos nuestros derechos tradicionales, ancestrales e históricos. El *Aisa Tasba* es un llamado al amor porque la tierra nos da nuestros derechos sagrados, porque *Dawan* ya nos concedió ese territorio.
8. La fuente de nuestro derecho originario es la defensa y conservación de un espacio territorial a través de la historia, frente a la conquista, ocupación y colonización de otras culturas foráneas. Esta convivencia en nuestro territorio histórico nos ha conformado una identidad que se basa en principios sagrados de interrelación con la naturaleza y los seres humanos. La base principal de nuestro derecho originario es que nuestras naciones nativas nunca fueron conquistadas ni colonizadas y han resistido todos los intentos que trataron de someternos a una cultura basada en el individualismo y relaciones de subordinaciones verticales. Esta verdad histórica de hecho y por derecho nos garantiza el ejercicio de soberanía territorial.
9. Las naciones nativas constituimos un conjunto de afinidades, identidad, preceptos y leyes que le caracterizan su existencia en

el marco de una categoría universal de civilización que les es propia y que se propone convivir en armonía con otras culturas.

10. Nuestros principios rigen el modelo de desarrollo indígena, pluricultural, multilingüe, reconocido como un sistema integral, de armonía cultural y de libre determinación, formando parte de la categoría universal de naciones y pueblos. Nuestra forma de vida es el respeto mutuo, vivir en unidad y cooperación todo el tiempo. La cooperación no debe crear subordinación.
11. Los saberes y conocimientos tradicionales también se manifiestan en los usos de la medicina natural, basada en principios de religiosidad y espiritualidad para el bien de la comunidad, constituye parte de nuestro ser colectivo, el cual también se ha transmitido de generación en generación. También existen prácticas con uso indebido de estos conocimientos que perjudican a terceras personas con fines malignos. Esta práctica tamásica se debe erradicar.

TERRITORIO HISTORICO Y NACION COMUNITARIA

12. Reconocemos nuestro territorio del Aisa Tasba, como el espacio geográfico de las naciones originarias, que está fundamentado en la posesión milenaria de estas tierras, basados en el principio jurídico del *uti possidetis iuris* y donde ejercemos nuestros derechos históricos y tradicionales, los cuales han sido reconocidos a través de tratados y convenios internacionales.

Nuestro territorio histórico es la Costa Moskitia o Nación Moskitia. Su extensión territorial y límites están determinados y señaladas por mojones. Y comprende desde Awang (“Moskitia Hondureña”), recorriendo el Black River, hacia el Oeste, hasta llegar al punto conocido como Vigía, o Piedra Pintada, en el histórico punto Dis Kitras Nani, siguiendo hacia el sur hasta Sahlay (en sumu-mayangna: punto de división), y de allí hacia el sur hasta la comunidad de Tumaring de Awaltara. Siguiendo su curso hasta llegar a Sirpiki (que forma parte del límite del territorio de la nación Rama que históricamente colinda con la República de Costa Rica), continuando hacia el mar Caribe que incluye la plataforma continental, regido esto por el derecho internacional en donde se incluyen las distintas islas, cayos, archipiélagos, islotes (San Andrés y Providencia) hasta llegar a Awang.

13. Nuestro concepto, pasado, presente y futuro, de territorio es la riqueza heredada de nuestros ancianos y ancianas, herencia que estamos obligados a entregar a nuestros descendientes; es el espacio en el cual en cada pequeña parte está Dawan, y donde se da la manifestación de la vida. Es la base de expresión de la naturaleza y forma parte de nuestra identidad que es sagrada en nuestra memoria colectiva de nuestra Nación Comunitaria Moskitia. Lo constituyen los montes, valles, ríos, lagunas, el mar territorial, y sus islas, la estratósfera y el subsuelo, constituyendo una uniformidad con la existencia de cada comunidad y que le proporciona sus medios de vida; es el ámbito de libertad donde las comunidades ejercen su dominio permitiéndole desarrollar sus elementos esenciales y por cuya defensa o reivindicación cada miembro de esta nación está dispuesto a defender estos derechos en todas las instancias comunitarias, territoriales e internacionales.
14. El territorio y sus recursos son un patrimonio colectivo de las comunidades. Se rige bajo los principios de la indivisibilidad, siendo imprescriptible, inenajenable e inembargable. El derecho a su administración está basado en la soberanía de la colectividad comunal, en la cual se combinan mecanismos de uso

privado, individual, familiar y colectivo. Todo contrato entre terceros debe ser aprobado por el gobierno de la comunidad. Uno de los principios del sistema comunitario descansa en la producción colectiva en donde la distribución de la renta es igualmente proporcional al esfuerzo de productividad y de trabajo particularizado. Los planes de vida y desarrollo comunitario están definidos por las normas y convivencia comunitaria. Las iniciativas de beneficio individual no están restringidas por el principio de colectividad, siempre y cuando se observen las normas y preceptos comunitarios.

15. La nación es la identidad de familias y grupos sociales basada en una historia común, territorio compartido, modelo de desarrollo, visión de futuro común, un idioma propio y cultura autóctona que se diferencia de otras naciones o pueblos y que de-sean preservarse como tales.
16. La nación comunitaria es el conjunto de relaciones de la naturaleza y los seres humanos, en donde se establece un ambiente de satisfacción y permanencia de cada uno de sus componentes socioeconómicos, políticos y culturales, tradicionales, que garantiza la sostenibilidad de la existencia misma en una parte de la tierra. Se restituye el concepto Nación Comunitaria Moskitia por cuanto ella rescata las formas tradicionales e históricas de la convivencia comunitaria y define los marcos legales que nos identificaron en el pasado como una unidad territorial reconocida internacionalmente y por tanto sujeta al derecho internacional. Estos derechos garantizan el ejercicio de la forma que consideremos conveniente definir como nuestro modelo de existencia. Este nombre de Nación Comunitaria Moskitia lo mantendremos mientras nuestra misma libre determinación lo considerare y si en aras de la unidad con otras naciones y pueblos en su territorio se acuerda autodefinirse de otra manera no será más que su propio ejercicio de soberanía comunitaria.

PRINCIPIOS COMUNITARIOS

17. El sistema comunitario es la base fundamental de nuestra existencia, que está sustentada en la tenencia colectiva de propiedad, que nos proporciona una identidad colectiva, una forma de organización social de unidades familiares, regida por principios del *Asla* y el *Kupia Kumi* y el *Latuan Laka*. Las naciones nativas constituimos una relación armoniosa con su territorialidad que es indivisible, en donde cada miembro es parte de la misma y comparte de forma equitativa el usufructo de sus bienes. La reunión de las unidades territoriales de cada nación nativa y comunidad étnica conforma el territorio histórico.
18. La comunidad constituye la unidad básica del sistema comunitario, que implica las expresiones culturales en todos sus ámbitos. Todos sus habitantes son miembros de la misma y gozan de iguales derechos y deberes, independiente de su raza, sexo, edad y cualquier rasgo distintivo que lo diferencia del resto de su comunidad. El respeto a los ancianos y ancianas es parte integral de la tradición e historia, y toda su población tiene derecho de disfrutar de los bienes y riquezas de esta nación, así como a proveerla de capacidades para garantizar su felicidad.
19. En el sistema comunitario prevalece el *Asla* (unidad), la promoción del respeto mutuo y entendimiento. La administración de justicia está basada y sustentada por los principios y normas del colectivismo. La negociación y el arbitraje, es el mecanismo básico de solución de conflictos y controversias entre las

partes. Las sanciones son aplicadas por el Wihta, y tienen un fin de defensa de la comunidad.

20. El sistema comunitario es respetuoso y promueve el orden jurídico internacional, prevaleciendo los tratados y los convenios internacionales sobre las normas comunitarias, siempre y cuando no la afecte ni cambie su naturaleza.
21. El principio de libre determinación de los Pueblos, nos permite impulsar relaciones diplomáticas, comerciales, culturales, en el marco del sistema internacional, basados en los principios de la solidaridad, sostenibilidad, equidad y justicia social, dirigidos a fortalecer las capacidades propias sin interferir en sus propios planes de vida. Esta relación es importante para intercambiar información sobre nuevos conocimientos, tecnología y el fortalecimiento financiero en tanto no afecte las formas tradicionales de vida.
22. La comunidad constituye la unidad básica del sistema comunitario, que implica las expresiones culturales en todos sus ámbitos. La seguridad social está basada y garantizada en el manejo patrimonial de los recursos en donde el bienestar familiar constituye la garantía del sustento futuro de su cultura, manifestado en cada uno de sus miembros. La pobreza no es un concepto económico en tanto que las riquezas naturales constituyen la reserva permanente de la satisfacción de sus necesidades.
23. La comunidad es la unión y convivencia de grupos familiares y con afinidades históricas, que se identifica con un entorno natural en el cual articula sus actividades para la subsistencia, preservación y uso en forma armónica y ordenada de un espacio territorial determinado, que puede ser compartido en unidades administrativas con otras comunidades. Cada comunidad es autónoma y cada territorio cultural funciona bajo los principios de libre determinación.

ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO

24. La comunidad es la responsable de la administración de su entorno natural, que constituye su territorio comunitario. Cada comunidad decide la calidad de sus miembros pertenecientes, pudiendo formar parte de ella toda persona que lo solicite y que la soberanía de las comunidades lo apruebe.
25. Las comunidades que comparten un entorno geográfico común y se articulan mutuamente constituyen sectores territoriales para su administración colectiva, fortaleciendo y complementando sus actividades en la búsqueda de una mejor relación con la naturaleza y la satisfacción de sus necesidades.
26. La unidad cultural (asla) está fundamentada en los principios de compartir territorios identificados por diferentes espacios geoculturales, que deben ser administrados por los mismos; sobre la base de estos principios constituyen una unidad territorial indivisible. Otras culturas son bienvenidas en tanto respeten estos principios. La unidad para cuidar, proteger y preservar el territorio y su riqueza es parte integral de esta cultura. Este enfoque sustenta el principio de la certificación del territorio de acuerdo a su demarcación histórica del territorio de la antigua Moskitia.
27. El conjunto de sectores territoriales de una nación nativa constituye su unidad territorial. Para el caso de las prácticas de los otros pueblos asentados en el territorio, éstas se constituyen de acuerdo al uso y la práctica de la forma de posesión de sus tierras y sus formas de administración. Las culturas originales de los territorios indígenas comparten todos los derechos con otras

culturas inmigrantes asentadas en dicho territorio con iguales derechos y obligaciones.

28. La administración y preservación global del territorio se realiza a través del principio de gobierno propio (Self Governmen) como lo reconocen los tratados relativos a la Moskitia. Este sistema se practica a través de las delegaciones directas de sus autoridades por las comunidades ante su máximo órgano de gobierno y de poder político, su Gran Asamblea General, la que crea sus propios organismos de ejecución. Este sistema define el gobierno comunitario. Este sistema de administración comunitaria está sustentado por los recursos que proporcionan las comunidades de acuerdo a sus capacidades, prioridades y la práctica del principio de libertad y la no dependencia. Es decir, es un gobierno circular contrario al verticalismo que promueve el individualismo.
29. Para su administración, en este territorio histórico conviven diversas expresiones geoculturales con sus particularidades, tales como miskitus, sumus, ramas, garifunas, negros criollos y mestizos, teniendo cada quien el derecho de identificarse de la forma que así lo desee. En la protección de este territorio, cada cultura tiene su espacio territorial definido en una posesión geográfica determinada, para su administración en unidad armónica con las demás culturas.

ORGANIZACIÓN SOCIAL

30. El comunitarismo es el principio que otorga la soberanía al pueblo, tanto en compartir información, tomar decisiones, ejecutar los acuerdos y evaluar sus actos; es decir, su plena participación. El comunitarismo es la búsqueda del consenso, en donde prevalezca el respeto a las diferencias, independientemente del tamaño del grupo que lo representa. El comunitarismo es nuestra democracia y debe ser respetado por las otras culturas.
31. El anciano es una categoría que el miembro comunitario adquiere por el respeto, autoridad y experiencia en la preservación del sistema comunitario. Cuando se adquiere esta calidad es a perpetuidad. Ningún *almuk* (anciano líder) puede dejar de serlo.
32. El usufructo colectivo de los recursos naturales será la fuente para la promoción del desarrollo de las naciones indígenas y ara garantizar los intereses y necesidades de la sociedad comunitaria de manera equitativa. La relación de intercambio y comercialización da preferencia al mercado nacional o extranjero que permita la conservación y sostenibilidad de nuestros recursos naturales.
33. El principio de desarrollo está enfocado en el reconocimiento de ciclos naturales, y que de éstos se derivan que su planificación responda a estos ciclos continuos y progresivos determinados por sus necesidades de vida y libertad, que se materializan en indicadores de satisfacción material y espiritual.
34. La transmisión perpetua de conocimientos y saberes ancestrales, desde su cosmovisión constituyen la base de la formación y continuidad de la cultura e identidad, está íntimamente interrelacionada con el quehacer de la nación en todos sus ámbitos. Los sistemas de formación están de acuerdo con normas que les proporcionen y amplíen herramientas que permitan mejorar saberes, conocimientos, pensamientos (*lukanka*) y prácticas de la vida comunal.
35. Los conocimientos y saberes tradicionales constituyen también un patrimonio de la nación, los cuales deben resguardarse y pro-

tegerse jurídicamente. Las características esenciales que prevalecen en el liderazgo pluricultural se orientan en los siguientes principios humanos: *sibrin apukaya* (no tener miedo o temor), *bawan laka* (humildad), *wiska bila kaykaya laka* (perseverancia), *sibrin apukaya* (valiente), *dawanba aikaynara brinkayasa* (creer y confiar en Dios en todos tus actos), *latuan laka* (sentimiento del dolor como la base del amor hacia el prójimo), *kiamkamra alba laka ba pura luaya an swaki sakaya* (practicar con tu nación el principio de libertad), *indian iwankaba tabayki wayasa*, (defender la identidad), *indian bapanka wal wapayasa* (conducirse a través del pensamiento indígena), *almuknanira rispik munankayasa* (respeto a los mayores). El conocimiento y la inteligencia son formas de conocimiento. No obstante, la sabiduría no podrá alcanzarse si desconocemos estos principios.

36. La implementación del Plan de Desarrollo Estratégico Humano de las naciones nativas y pueblos se fundamenta en la cuota comunitaria y otras, en donde cada comunidad tendrá derecho a administrar sus propios ingresos, aportando a la caja centralizada su contribución correspondiente, para compartir el fomento del desarrollo del comunitarismo en otras comunidades y resto del territorio. Los mecanismos específicos se reglamentarán de acuerdo al rubro de la producción y monto de la inversión. Las

comunidades con menos recursos serán priorizadas en el Plan de Desarrollo Estratégico. Las empresas indígenas son un eje central en este Plan.

37. Para guiar a la nación, las comunidades escogen a algunos de sus miembros para que trabajen de manera dedicada en garantizar la preservación y seguridad del sistema comunitario. El liderazgo comunitario tiene como primera responsabilidad descubrir y alcanzar el mandato que nuestro Aisa le ha encomendado realizar en nuestro Tasbaya. Practica los preceptos esenciales y tiene como misión defender su nación en calidad de servidor. Su traición a estos elementos esenciales deben ser superados por la educación permanente y continua del interés del uno para todos y todos para uno.

Aprobado en el polideportivo de Bilwi, en la Décima Asamblea General de las Naciones Indígenas: Salvemos una parte del Mundo, Solidaridad con las Naciones Indígenas. Instrumento aprobado con la participación de líderes de 280 comunidades indígenas, de la Nación Comunitaria Moskitia, en el Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas que impulsan las Naciones Indígenas.



Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua

Lydia Calero, Adela Williams y Helen Fenton



© KIMMO LEHTONEN

Siglas utilizadas

ADEPHCA	Asociación de Desarrollo y Promoción Humana de la Costa Atlántica	GJI	Grupo Jurídico Internacional
AMC	Acción Médica Cristiana	GRAAN	Gobierno Regional Autónomo del Atlántico Norte
ASPEMINA	Asociación de Pequeños Mineros Artesanales	GRAAS	Gobierno Regional Autónomo del Atlántico Sur
BICU	Bluefields Indian and Caribbean University	IEPA	Instituto de Estudios y Promoción de la Autonomía
CBA	Corredor Biológico del Atlántico	INIFOM	Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal
CEDEHCA	Centro de Derechos Humanos Ciudadanos y Autonómicos de la Costa Atlántica de Nicaragua	IREMADES	Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible
CIDCA	Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica	MARENA	Ministerio del Ambiente y Recursos Naturales
CIDH	Corte Interamericana de Derechos Humanos	OAGANIC	Organización AfroGarífuna Nicaragüense
CIUM	Centro Inter-universitario Moravo	ODACAN	Oficina de Desarrollo de la Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua
CRA	Consejos Regionales Autónomos	PROCDEFOR	Proyecto de Conservación y Desarrollo Forestal
CRAAN	Consejo Regional Autónomo del Atlántico Norte	PRODEP	Programa de Ordenamiento de la Propiedad
CRAAS	Consejo Regional Autónomo del Atlántico Sur	SETAB	Secretaría Técnica de Bosawas
DIPAL	Proyecto para el Desarrollo Integral de la Pesca Artesanal	UCA	Universidad Centroamericana
FADCANIC	Fundación para la Autonomía y Desarrollo de la Costa Atlántica de Nicaragua	UNAN, León	Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua
FNUAP	Fondo de Población de las Naciones Unidas	UNI	Universidad Nacional de Ingeniería
		URACCAN	Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (1990-2002). Segunda Parte (recopilación)

AUTONOMÍA

Aguilar B., Samantha; Guthrie M., Araceya y Canales C., Francisco

1997. *Análisis jurídico del estatuto de autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua y la necesidad de su reglamentación*. Managua, UCA. 175 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

Díaz L., Maura; Alvarez A., Ivette y García, Luciano

1997. *Estudio histórico preliminar del proceso de autonomía y sus efectos en la Región Autónoma Atlántico Sur*. Bluefields. 121 pp.

Monografía para optar al título de Licenciatura de Ciencia de la Educación con mención en Historia.

Localización: ADEPHCA

Espinoza H., Sara Ma.

1996. *Fundamento histórico y jurídico del régimen de autonomía en la Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua, UCA. 142 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

García G., Jaime; Howard L., William y Reyes, Lenin

1997. *El régimen legal de la autonomía en la Costa Atlántica Nicaragüense*. Managua, UCA. 147 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

Mairena, Regis y Joseph, Leonard

1996. *Autonomía; para qué y para quién? la visión de la población urbana de la RAAN sobre la implementación de la autonomía en los aspectos económicos y políticos 1990-1995*. Managua, UCA. 156 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Sociología.

Localización: UCA

Martínez F., Peter A.

1994. *La autonomía de las Regiones de la Costa Caribe de Nicaragua*. León, Nic., UNAN. 69 pp.

Monografía para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UNAN, León

Rigby B., Betty ; Bush B., Deborah y Martin W., Elisa

2000. *Los creoles de Bilwi en el proceso de la autonomía costeña*. Bilwi, Región Autónoma Atlántico Norte, URACCAN. 70 pp.

Monografía para optar al título de Licenciatura en Sociología con mención en Autonomía.

Localización: CIDCAmp, URACCAN

Sanders C., Raily... y otros

1998. *Los protagonistas del proceso de autonomía en Nicaragua*. Bilwi, Puerto Cabezas, URACCAN. 35 pp.

Monografía para optar al título de Diplomado en Derechos Indígenas.

Localización: IEPA-URACCAN

CUESTIÓN ÉTNICA

Jack, Reyna... y otros

2002. *Evaluación del impacto de las acciones realizadas por los gobiernos del Atlántico Norte periodo 1999-2000*. 36 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

Pérez Ch., Isabel

2002. *Espíritus de vida y muerte: los miskitu hondureños en época de guerra*. Tegucigalpa, Honduras, C. A., Guaymuras. 336 pp.

Localización: CIDCAm

CULTURAS POPULARES

Benavides, Maura I.

2001. *Columpio al aire: rescate de la cultura caribeña*. Managua, UCA. 73 h.

Ensayo monográfico para optar la licenciatura en Ciencias de la Cultura.

Localización: UCA

UNI-Vicerrectoría Académica-Extensión Cultural

1995. *Danzas criollas de Bluefields: arte, sincretismo, rebeldía y sátira hacia el colonialismo*. Managua. 16 h.

Localización: CIDCAm

Vela S., Francisco

1997. *Alrededor del palo de mayo; pautas para un estudio serio de la alegre tradición*. Canadá, NICA-PRINT. 63 pp.

Localización: CIDCAm

DERECHOS DE PROPIEDAD

URACCAN

1999. *Derechos de propiedad colectiva y biodiversidad de los pueblos indígenas de la Costa Atlántica*. México. 24 pp.

Localización: IREMADES-URACCAN

DERECHOS HUMANOS

Acosta, Ma. Luisa; Moreno, Edda y Weil, Donald

2002. *Condiciones laborales de los buzos miskitos en la Costa Atlántica de Nicaragua*. San José, Costa Rica, OIT. 134 pp.

Localización: CIDCAmbp, Despacho Lic. Renfred Paisano, GJI, DIPAL

CEDEHCA

1996. *Diagnóstico sobre los Derechos Humanos de los niños, niñas y adolescentes de las comunidades de la Costa Caribe de Nicaragua*. RAAN/RAAS. 67 pp.

Localización: CEDEHCA, GJI

1999. *Educación ciudadana, defensora e incidencia de Bluefields*. 21 pp.

Localización: CEDEHCA

Mercado P., Evaristo y Bengie M., Orpa

2001. *Los derechos humanos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en la legislación nicaragüense*. Puerto Cabezas. 191 pp.

Monografía para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: BICU

Salgado Z., Roger

2002. *Legislación y derechos humanos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas*. Bilwi. 215 pp.

Tesis para optar al título de Diplomado en Derecho Indígena.

Localización: IEPA-URACCAN

DERECHOS INDÍGENAS

ACDI

1996. *Constitución y los pueblos indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua*. Bluefields, RAAS. 27 pp.

Localización: IREMADES-URACCAN

López L., Lee E.

1998. *Derecho consuetudinario en las comunidades de Puerto Cabezas*. Bilwi, Puerto Cabezas. URACCAN. 35 pp.

Monografía para optar al título de Diplomado en Derecho Indígena.

Localización: IEPA-URACCAN

Martínez, Angie... y otros

2001. *Estudio sobre derecho consuetudinario de las comunidades indígenas y étnicas de las comunidades y municipios de Rama Kay- Laguna de Perlas y Kukra Hill*. Bluefields. 78 pp.

Localización: DIPAL

Mayorga P., Rhina

2000. *La Armonización del derecho positivo con el derecho consuetudinario en la administración de justicia, RAAN*. Bilwi, RAAN. 43 pp.

Localización: CIDCAm, Despacho Lic. Renfred Paisano

Páiz, César

2001. *Rescate de normas tradicionales de administración de justicia de acuerdo al derecho indígena del pueblo miskito en las diez comunidades indígenas, municipio de Puerto Cabezas y comunidades ulwas y miskitas del municipio de la desembocadura, RAAN y RAAS*. 44 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

DERECHOS TERRITORIALES

Alfred C., Anexa

2002. *El régimen de autonomía y propiedad comunal de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las regiones autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua, UCA. 173 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

CENTRO ALEXANDER VON HUMBOLDT

2000. *Campaña de derechos indígenas y canal seco; informe de avance*. Managua. 11 pp.

Localización: CEDEHCA

Chang C., Jimmy

2002. *Análisis de la problemática registral de la propiedad inmueble comunal de la RAAN de la República de Nicaragua = Nicaragua contrika bilara klauna tasbaia baĩnkankara tawan nani prapatika kaina kahbaika pliska trabilkaba studi munansa*. Managua, UCA. 108 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

CIDH

1998. *Caso mayangna Awastingni; excepciones preliminares*. Washington, D.C., USA. 200 pp.

Localización: GJI

CRA

2002. *Memoria hacia la titulación de los territorios indígenas de la Reserva de Biosfera Bosawas*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 252 pp.

Localización: Despacho Lic. Renfred Paisano

Godfrey, Ceferino A.; Morazan, Higinio y Wilson, Alin

2001. *Demarcación territorial en la comunidad de Tuapi*. Puerto Cabezas, URACCAN. 29 h.

Localización: CIDCAm

GRAAN

2001. *Sobre el proceso de ordenamiento y demarcación de las tierras comunales*. Bilwi, Puerto Cabezas. 50 pp.
Localización: IEPA-URACCAN

IEPA-URACCAN

2000. *Proceso de demarcación territorial 1998-2000*. Bilwi, URACCAN. 60 pp.
Localización: URACCAN

DIAGNÓSTICO**Aguilar S., Celia**

1994. *Estudio de base de la comunidad de Tuapí*. Bilwi, FADCANIC. 51 h.
Localización: CIDCAm
1998. *Estudio de base de la comunidad de Krukira*. Bilwi, FADCANIC. 58 h.
Localización: CIDCAm

Alvarez, Isabel; Estrada, Isabel y Grandison, Deborah

2000. *Resultado de diagnóstico participativo rural*. Bluefields. 67 pp.
Localización: DIPAL

Cruz R., Carlos E.

2000. *Caracterización de las actividades de la pequeña minería artesanal y el impacto ambiental que se genera sobre los recursos naturales, el ambiente y biodiversidad coexistentes*. Bonanza, ASPEMINA. 21 h.
Localización: CIDCAm

Espinoza, Eduardo

1996. *Diagnóstico rural rápido en la comunidad de Tuara*. Managua. MARENA-ASDI. 36 pp.
Localización: IREMADES-URACCAN

Hostetler, Mark

2002. *Report on outcome mapping workshop: evaluating CAMP-Lab's effects on behavior in Pearl Lagoon July 15-17, 2002 & CAMP-Lab Staff Follow Up July 25, 2002*. 30 h.
Localización: CIDCAbm

Jackson, Earl Tom

2001. *Caracterización de prácticas de agroforestería en la comunidad indígena de Lapan*. Bilwi, CIDCAUCA. 60 h.
Localización: CIDCAm

Moller A., Verónica

1995. *Diagnóstico rural participativo de seis comunidades de la zona de amortiguamiento de la Reserva Bosawas*. Bilwi, Puerto Cabezas. 59 pp.
Localización: IEPA-URACCAN

Moraga A., Francisco

1997. *Caracterización de la familia en el Área de Sahsa, Región Autónoma Atlántico Norte*. Managua, AMC. s.p.
Localización: AMC

Morales, Edith; Téllez, Abdel y Moraga, Francisco

1997. *Caracterización de las organizaciones comunitarias en el Área de Sahsa, Puerto Cabezas, RAAN*. Managua, AMC. 21 pp.
Localización: AMC

Zapata W., Yuri

1999. *Diagnóstico rural participativo de las comunidades de Boom Sirpi, Kamla y Yulu Tigni, Municipio de Puerto Cabezas-RAAN*. Bilwi, FADCANIC. 91h.
Localización: CIDCAm
2000. *Diagnóstico socioeconómico de las comunidades de Sangnilaya, Santa Martha, Auhia Pihni, Sinsin y Kuakil*. Bilwi, FADCANIC. 118 h.
Localización: CIDCAm

ECOSISTEMAS MARINOS**Aráuz G., Julio**

2001. *Caracterización de las especies de peces de valor comercial de la Bahía de Bluefields y sus alrededores*. Bluefields. 71 pp.
Monografía para optar al título de Licenciado en Biología Marina.
Localización: BICU

Castillo R., Bismarck

1999. *Flora asociada al bosque de mangle en el caribe de Nicaragua*. León, Nic. 95 pp.
Tesis para optar al título de Licenciatura en Biología.
Localización: BICU

Mendoza M., Juan Fco. y Mejía V., Cristino Fco.

2001. *El procesamiento del pescado sub aprovechado en Rama Kay una alternativa de desarrollo económico*. Bluefields. 53 pp.
Monografía para optar al título de Ingeniero Pesquero.
Localización: URACCAN

Pérez M., Manuel

1999. *Investigación de Recursos Pesqueros en Laguna de Perlas: Biología Pesquera y aspectos ecológicos de la ictofauna de Laguna de Perlas, RAAS, Nicaragua*. Bluefields. 45 pp.
Localización: IREMADES-URACCAN

Weijerman, Mariska... y otros

1999. *Los arrecifes de los Cayos Perlas: distribución de los componentes benéficos, los peces coralinos, los peces de los arrecifes*. Bluefields, RAAS. 48 pp.
Localización: IREMADES-URACCAN

ECOSISTEMAS TERRESTRES

Alvarez F., Víctor; Chow M., Leonardo y Padilla B., S.

2000. *Situación de recurso caoba en la comunidad de Awastingni*. Managua, UNAN. 58 pp.

Monografía para optar al título de Licenciatura en Ciencias Sociales con mención en Geografía.

Localización: URACCAN

Brimman, Ramón

2002. *Caracterización y aplicación de la forestería comunitaria en Krin Krin*. Bilwi, Puerto Cabezas. 85 pp.

Monografía para optar al título de Licenciatura en Ingeniería Forestal.

Localización: IREMADES-URACCAN

González U., Mario

1999. *El árbol vochysia ferruginia (zopilote) especie de bosque secundario*. Bluefields. 63 pp.

Localización: URACCAN

Ortíz M., Felipe J.

1999. *Estudio general de los suelos: proyecto integral forestal de las comunidades miskitas. (RAAN)*. Bilwi, FADCANIC. 51 h.

Localización: CIDCAM

Ramos, B., Zayda Sh.

2000. *Evaluación globales de las formaciones vegetales de la Bahía de Bluefields*. Managua. 88 pp.

Tesis para optar al título de Licenciatura en Ecología y Recursos Naturales.

Localización: URACCAN

Werner, Pat

1992. *Reportaje preliminar de orquídeas y promelaceas encontradas en el área de Puerto Cabezas*. Puerto Cabezas, RAAN. 19 pp.

Localización: IREMADES-URACCAN

EDUCACIÓN AMBIENTAL

Bradford, David

2002. *Ecología y medio ambiente en la Costa Caribe de Nicaragua; descripción y manejo de ecosistema tropicales*. Managua, MultiGrafic. 118 pp.

Localización: CIDCAmpb

CIDCA

2001. *Painting and learning = Pint muni lan takaia = (Cuadernos de colorear de ecosistema marino)*. Managua, MultiGrafic. 24 pp.

Localización: CIDCAmpb

2001. *Wasaut kahwi lanh kalnin = Pint muni lan takai = (Cuadernos de colorear de ecosistema terrestre)*. Managua, MultiGrafic. 24 pp.

Localización: CIDCAmpb

Cordón, Enrique

2001. *Conception of fire use of the indigenous miskitos and forest technician in Waspm, Río Coco, RAAN*. pp. 77.

Localización: URACCAN

FADCANIC y Alcaldía Municipal de Puerto Cabezas

2002. *Memoria: I foro municipal de prevención, control y mitigación de incendios forestales*. Bilwi, 36 h.

Localización: CIDCAM

Ruiz P., Javier

2002. *Manual de educación ambiental de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua, MECD/USAID, CIDCA-UCA. 24 pp.

Localización: CIDCAmpb

EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Canales, Jorge

2001. *Participatory methodology a changeover from the concept of traditional education to the concept of popular education in the University of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Caribbean Coast*. URACCAN. 32 pp.

Localización: CIDCAM

Connolly G., Zoila; Campos, Irene y Bermúdez M., Matilde

1997. *Sugerencia para mejorar el aprendizaje de español como segunda lengua en el PEBI de Bluefields a partir de la evaluación 1995-1996*. Bluefields, RAAS.

Informe investigativo para optar el grado de Licenciatura en Ciencia de la Educación, mención en Español.

Localización: URACCAN

CRAAN y CRAAS

2002. *El sistema educativo autonómico Regional; plan 2003-2013*. Managua, Impresiones y Troqueles. 123 pp.

Localización: CIDCAM

Erants M., F. Martín

1995. *La práctica docente en el contexto indígena sumu durante el gobierno sandinista 1980-1990 (el caso de la comunidad de Musawas)*. México. 133 pp.

Localización: URACCAN

Venezia M., Paolo

2001. *Educación intercultural y plurilingüe. Vol. 3*. Managua, Terra Nuova. 249 pp.

Materiales de apoyo para la formación docente en educación intercultural.

Localización: CIDCAM

ELECCIONES EN LA COSTA ATLÁNTICA

Alemán C., Carlos... y otros

2002. *Informe elecciones regionales autónomas*. Bilwi, Puerto Cabezas. 115 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

Barbeyto, Arrelly y Alemán C., Carlos

2001. *Cultura política en el Atlántico Norte*. Bilwi, IEPA-URACCAN. 160 pp.

Localización: URACCAN

URACCAN-IEPA

2000. *Monitoreo electoral 2000, caso Yatama*. Bilwi, Puerto Cabezas. 76 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

2001. *Informe narrativo sobre ejercicio del componente monitoreo electoral municipal 2000, del proyecto gobernabilidad, poder local y derechos autónomos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Atlántica*. Bilwi. 160 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

FINANZAS - ADMINISTRACIÓN

García G., Francisco R. y Morales V., Luis A.

2002. *Impacto de pago del impuesto sobre la renta de las empresas pesquera de Puerto Cabezas, que no llevan contabilidad formal*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 78 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

Green Ch., Selvy W. y Fernández M., Hilario

2002. *Factores que influyen en el desarrollo de la administración de recursos humanos del MINSIA-SILAIS de la ciudad de Bilwi, durante el período de Enero-Junio, 2001*. Bilwi, Puerto Cabezas, URACCAN. 79 pp.

Monografía para optar al título de Administración de Empresa con mención en Administración Pública.

Localización: URACCAN

Lee T., Ivania S.; Borst Ch., Doris I., y Urbina F., Deyanira A.

2002. *Auditoría practicada a la empresa Dulce Encanto S.A. en el periodo comprendido del 01 de julio 2001 al 30 de junio, 2002*. Puerto Cabezas. 155 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

McLean R., Junissa

1996. *Análisis del proceso de administración de recursos humanos, financieros y organizativos de la universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Cari-*

be de Nicaragua (URACCAN), en el período 1995. Managua, UCA. 142 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Administración de Empresas.

Localización: UCA

Perez L., Joel y Chacón L., Oscar

2002. *Propuesta de sistema contable, financiero y administrativo de los servicios medios privados del Hospital Nuevo Amanecer "Nancy Bach" de Puerto Cabezas*. RAAN. 291 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

HISTORIA

Benjamín, Santiago

2002. "Reseña histórica de la lucha indígena en Nicaragua; los hechos más relevantes de la lucha indígena de 1973 a 1989, tanto en Nicaragua como en el exilio (Honduras y Costa Rica)". *TRACE*. (41).

Localización: CIDCAM

Hasemann, George; Lara P., Gloria y Cruz S., Fernando

1996. *Los indios de Centroamérica*. Madrid, MAPFRE. 422 pp.

Localización: CIDCAmpb

Ríos O., Elba

1997. *El proceso de desintegración de la Región Autónoma Sur; historia y actualidad*. Bluefields. 138 pp.

Localización: URACCAN

Rivera, John y Joseph, John

2000. *La iglesia morava y la revolución sandinista en la Costa Atlántica: una interpretación histórica*. Bilwi, Puerto Cabezas. 79 pp.

Localización: CIUM-BICU

IDENTIDAD ÉTNICA

Carey, Mark

2002. "Disparate Diasporas: Identity and Politics in an African-Nicaraguan Community, de Edmun T., Gordon". *Mesoamérica*. 23(43), Junio.

Localización: CIDCAM

Obando, Víctor... y otros

1999. *Revitalización cultural del pueblo Garífuna de la Costa Caribe Nicaragüense*. Bluefields, URACCAN. 98 pp.

Localización: URACCAN

IGLESIA Y RELIGIÓN**Downs A., Pablo R.**

1996. *En cumplimiento parcial de los requisitos para optar el grado de licenciatura en teología*. Managua, Facultad Evangélica de Estudios Teológicos. 115 pp.
Monografía para optar al título de Licenciatura en Teología.
Localización: CIUM-BICU

LENGUA MISKITA**Loockwood S., Ernesto**

2002. *Diccionario de los colores; Miskito-Español Español-Miskito*. Managua. 50 pp.
Localización: URACCAN

Salamanca C., Danilo

2000. *Diccionario miskito*. Tegucigalpa, M.D.C., Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán; Programa de Formación Continua. 236 pp.
Localización: CIDCAmpb

2000. *Gramática escolar del miskito; manual de gramática del miskito*. Tegucigalpa, M.D.C., Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán; Programa de Formación Continua. 230 pp.
Localización: CIDCAmpb

LENGUA RAMA**Smith, Valerie E.**

2001. *Rama attitudes toward revitalisation of the rama language in the Southern Autonomous Atlantic Region*. Bluefields, URACCAN. 61 pp.
Localización: URACCAN

LENGUA ULWA**Hale, Ken**

2001. "Ulwa (Southern Sumu): the beginnings of a language research project". En: *Linguistic Fieldwork*. Cambridge, University Press. 76-101 pp.
Localización: CIDCAm

LITERATURA FOLKLÓRICA**URACCAN**

1999. *Cantos tradicionales de los miskitos, un cuento ulwa, toponimias y características del español en Siuna*. Managua, URACCAN. 100 pp.
Localización: IREMADES-URACCAN

MATERIALES DE INFORMACIÓN**Gómez D., Manuel y Hurtado M., Jorge**

2002. *Análisis de la cobertura informativa que los diarios nacionales La Prensa y Nuevo Diario brindaron sobre la Costa Caribe de Nicaragua durante el año 2000*. Managua, UCA. 124 h.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Comunicación Social.
Localización: UCA

MEDICINA TRADICIONAL**Ballesteros P.; Lacayo, F. M. y León B., F.**

1999. *Conocimiento y práctica que tienen sobre las plantas medicinales; los grupos étnicos creoles y maestros del Barrio Arlen Siu de la ciudad de Bilwi*. Bilwi, Puerto Cabezas, URACCAN. 53 pp.
Monografía para optar al título de Licenciatura en Enfermería.
Localización: URACCAN

MUNICIPIOS**Escobar W., Glennis... y otros**

2002. *Análisis de resoluciones del Consejo Municipal de Puerto Cabezas*. Bilwi. 158 pp.
Localización: IEPA-URACCAN

INIFOM y FNUAP

2000. *Informe Estadístico Sociodemográfico; Municipio de Puerto Cabezas*. Managua, IMPRIMATUR. 117 pp.
Localización: CIDCAm

PESCA ARTESANAL**FADCANIC**

1993. *Atención integral a la pesca artesanal de la RAAN estructura inversionista del proyecto*. Managua, 83 h.
Localización: CIDCAm

PLANES DE MANEJO**CIDCA-Camp Lab**

1998. Plan de manejo integral normativo de los recursos naturales del Municipio de Pearl Lagoon, RAAS; borrador. Haulover, RAAS. 31 h.
Localización: CIDCAb

Mairena A., Dennis

2002. *Comparing and contrasting two integral management plans for fishing resources from a political*

ecology perspective: the case of Pearl Lagoon.
SAAR, Nicaragua. 96 pp.
Localización: URACCAN

MARENA

2001. *Plan de manejo; reserva natural de Punta Gorda.*
Managua. 32 pp.
Localización: CEDEHCA

MARENA-SETAB

2002. *Plan de manejo; reserva de la Biosfera Bosawas.*
Managua. pag. irreg.
Localización: CIDCAm

Pérez M., Manuel y Eijs S., Van

2002. *Plan de manejo para los recursos pesqueros de la Laguna de Perlas y la desembocadura de Río Grande de Matagalpa.* RAAS. 62 pp.
Localización: RAAN-ASDI-RAAS

PROCDEFOR

2001. *Propuesta de plan de manejo de los humedales de Mahogany.* Bluefields. 62 pp
Taller de discusión sobre el contenido operativo del plan de manejo.
Localización: DIPAL

URACCAN y FADCANIC

1999. *Plan de desarrollo forestal de la comunidad de Krukira.* Bilwi, 102 h.
Localización: CIDCAm

PLANIFICACIÓN AMBIENTAL**IREMADES**

2002. *Diplomado en Gestión y Planificación Ambiental: influencia de los modelos de desarrollo sobre los recursos naturales y la sociedad multiétnica a través de la historia de la Costa Caribe Nicaragüense.* 504 pp.
Localización: IREMADES

RELACIONES DE GÉNERO**Centro de Estudios e información de la Mujer Multiétnico-URACCAN**

2002. *Curso internacional de especialización, mujeres y derechos de pueblos indígenas en el sistema interamericano: Memoria.* Bilwi, Puerto Cabezas. 152 pp.
Localización: IEPA-URACCAN

Woods D., Socorro

2002. *I've never shared this with anybody: creole women's experience of racial and sexual discrimination and their need for self-recovery.* Bluefields, URACCAN. 86 pp.
Localización: URACCAN

SALUD**Abraham H., Delia**

2001. *Prevalencias de la lactancia materna en menores de dos años del barrio Pointeen y Santa Rosa en la Ciudad de Bluefields.* Bluefields. 46 pp.
Monografía para optar al título de Enfermería Profesional.
Localización: BICU

AMC

1995. *Conocimientos y actitudes sobre diarrea y saneamiento en las etnias de la Cuenca de Laguna de Perlas: los efectos de la educación sanitaria.* Managua, AMC. 23 pp.
Localización: AMC

Barrios A., Natalia; Tercero E., Dorybell y Gutiérrez, Gerardo

1995. *Educación en salud sobre prevención de TB-pulmonar en las comunidades del Río Coco abajo (Waspán-RAAN) 1996-1998.* Managua, AMC. pag. irreg.
Localización: AMC

Bermúdez T., Hermicenda y Barrios G., Luis

1995. *Conocimientos, actitudes y prácticas sobre agua de consumo y prevalencia lápsica de diarrea y parasitosis en la comunidad de Sahsa-RAAN.* Managua, AMC. pag. irreg.
Monografía para optar al título en Medicina y Cirugía.
Localización: AMC

Brautigam, Benard W. y Omeir O., Darling

2001. *Conocimiento de los pacientes acerca de la tuberculosis.* Bluefields. 27 pp.
Tesis para optar al título de Enfermería Profesional.
Localización: BICU

Chávez, Jaime M.

1998. *Factores que inciden en inasistencia al programa de atención integral a la niñez en el centro de salud Juan Morales.* Bluefields, RAAS. 20 pp.
Informe final de investigación para optar al título de Enfermería Profesional.
Localización: BICU

Espinoza, José R.

1990. Estado de salud y situación socioeconómica de los indígenas de Rama Cay-1989, RAAS. Managua, AMC. pag. Irreg.
Localización: AMC

1995. *Situación de salud en comunidades de la Cuenca de Laguna de Perlas, RAAS.* Managua, AMC. xvii., 31. pp.
Localización: AMC

2000. *Agua y saneamiento en Bluefields: un enfoque en promoción de la salud.* Managua, AMC. pag. Irreg.
Localización: AMC

Espinoza, José R. y Lara, Heraldo

1990. *Enfoque de riesgo y estado nutricional en niños menores de 5 años, Rama Cay*. Managua, AMC. ix., 22 pp.

Monografía para optar al título de Doctor en Medicina y Cirugía.

Localización: AMC

Espinoza, José R. y Moraga, Moisés

1995. *Prácticas sanitarias en tuberculosis pulmonar entre los miskitos de la Región Autónoma Atlántico Norte*. Managua, AMC. 24 pp.

Estudio realizado para optar a Master en Salud Pública.

Localización: AMC

Espinoza, José R.; Moraga, Moisés y Cunningham, Mirna

1995. *La situación de salud de los miskitos del Río Coco Abajo, RAAN*. Managua, AMC. 34 [15] h.

Estudio realizado para optar a Master en Salud Pública.

Localización: AMC

Espinoza, Martha... y otros

1996. *Descripción del perfil de salud de las Comunidades del Río Coco Abajo, RAAN*. Managua, AMC. pag. irreg.

Localización: AMC

Estrada G., Ana Ma. y Ocampo E., Jamileth

1995. *Impacto de la capacitación de agentes comunitarios de salud en la atención de las comunidades rurales de la Costa Atlántica*. Managua, UCA. 63 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Trabajo Social.

Localización: UCA

García, Leticia y Allen W., Hazel

2001. *Repercusiones en la salud que producen los accidentes de tránsito en Bluefields*. Bluefields. 20 pp.

Pretrabajo monográfico para optar al título de Enfermería Profesional.

Localización: BICU

Gonzaga, Abdel; Morales, Edith y Moraga, Francisco

1996. *La situación de salud del área Sahsa, RAAN*. Managua, AMC. pag. irreg.

Estudio realizado para optar al Diplomado en Salud Comunitaria.

Localización: AMC

Gutiérrez M., Gerardo

1994. *Perfil de salud de la Comunidad de Alamikamba, RAAN, 1994*. Managua, AMC.

Monografía para optar a Master en Salud Pública.

Localización: AMC

Gutiérrez M., Gerardo y Quiñónez, Ma. Luisa

1996. *Enfermedades populares y tradicionales en Alamikamba y Laguna de Perlas: un enfoque en antropología de la salud*. Managua, AMC. xvi., 103 pp.

Localización: AMC

Kelly B., Jeannette y Amador M., Samuel

1996. *Situación de salud en comunidades de la Cuenca de Laguna de Perlas, RAAS*. Managua, AMC. pag. irreg.

Estudio realizado para optar al Diplomado en Salud Comunitaria.

Localización: AMC

Martínez P., Elmer y González, Néstor

1997. *Determinantes del estado de salud en comunidades étnicas seleccionadas en la Costa Atlántica de Nicaragua, 1996*. Managua, AMC. 55 pp.

Monografía para optar al título de Doctor en Medicina y Cirugía.

Localización: AMC

McCrea, Danelia E. y Chavarría C., Vilma E.

2000. *Criterios medicinas utilizados y diagnosticar neumonía en niños menores de cinco (5) años en el Hospital Ernesto Sequeira*. Bluefields. 19 pp.

Estudio Monográfico para optar al título de Enfermería Profesional.

Localización: BICU

Mejía L., Mario G. y Cruz C., Rosalina

2002. *Elementos clave para un modelo de atención en salud para la comunidad indígena en Rama Cay, Bluefields*. Bluefields. 98 pp.

Localización: URACCAN

Mendoza, E. Vanessa

2001. *Prevalencia de lactancia materna en niños menores de dos años, barrio Punta Fría*. Bluefields. 28 pp.

Monografía para optar al título de Enfermería Profesional.

Localización: BICU

Morales E., José y Gutiérrez E., Erick

1997. *Creencias y prácticas sobre enfermedades populares y tradicionales más comunes en Waspam y Rama Cay, Costa Atlántica de Nicaragua-1997*. Managua, AMC. pag. irreg.

Monografía para optar al título de Doctor en Medicina y Cirugía.

Localización: AMC

Omier T., Darlin y Taylor E., Ricardo

1993. *Prevalencia de enfermedades de transmisión sexual y su relación con lesiones premalignas cérvico-uterinas, Laguna de Perlas y Corn Island, RAAS, Nicaragua*. Managua, AMC. xix., 45 pp.

Monografía para optar al título de Doctor en Medicina y Cirugía.

Localización: AMC

Piura L., Julio y Jiménez G., Donald

1993. *Situación de salud en las comunidades de Laguna de Perlas, RAAS*. Managua, AMC. 15 h.

Localización: AMC

Rivera, Anicela... y otros

1999. *Impacto del proyecto apoyo a los servicios de salud reproductiva del componente de planificación fa-*

miliar en policlínica o Ernesto Hodgson Wright. Puerto Cabezas. 38 pp.
Trabajo final para optar al título de Enfermería Profesional.
Localización: BICU

Rodríguez A., Porfirio; Domínguez V., Maritza y Gutiérrez E., Erick

1996. *La situación de salud del área Rama Cay y Kukra River, RAAS*. Managua, AMC. xxix., 24 pp.
Localización: AMC

Rupillius, Pedro

2000. *Grisi Siknis prácticas sanitarias tradicionales en un caso de histeria colectiva en la RAAN*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 34 pp.
Localización: SIDA/ETS

Salas F., Manuel S.

1999. *Extensión de salud integral a diez comunidades indígenas miskitas en el municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Bilwi, Puerto Cabezas. 20 pp.
Localización: IEPA-URACCAN

Sandoval, Miriam y Campos, Harold

1996. *La situación de salud de Alamikamba, Prinzipolka, RAAN*. Managua, AMC. s.p.
Estudio realizado para optar al Diplomado en Salud Comunitaria.
Localización: AMC

Santos, Oneyda y Garth, Farsany

2002. *Factores asociados a la drogadicción en personas del sexo masculino del barrio Old Bank*. Bluefields. 25 pp.
Informe investigativo para optar al título de Enfermería Profesional.
Localización: BICU

Schnart, Christian

1999. *Identificación de forma efectivas de hábitos sanos dentro de la comunidad de Kambla*. Bilwi, UACCAN. 76 pp.
Localización: Comisión de Lucha contra el SIDA/ETS

Siu M., Gladis y Jarquín, Dañia G.

2000. *Conocimientos actitudes y practicas sobre el VIH / SIDA en estudiantes de secundaria del Instituto Nacional Cristóbal Colón del 2do. semestre*. Bluefields. 24 pp.
Localización: BICU

SANEAMIENTO AMBIENTAL

Alcaldía de Bluefields

2001. *Manejo integral de los desechos sólidos de la ciudad de Bluefields y el Bluff*. Bluefields. 128 pp.
Localización: DIPAL

Cayasso, Amy y Hodgson, Lucy

2000. *Gestión y manejo de los desechos sólidos hospitalarios en el hospital regional Ernesto Sequeira de la RAAS; 2do. Semestre de 1999*. Bluefields. 42 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Salud Comunitaria.
Localización: BICU

SOCIOECONOMÍA

Bush B., Carla

1995. *Organismos No Gubernamentales de desarrollo, el caso de la Región Autónoma Atlántico Norte 1990-1993*. Managua, UCA. 65 h.
Tesis para optar al título de Licenciatura en Sociología.
Localización: UCA

Cruz C., Jorge y Claude, Ledue

2002. *Análisis de los impactos ambientales sociales económicos; concesión forestal Tasbapounie*. Bluefields. 90 pp.
Localización: DIPAL

Hayes H., Steve

2002. *Propuesta de reactivación empresa agroindustrial cocotero en la RAAS*. Bluefields. 91 pp.
Monografía para optar al grado de Licenciatura en Administración Pública.
Localización: BICU

Jamieson, Mark

2002. "Ownership of sea-shrimp production and perceptions of economic opportunity in a nicaraguan miskitu village". *ETHNOLOGY*. 41(3).
Localización: CIDCAm

Malefant, Daniel

1993. *Estudio de la zona de Alamikamba: perspectivas para el desarrollo del proyecto centro de mejoramiento genético y banco de semillas forestales*. Managua, IRENA-DANIDA. 53 pp.
Localización: AMC

Robelo M., Walter y Wilson C., Glenn

2002. *El comportamiento de la microempresa del sector abarrote de la ciudad de Bluefields*. Bluefields.
Monografía para optar al título de Licenciatura en Administración de Empresas.
Localización: BICU

Sambola S., Kensy

1998. *Análisis socioeconómico de la etnia garífuna en la Costa Atlántica de Nicaragua*. Bluefields. 27 pp.
Localización: OAGANIC

Slate, Alice

2001. *Joint ventures in development in nicaragua's South Atlantic Coast: challenges and opportunities*. Managua. 95 pp.

Localización: URACCAN

TRADICIÓN ORAL

Suazo B., E. Salvador

1992. *La tradición oral del pueblo Garífuna*. Tegucigalpa, Honduras. 60 pp.

Localización: OAGANIC

TURISMO

URACCAN

2002. *Guía turística e información del triángulo minero*. Siuna, RAAN, URACCAN. 116 pp.

Localización: URACCAN-Siuna



**Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua
Octubre 2002-Diciembre 2003 (recopilación)**

AUTONOMÍA

Calderón, Jarquín

2003. *Gestión pública y fortalecimiento de las bases del proceso de autonomía municipal en Bluefields, Laguna de Perlas y Kukra Hill*. Bluefields. 79 pp.

Monografía para optar al título de Licenciado en Administración.

Localización: BICU

Mattern, Jochen

2003. *Autonomía regional en Nicaragua; una aproximación descriptiva*. Managua, PROFODEM. 100 pp.

Localización: URACCAN, ADEPHCA, CRAAN, Despacho del Lic. Renfred Paisano

CUESTIÓN ÉTNICA

Fandiño P., José M.

2003. *Participación, ciudadanía y democracia, el ejemplo del municipio de la Cruz de Río Grande*. Managua. 111 pp.

Localización: CEDEHCA

Jamieson, Mark

2003. "Miskitu or Creole? Ethnic identity and the moral economy in a nicaraguan miskitu village". *Journal of the Royal anthropological Institute: Incorporating Man*. 9(2), june.

Localización: CIDCAm

CULTURAS POPULARES

ASOCIACIÓN CULTURAL TININISKA

2003. *Tininiska; recopilación boletines de cultura indígena de la Costa Atlántica de Nicaragua años 95-99*. Managua, La Imprenta. 2 Tomos.

Localización: CIDCAmpb, URACCAN

López, Wilmor

2003. "Los instrumentos musicales tradicionales de la Costa Caribe de Nicaragua". *Revista Quinto Sol*, 10(25):11-18. Managua.

Localización: CIDCAm

Obando Z., Salgado J.

2003. *El palo de mayo expresión artístico cultural de la comunidad afrodescendiente de la Costa Caribe Nicaragüense*. Bluefields. 25 pp.

Localización: ADEPHCA

DERECHOS HUMANOS**Anderson V., Sylphides y Burgos D., Claudia**

2003. *Los derechos humanos de las personas con discapacidad mental dentro del marco jurídico social en la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua*. Managua, UCA. 90 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

Salgado Z., Róger A.

2003. *Legalización y derechos humanos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en Nicaragua*. Managua, BITECSA. 352 pp.

Localización: Despacho Lic. Renfred Paisano

DERECHOS TERRITORIALES**Fonseca D., Gizaneta**

2003. *Análisis a la sentencia emitida por la Corte Interamericana de Derechos Humanos en el caso de la comunidad indígenas Mayangna "Awás Tingni Vs el Estado de Nicaragua" y el proceso de cumplimiento de la sentencia basándose en el principio de libre determinación de los pueblos*. Managua, UCA.

Trabajo monográfico para optar al título de Licenciatura en Derecho

Localización: CIDCAm

DESASTRES NATURALES**Imgran, Mario... y otros**

2002. *Programa de educación para la prevención de desastres causados por inundaciones del Río Prinzapolka en la comunidad de Alamikangban, municipio de Prinzapolka*. Managua, AMC. pag. Irreg.

Localización: AMC

DIAGNÓSTICO**CIDCA-UCA**

2003. *Estudio de base encuesta en la comunidad de Yulu Municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Bilwi. 26 h.

Localización: CIDCAp

CIDCA-UCA

2003. *Estudio de base encuesta en la comunidad de Lapan Municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Bilwi. 41 h.

Localización: CIDCAp

CIDCA-UCA

2003. *Estudio de base encuesta en la comunidad de Sukatpin Municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Bilwi. 30 h.

Localización: CIDCAp

CIDCA-UCA

2003. *Estudio de base encuesta en la comunidad de Klingna Municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Bilwi. 22 h.

Localización: CIDCAp

Fagoth M., Hilton H. ... y otros

2003. *Diagnóstico de los servicios municipales en los municipios de Rosita y Bonanza*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 153 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

ELECCIONES EN LA COSTA ATLÁNTICA**Alemán C., Carlos**

2003. *Cultura Política II; gobernabilidad y agenda costeña*. Bilwi, IEPA-URACCAN. 162 pp.

Localización: CIDCAp, URACCAN

ESTRATEGIAS DE DESARROLLO**Alcaldía Municipal de la Cruz de Río Grande**

2003. *Plan de desarrollo municipal de la Cruz de Río Grande*. Bluefields, RAAS. 69 pp.

Localización: CEDEHCA

FINANZAS - ADMINISTRACIÓN**Albicio C., Flor y Tathum P., Ivette**

2003. *Sistema contable financiero para pequeñas empresas ubicadas en la ciudad de Bilwi*. Puerto Cabezas, RAAN. 164 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

Boudier R., Eduardo

2003. *Propuesta de sistema contable financiero para el centro recreativo "La Esperanza"*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 122 pp.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas

Localización: CIUM-BICU

Coleman W., Manuel; Thomas P., Elisterio y Tucker M., Diana

2003. *Sistema contable para el sector comercio de ropa y calzado*. Puerto Cabezas, RAAN. 104 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Escobar A., Enriqueta

2003. *Elaboración de un sistema contable al nivel de micro-empresa ubicadas dentro del mercado municipal y San Jerónimo de Puerto Cabezas*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. s.p.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Hebberth W., Joyce y Padilla M., Brigitte

2003. *Análisis de depreciación de los activos fijos del MINSA /SILAIS, Bilwi, RAAN, Correspondiente al periodo 1° de Enero al 31 de Diciembre, 2001*. Bilwi. 110 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Palmer M., Coral M. y Nicolas V., Nelly

2003. *Manual de control interno y procedimientos operativos de la BICU-CIUM*. Bilwi, Puerto Cabezas, RAAN. 65 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Ramírez A., Isolda y Jarquín, Martha

2003. *Sistema contable de organismos no gubernamentales cruz roja nicaragüenses*. Puerto Cabezas, RAAN. 78 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Rivera Ch., Susana y Grádiz B., Julieta

2003. *Diseño de sistema de contabilidad de costos para empresas pesqueras dedicado a la captura, procesamiento y comercialización de colas de Langostas en Puerto Cabezas*. Bilwi, Puerto Cabezas, CIUM-BICU. 218 pp.
Monografía para optar al título de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

Tatham P., Vicky A.

2003. *El sistema contable administrativo de la Iglesia Morava en Nicaragua*. Puerto Cabezas, RAAN. 98 pp.
Tesis para optar al grado de Licenciatura en Contaduría Pública y Finanzas
Localización: CIUM-BICU

HISTORIA**García, Luciano**

2003. *Reyes y Gobernadores de la Costa Atlántica de 1894-2003*. Bluefields. 30 pp.
Localización: ADEPHCA

Sander, Gerhard

2003. *Centroamérica & el Caribe Occidental: coyuntura, crisis y conflictos 1503-1984*. San Andrés, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia; Instituto de Estudios Caribeños. 416 pp.
Localización: CIDCAp

Von Houwald, Gotz

2003. *Mayangna, apuntes sobre la historia de los indígenas Sumu en Centroamérica; contribuciones a la etnología centroamericana*. Managua, Fundación Vida. 668 pp.
Localización: CIDCAm

LEYES Y DECRETOS**CONSEJOS y GOBIERNOS REGIONALES AUTÓNOMOS RAAN-RAAS**

2003. *Símbolos regionales*. Bilwi, RAAN. 11 pp.
Localización: CIDCAm

Ministerio de Hacienda y Crédito Público, PRODEP; CRAAN y CRAAS

2003. *Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz*. Managua, IMPRIMATUR. 95pp.
Publicación en español, mayangna, miskito e inglés.
Localización: CIDCAm, GJI

Nicaragua. Leyes y Decretos

2003. "Ley de conservación, fomento y desarrollo sostenible del sector forestal: Ley No. 462." *La Gaceta, Diario Oficial*. 106(168): 4462-4471, septiembre. Managua.
Localización: CIDCAm
2003. "Reglamento a la Ley No. 28 "Estatuto de autonomía de las regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua: Decreto No. 3584." *La Gaceta, Diario Oficial*. 107(186), octubre. Managua.
Localización: CIDCAm

ODACAN

2003. *Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua y su reglamento, Ley No. 28*. Managua. 27 pp.
Localización: CIDCAm, CIUM-BICU, IEPA-URACCAN

MUNICIPIOS**CBA**

2003. *Plan de desarrollo comunitario de Dos Amigos: Municipio de Prinzapolka, RAAN*. Managua. 60 pp.

Localización: CIDCAp

2003. *Plan de desarrollo comunitario Yulu: Municipio de Puerto Cabezas, RAAN*. Managua. 45 pp.

Localización: CIDCAp

Obando C., Dennis y Hernández A., Eduardo

2003. *Las alcaldías en la Costa Atlántica: su autonomía, funcionamiento, régimen legal y régimen económico*. Managua, UCA. 90 h.

Tesis para optar al grado de Licenciatura en Derecho.

Localización: UCA

PLANES DE MANEJO**Alcaldía Municipal de Bilwi y MARENA**

2003. *Plan de Acción para el Manejo Integral de la zona Costera del Municipio de Puerto Cabezas, 2003-2012*. Bilwi, Puerto Cabezas, ASDI; RAAN-ASDI-RAAS. 116 pp.

Localización: CIDCAmb

PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA**OAGANIC**

2003. *Plan estratégico de las comunidades Afro Nicaragüense, 2003-2006*. Bluefields, OAGANIC. 42 pp.

Localización: OAGANIC

POESÍA**Chavarría L., Pedro**

2003. *Conchitas de carey*. Managua, IPILC-URACCAN. 25 pp.

Localización: CIDCAm, URACCAN

RELACIONES DE GÉNERO**Barbeyto R., Arelly... y otros**

2003. *La participación de la mujer en el crédito alternativo: la experiencia de la Asociación Pana Pana, entre 1999-2002*. Bilwi. 20 pp.

Localización: IEPA-URACCAN

SALUD**Sánchez, Reyna**

2003. *Manual de la partera miskita*. Managua, AMC. 291 pp.

Localización: SIDA/ETS

SANEAMIENTO AMBIENTAL**Benavides M., Marcia C. y otros**

2003. *Análisis de las disposiciones sanitarias vigente, sobre el agua de consumo en Bilwi*. Puerto Cabezas, RAAN. 36 pp.

Localización: CIUM-BICU

Rossmann M., Nancy

2003. *Legislación ambiental para el manejo integral de desechos sólidos en la ciudad de Bilwi*. Puerto Cabezas, RAAN. 54 pp.

Localización: CIUM-BICU

SOCIOECONOMÍA**Guevara F., Ramón**

2003. *La incidencia del café en la economía de las comunidades rurales indígenas del caribe nicaragüense: ensayo*. Managua, UCA. 10 h.

Localización: CIDCAm

López, Claudia; Orozco, Enrique y Guevara F., Ramón

2003. *Análisis breve de las condiciones del mercado local (Bilwi) de madera y su relación con las comunidades indígenas: ensayo*. Managua, UCA. 12 h.

Localización: CIDCAm

TURISMO**Castro G., Francis y Molina C., Odily**

2003. *Potencial ecoturístico del sistema humedales en el Río Mahogany*. Bluefields. 71 pp.

Monografía.

Localización: BICU

Coronado B., Yara y Espinoza M., Lesbia

2003. *El turismo y los beneficios socio económico de la población de Corn Island*. Bluefields. 161 pp.

Monografía para optar al título de Licenciado en Administración Turística y Hotelería

Localización: BICU

Colaboradores

Lydia Calero: Managua, 1961. En 1986 obtuvo su licenciatura en Bibliotecología por la Universidad Centroamericana (UCA). Realizó estudios de Maestría en Gestión y Organización de Bibliotecas Universitarias. En 1992 participó en el equipo consultor de la primera edición del Tesoro Especializado en la Costa Atlántica de Nicaragua. Coautora de la Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (1990-2002). Coautora del primer Índice de la Revista Wani N° 20; autora del segundo Índice de la Revista Wani # 31. Coautora de la primera parte de la Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua (1990-2002); Coautora del artículo “Contribuciones para una historia de la ciudad de Bluefields, 1903-2003”, Wani N° 34, 2003. En la actualidad es la directora del Centro de Documentación del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA-UCA).

Arlen Patricia Cerda Miranda: Masaya, 1983. Egresada en Comunicación Social, con mención en Prensa Escrita, por la Universidad Centroamericana (UCA) en 2003. Colaboró con el MSc. Cornelio Hopmann en el Diagnóstico sobre las Necesidades Tecnológicas de Nicaragua en el Mundo Interconectado “*e-Readiness*”. Realizó, con un grupo académico, una caracterización y análisis de las páginas de opinión del diario *La Prensa* que mereció el segundo lugar en la Jornada Ricardo Morales Avilés de la Facultad de Comunicación de la UCA en 2003. Actualmente realiza su investigación monográfica sobre Periodismo Digital.

Helen Elizabeth Fenton Tom: Bluefields, 1961. En 1976 obtuvo su diploma de Bachiller y Secretaria Comercial. Cursó la Cátedra de Cultura Afro caribeña. Ha participado en diferentes cursos de bibliotecología. En el 2001 aprobó el Curso-Taller Winisis de Diseño, Recuperación y Mantenimiento de Bases de Datos Bibliográficos. Secretaria en el Departamento de Tenencia de la tierra, MIDINRA (1985-1989). Trabajó en el Departamento de Administración del CIDCA, 1990-1993. Coautora del artículo “Contribuciones para una historia de la ciudad de Bluefields, 1903-2003”, Wani N° 34, 2003. Actualmente es la responsable del Centro de Documentación del CIDCA-UCA/RAAS.

María Dolores G. Torres: Oviedo, España, residente en Nicaragua desde 1966. Doctorado en Historia del Arte con especialidad en Pintura Contemporánea. Catedrática visitante en varias universidades de Estados Unidos. Investigadora en el Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica de la UCA. Entre sus publicaciones se destacan: *Las Artes Plásticas, Arquitectura, Fotografía y Cine; Arte en Centroamérica; Estampas del Caribe Nicaragüense en la Lente de María José Álvarez y Claudia Gordillo; La Modernidad en la pintura nicaragüense, 1948-1990; Pintura nicaragüense contemporánea: Principales estilos y tendencias*. Autora de numerosos ensayos sobre Arte Contemporáneo, Pintura y Escultura, nicaragüenses. Actualmente es investigadora del Arte en Nicaragua y Centroamérica en el Instituto de Historia de la UCA.

Roberto Javier Galán López: Masaya, 1978. Licenciatura en Biología por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en 2000. Postgrado en Peces de agua dulce: Ecología, Conservación y Gestión, por la UNAN-León y Universidad de Alcalá (Madrid, España), 2003. Expositor de la XVIII Jornada Universitaria de Desarrollo Científico (JUDC) realizada en la UNAN-Managua, 1999. Participante del V Congreso de la Sociedad Mesoamericana para la Biología y la Conservación, Salvador, 2001. Asistencia de talleres de Instrumentos Metodológicos para la Toma de Decisiones en el Manejo de los Recursos Naturales, CIAT, 2001 y Sistemas de Información Geográficos de la Red Mesoamericana de Recursos Bióticos (SIGMESO), 2003. Investigaciones: Estudio Taxonómico de la Flora Arborescente en Laguna de Tiscapa, 2003 y Manejo del recurso pesquero Laguna de Tisma, 2004.

Wilhelm Antonio Gutiérrez Tórriz: Ticuantepe, 1978. Licenciatura en Biología por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, 2000. Técnico del Departamento de Registros Veterinarios del Ministerio Agropecuario y Forestal, 2001-2003. Postgrado en Peces de Agua Dulce: Conservación, Gestión y Ecología, UNAN-León y Universidad de Alcalá de Henares, 2003; Asistencia a Taller Interministerial “Análisis e interpretación de la Ley N° 274, Ley Básica para la regulación y control de Plaguicidas, Sustancias Tóxicas, Peligrosas y Similares”, 2001 y Sistemas de Información Geográficos de la Red Mesoamericana de Recursos Bióticos, 2003. Expositor en XIX Jornada de Desarrollo Científico (JUDC), UNAN-Managua, 2000. XII Congreso de Desarrollo Científico, UNAN-Managua, 2002. Capacitador del Proyecto “Hijos del Río”, OEA/PCT, 2000-2001. Investigación *Presencia de plaguicidas en la laguna de Tisma* en 2003.

Mayra Auxiliadora López Zúñiga: Managua, 1959. Licenciatura en Sociología por la Universidad Centroamericana (UCA) 2001. Cursó estudios de: Metodología del Desarrollo Comunitario, en 1996; Estrategias para la Reactivación del Sector Agropecuario de Nicaragua, en 2000; Género, Migración y Desarrollo Humano, y Migración, Empleo y Remesas, en 2001. Ha realizado las siguientes investigaciones: *Familia, Jóvenes y Adolescentes de Campo Bruce*, Managua, 2000; *Niños Trabajadores de la Basura de Estelí*, 2001-2003; *Desarrollo Agropecuario y Problemas del Medio Ambiente de la Comunidad de los Ángeles, San Miguelito-Río San Juan*, 1999; *Informe de Resultados de Grupos Focales de la Niñez y la Adolescencia del Caribe Nicaragüense*, 2003. Actualmente es investigadora y asistente de consultores socioeconómicos independientes, y vice-presidenta del Comité de Prevención de Delitos de la Villa Miguel Gutiérrez, Distrito VI-Managua.

Alfonso Antonio Navarrete Centeno: Bonanza, 1959. MSc. en Economía de Empresas Industriales. Realizó, en el 2003, un estudio de Educación Intercultural Bilingüe en Siuna, Bonanza y Rosita para la organización PRRAC/FOSED/UNION EUROPEA. Elaboró, en el

2001, un *Compendio sobre Derechos Fundamentales de los Pueblos Indígenas y Multiétnicos de Nicaragua*. Entre 1999 y 2000 realizó un estudio-análisis situacional de la niñez y la adolescencia en las poblaciones étnicas miskitas, creoles, garífunas, mestizas, mayangna y ramas, de las Regiones Autónomas de Nicaragua. En la actualidad es consultor socioeconómico independiente.

Gustavo Adolfo Ruiz: Biólogo nicaragüense, con maestría en Manejo de Vida Silvestre. Por varios años se ha desempeñado como docente en varias universidades, lo que le ha permitido participar y asesorar muchas investigaciones de campo relativas a la fauna y las áreas silvestres. Ha publicado numerosos artículos para divulgación popular, incluyendo dos libros. Actualmente se desempeña como asesor científico del proyecto Parques en Peligro, que CEDA-PRODE desarrolla en BOSAWAS, patrocinado por TNC-AID.

Yaoska Sánchez: Diriamba, 1982. Estudiante de Sociología en la Universidad Centroamericana de Nicaragua. Técnico Medio Contabilidad, en el Instituto Nacional Tecnológico 2003.

Shakira O. Simmons Obando: Bluefields, 1982. Estudiante del III año de la carrera de Trabajo Social en la Universidad Centroamericana UCA.

Magaly Elieth Taylor Watson: Bilwi, 1981. Estudiante del último año de licenciatura en Relaciones Internacionales, en la Universidad del Valle, Managua. 1999-2001. Promotora de la Comisión de Lucha contra el SIDA/ETS en Bilwi. Participante del 1er. Encuentro Centroamericano de Mujeres y Jóvenes y Adolescentes, Mana-

gua, 1998, promovido por el organismo Puntos de Encuentro. Participante en campamentos, seminarios y talleres sobre liderazgo, género y equidad, resolución de conflictos, etcétera, a nivel nacional e internacional.

Adela Williams: Puerto Cabezas, Nicaragua, 1965. En 1989 cursó estudios de Introducción a la Investigación Social, en la Academia de Ciencias de La Habana, Cuba. En 1995 obtuvo licenciatura en Bibliotecología por la Universidad Centroamericana (UCA). En el 2001 se graduó de Licenciada en Educación Intercultural Bilingüe por la Universidad de las Regiones Autónomas del Atlántico Norte (URACCAN). Coautora del artículo "Contribuciones para una historia de la ciudad de Bluefields, 1903-2003", Wani N° 34. En la actualidad es la Responsable del Centro de Documentación del CIDCA-UCA/RAAN.

Dennis Williamson Cuthbert: Bluefields, 1955. Licenciatura en Economía por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en 1980. Maestría en Ciencias en Economía Agrícola por la Universidad de la Florida en 1991. Destacado pionero de la investigación económica en la RAAN y la RAAS es, además, estudioso de temas socioeconómicos, de economía y desarrollo, tenencia de la tierra e historia económica del siglo XX de la Costa Atlántica. Ha realizado investigaciones y consultorías sobre diversos temas de la Costa Caribe de Nicaragua. Cuenta con varias publicaciones sobre cuestiones regionales, entre las que destaca la obra *Análisis Económico de la Inversión Extranjera Directa en la Costa Atlántica de Nicaragua, 1969-1978*. Desde el año 2000 es Director del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA-UCA).

